

---

## ***-Prefazione-***

L'integrazione oggi è una delle parole più abusate, insieme all'inclusione, è il benvenuto a ogni condizione di "diversità", è una parola talmente utilizzata da averne svilito il senso e la capacità di incidenza.

Tutto è integrazione, nella teoria un'applicazione meravigliosa, nei fatti un paradigma ancora da declinare.

Chi parla di integrazione deve anche indicare percorsi, idee e soluzioni, dobbiamo soprattutto comprendere che questo processo è "partecipazione" e che esiste un linguaggio di inclusione e di integrazione, che altro non è che uno spazio sociale condiviso mai diviso in segmenti ma compartecipato.

Mettere insieme le parole indica l'uso che ne facciamo: da arma potente e mezzo di integrazione o, spesso, offesa e mancanza di rispetto. Sono le parole che costituiscono il flusso di un pensiero che oggi costruisce e indirizza la società che viviamo. Una società che è aperta a tutti ma dove tutti non trovano espressione nello stesso modo.

E' questa la funzione principale del linguaggio di integrazione: garantire il diritto e la partecipazione a un sistema o a un'attività lavorativa. Ma il linguaggio che usiamo è anche emotivo, ed è per questo che dobbiamo riconoscere alle parole il potere straordinario di allineare spazi o di dividerli, di cucire vite o di strapparle.

In Sicilia all'uso delle parole spesso facciamo seguire una buona dose di mimica, una sorta di linguaggio cifrato con cui siamo in grado di comunicare un pregiudizio, il disprezzo, l'intolleranza.

E allora penso che il successo dell'integrazione passi dalla condivisione del tempo e dello spazio, e la condivisione ha bisogno di dedizione e di attenzione verso l'altro, ma per arrivare a determinare un cambiamento ci vuole impegno, coraggio e intraprendenza.

Una sfida difficile ma possibile, c'è un unico assunto dal quale partire e al quale giungere: inclusione ed integrazione si hanno quando ci si ritrova tutti insieme per restituire identità e dignità a qualsiasi persona.

E' una trasformazione sociale, emotiva, culturale e che riguarda la scelta comunicativa fuori da ogni pregiudizio. La consapevolezza di rispettare le persone condividendone una società partecipata.

*Le parole contano, le persone pure.*

***Davide Faraone***



# A

**Accertamenti sanitari** - Complesso di visite mediche (ad opera di medici dello Stato) cui deve sottoporsi il lavoratore sia prima dell'assunzione sia periodicamente nel corso del rapporto di lavoro.

أ

● **فحصات لصحة** : مجموعة من الفحوصات الطبية (من قبل أطباء الدولة) لتتأكد أن الشخص العامل في المؤسسة يشترك في دورات طبية .

**Accordo** - Patto con il quale il datore di lavoro ed il lavoratore definiscono insieme il tipo di attività che il lavoratore svolgerà all'interno dell'azienda, la durata giornaliera delle mansioni e la retribuzione.

● **اتفاق** : اتفاق بين صاحب العمل والموظف من نوع العمل الذي سيقوم به الموظف داخل الشركة ، ولمدة الوقت قبل وأجلك والرتب .

**Addebito (contestazione disciplinare)** - Atto scritto con il quale il datore di lavoro informa il lavoratore di avere commesso un'azione vietata dal regolamento aziendale.

● **تحذير (تحتذركه)** : هو عمل الخسوف يقوم من خلاله صاحب العمل للموظف بطلبه من لوائح الشركة .

**Affissione (diritto di)** - Diritto di affiggere testi e comunicazioni che riguardano materie di interesse sindacale e del lavoro in appositi spazi forniti dal datore di lavoro e accessibili a tutti i lavoratori.

● **لحقك (الحك فاً) :** لالحك فئشراالصوص والامر المتعل بمقدمات المناوبات والصالح العمل ة فالموالعالخصة لتوفر صاحب العمل لجمعالوظفان .

**Agenzia per il lavoro** - Azienda (pubblica o privata) autorizzata dal Governo a mettere in contatto i datori di lavoro (che cercano persone da assumere) con le persone che cercano un lavoro.

● **وكلتوظف :** شركة ( عامة أو خاصة ) مخصص لها من لبالالحك ومقاييطلصحاب العمل الذفحشون عنأشخالصلتوظفهم(ب) صالذفحشون عن وظفة .

**Allattamento** - Diritto che prevede un momento di riposo riconosciuto alla donna lavoratrice (o al padre lavoratore, se la madre è deceduta o ha perso l'affidamento) con figli di età inferiore ai 12 mesi per accudire il proprio bambino.

● **لبضاعة لباع ة :** لالحكالذي ؤففترة راحة ميعر يبالمرأةالعاملة (أو العامل ، إتاوفت ا أو ممدتلالضنة) مغطفالتمل أعمار م عن 12شمالرعاة طفل م .

**Ammortizzatori sociali** - Aiuti economici offerti ai lavoratori dal Governo Italiano quando l'azienda sospende temporaneamente la produzione o quando il

lavoratore viene mandato via dall'azienda per motivi che non dipendono da lui ma dalla crisi economica generale.

- من اعداء الموظفين استخدام اعادة التوظيف هذه الوسيلة لطلب العمل بعد انتهاء الشركة أو عدم طرد العامل من الشركة بسبب تصادمه في ذلك ولكن على زمة التصادم العامة.

**Antisindacale** - Qualsiasi comportamento del datore di lavoro finalizzato ad impedire al lavoratore di esercitare i propri diritti sindacali.

- في اوضاع النقابات : أيهلون من جلب أصحاب العمل مدتي في حال موظي من ممارسة حملات منبهة .

**Apprendistato** - Periodo di tempo determinato in cui il lavoratore impara le mansioni che dovrà compiere all'interno dell'azienda.

- لتدريب له ن فترة زمنية محددة عمل في هذه الحالة العامل مهام التسريع في العمل "الم" أم بها داخل الشركة .

**Aspettativa** - Possibilità riconosciuta al lavoratore di conservare il proprio posto di lavoro per un certo periodo di tempo senza percepire lo stipendio (ad esempio quando è chiamato a svolgere incarichi pubblici o deve sottoporsi a delle cure di riabilitazione).

- **الحكبات في المظلة وظفة :** الحقن في الممنوح حقن حثفاظب طفتت في فترة زمنية مدونة دون لاحصول على الريب (على سبيل المثال عن دمات مباتدع اول لم اهب مدهام عامة أو الخضوع لاج اعدتأه ل).

**Assemblea (diritto di)** - Diritto di riunirsi al di fuori dell'orario di lavoro (o all'interno dell'orario di lavoro per non più di 10 ore l'anno) per discutere argomenti e questioni di interesse sindacale e del lavoro.

- **اجتماع لنهجة (الحك ف):** الحك ف تدماع خراج ساعات العمل أو فكيضون ساعات العمل لمدة تزيد عن 10 ساعات فلكسنة (ل في الشة ل موضوعات المضاا المتعلم فلي مبات الى مصالح العمل).

**Assegni familiari** - Aiuti economici dati ai lavoratori in base al numero di familiari (moglie, figli, genitori) in aggiunta allo stipendio.

- **الاع وات لا عمل:** مدونة لتصادق في حل عم الهيناء في عدي فلكراد اسرة للزوجة ، بيناء ، اباء (ب) فلكل الى الريب .

**Assegno di maternità** - Aiuti economici (pari all'80% della paga) offerti alla lavoratrice che non va più a lavorare nei due mesi precedenti al parto e nei tre mesi successivi al parto.

- **وة ا مومة :** ماعدة لتصادق (تساوي 80% من ر) تم دلهل عا ت تولفن عن العمل فلكس مرسيل ايم نة وف ا مراث ثة لتال دة .

**Assicurazione infortuni** - Aiuti economici offerti al lavoratore in caso di danni alla salute subiti in azienda durante l'orario di lavoro.

● **لأمان ضد الحوادث:** المساعدة المالية المقدمة للعامل في حالة حدوث ضرر صحي أو فقدان لسلامة العمل.

**Attività sindacale** - Insieme delle attività che i lavoratori possono svolgere all'interno dell'azienda per tutelare i loro diritti (assemblea, sciopero, diritto di affissione, permessi).

● **أنشطة لنظام:** مجموعة أنشطة لتكثيف العمل والمساهمة داخل الشركة لحماية العمال من الإضراب، حق النقض، حق التماس، إلخ.

## B

**Benessere organizzativo** - Insieme di soluzioni e regole applicate dal datore di lavoro allo scopo di promuovere e mantenere il benessere fisico, psicologico e sociale dei lavoratori.

## ب

● **لِفَاه لِنَقْظْ** مٌ : مَجْمُوعَةٌ مِنْ لِحَالٍ لَوَّلٍ وَالْمَوَاعِدِ الَّتِي تَتَطَبَّقُ هَاصِحًا بِالْعَمَلِ مِنْ أَجْلِ تَعَزُّزِ لَوَاحِظِ الْعَمَلِ لِيُرْفَاهُ الْبَدَلُ رُفْقًا وَسُوءًا تَمَّ الْفَعْلُ عَمَلًا.

**Bonus bebè** – E' un contributo destinato alle famiglie per ogni figlio nato, adottato o in affido preadottivo

● **مِنْفَعَةٌ لِلْفِطْلِ** : هَذِهِ مَدَّةٌ خُصَّصَتْ لِلْعَمَلِ لِلْكَافِلِ لِيُدْ أَوْبُنَى أَوْ فَرْعًا أَوْ تَبَنًى لِسَيِّدَةٍ أَوْ تَبَنًى.

**Borsa continua nazionale del lavoro** - Insieme di strumenti e servizi aventi lo scopo di mettere in contatto le aziende con tutte le persone (italiane e straniere) che cercano un lavoro.

● **مُتَبَادَلٌ لِعَمَلٍ لَوَطْنٌ لِمَدِينَةٍ** : مَجْمُوعَةٌ مِنْ خِدْمَاتٍ لِيَتَّهَدَى إِلَى جَعْلِ الشَّرَكَاتِ تَقْبَلُ بِمَنْ يَتَصَلَّى بِجَمْعٍ (أَخْصَاصًا) أَوْ تَطْلُبُ مِنْ نَبْلِ الْبَاحِثِينَ عَنِ الْعَمَلِ.

**Buono pasto** - (ticket restaurant) è il documento che attribuisce al lavoratore il diritto di pranzare a spese

del datore di lavoro e nei limiti del valore del buono presso ristoranti convenzionati con l'azienda.

● **إبصال لوجهة :** هـ الوثمة التي تُفصح العمل الحك فنن اول الى داء على فممة  
صاحب العمل وفأ حدود لمة المسمة فمال مطاعم التي لداء اتفاق مع لشركة .

**Busta paga** - Documento che il datore di lavoro consegna ad un lavoratore dipendente nel quale è indicata la paga corrisposta al lavoratore e il numero di giorni di lavoro svolti per un determinato periodo di tempo.

● **شهادة مويب :** وثم قسّل مه صاحب العمل إلى الموظّي ولتتّشّر لى ا ر  
المدفوع غقل عمل وعدد أامال عمل التي تم أدلول لفترة زفيّة معنّة .



# C

**Cassa integrazione** – E' un contributo economico dello Stato che sostituisce o integra la retribuzione ed è destinata ai lavoratori sospesi dal lavoro o che operano con orario ridotto a causa di difficoltà produttive dell'azienda.

## ث

**مكامل لريتب** : هو من اهمة لتصادفة من الادلى قتحل محل للريتب أوتفقيه وه " مخصص قلعامل ن البولف ن عنالعمل أو الذ ن عمل ون بس اع اتم خفض قسبب صعوبات نتاج فللشركة .

**Categorie professionali** - Sistema di classificazione volto a identificare i vari profili professionali, in modo da delineare il regime giuridico ed economico cui è sottoposto il rapporto di lavoro.

**طيفيات لمقنة** : ن ظلم صر ن نى " هنى إلى يت حد ل س مات الم فى "ة التملغفة ، من أجل تح حد دال خطوطال عر ض قطن ظالم ان و ن واتصا ديال الذي يتخص عله لة العمل .

**Clausole di lavoro elastiche** - Pattuizioni che prevedono il diritto del datore di lavoro di aumentare la durata della prestazione lavorativa a tempo parziale.

• شروط لتوظيف لمينة : لئات لتتقنص لى حكص احبال عمل ف زادة مدة العمل بدوام جزئى .

**Clausole di lavoro flessibili** - Pattuizioni che consentono al datore di lavoro di modificare la collocazione temporale dell'orario di lavoro, ossia di decidere in quali giorni e/o orari la prestazione a tempo parziale debba essere resa.

• شروط لتوظيف لمينة : الئات لتتقنص لى حكص احبال عمل بتقنر تلت ساعات العمل ، أيت حدد "ام و / أو ا اتالت" حبت مدم ال خدم بدوام جزئى ها .

**Collaborazione coordinata e continuativa (Co.co.co)** - Ipotesi di lavoro autonomo caratterizzata dall'obbligo del collaboratore di svolgere, in via continuativa, una prestazione prevalentemente personale a favore del committente ed in coordinamento con quest'ultimo.

• تعاون لمينة ول مينة (Co.co.co) (فرض ةال عمل ال حريت مبال تزام ال تعاون بال مام ، على أسس مينة مخدمش خص بشكل أسس ال حال عمل ول مينة م ع ر .

**Collocamento** – Sistema di strutture pubbliche (c.d. centri per l'impiego) distribuite sul territorio nazionale

con le quali lo Stato favorisce il contatto tra l'offerta di lavoro e i soggetti che si trovano in cerca di un'occupazione.

• **توظيف**: نظام الـهـلـال عـامـة (مـأسـمـيـمـركـلـتـوطـئـالـمـوزـعـجـمـعـأنـحـاء  
الـخـفـضـللـدولـة لـتـصـالـبـنـعـروضـالـعـمـل و البـاـئـنـعـنـعـمـل .

**Conciliazione** – Istituto attraverso il quale le parti, su propria iniziativa o avvalendosi di apposite strutture, risolvono una controversia mediante un accordo.

• **توفيق**: اللـمـوـذـجـالـذـي مـلـهـمـ طـرائـق مـبـهـادـرة مـنـمـأوسـلـات خـدام  
هـالـكـل مـحـدـدة بـحـلـنـزـاع مـن اـتـفـاق .

**Concorso interno** - Forma di selezione di personale attuato dalle pubbliche amministrazioni per consentire l'avanzamento di carriera del personale già dipendente dell'amministrazione.

• **مـبـيـمـمـقـتـوطـف دـاـخـلـي** شـكـل اـخـتـار الـمـوظـفـنـالـخـفـضـهـ دارات الـعامـة  
لـسـمـا حـيـث مـدـم الـمـوظـفـلـل مـوظـفـنـال مـعـنـفـالـعـل مـن لـيـل اـرة .

**Concorso pubblico** – Forma di selezione di personale attuato dalle pubbliche amministrazioni per coloro che aspirano ad un pubblico impiego.

• **مبداً متوطّف عامّة** :نموذج احتّار الوظيفّان اللّتين فذه ا راتال عامّان من طمّح إلى وظيفّة عامّة .

**Congedo per la formazione** – Istituto che permette ad un lavoratore di assentarsi dal lavoro, per studio o formazione professionale, senza perdere il posto e mantenendo, in alcuni casi, anche la retribuzione.

اجازة تدرّب :نموذج سّما لحال عامّال لتتّاب عن العمل للدراسة أو لتدرّب ال مهنّ ، دين أن فمّد وظيفّته ، وفبّ عّضال حا حتف اطّربّته .

**Congedo parentale** - Diritto ad un periodo di astensione dal lavoro spettante sia alla madre sia al padre lavoratori, da ripartire tra i due genitori e da fruire nei primi 12 anni di vita del bambino.

إجازة لبوّة :لاحك ففّت رّفكّاب عن العمل لكل من ا بالعامّال ن ،مّتّما س م ها بّ ن ال ولدّ ن سّات خدا مدا فّ أول 12 سنة من حّاة اللّفل .

**Contratto a tempo determinato (a termine)** - Contratto di lavoro subordinato nel quale è prevista una durata predeterminata, mediante l'apposizione di un termine ed è subordinato al rispetto di determinate condizioni.

• **عهد محدد لمدة (أجل):** عهد عمل لكَّ تُفبُّه لتصوّر مدة محددة مبدئاً ، من خ ل  
تحدّد مدة محددة وتُخضع بقاالشروط معنّة .

**Contratto a tempo indeterminato** - Contratto con cui il lavoratore si impegna, senza vincolo di durata e dietro versamento di una retribuzione, a prestare la propria attività lavorativa sottoponendosi al potere direttivo del proprio datore di lavoro.

• **عهد غير محدد لمدة:** العهد الذي تُتّعدالعمل بموجبه ، دونلُبالمدة ويُدفع  
الرتبب بأداء عمل ه / عملها م للاخضو للسلطةالتوجّه قصاحبالعمل .

**Contratto collettivo (CCNL)** – Fonte normativa attraverso cui Organizzazioni sindacali dei lavoratori e le Associazioni dei datori di lavoro definiscono in accordo le regole che disciplinano il rapporto di lavoro.

• **عهد جماع (CCNL):** مصدريتنظّم تحدّد م لهالنيظماتلنهل قلعمال  
وربطاتأصحابالعملالمواعداثتُحكم لةالعملبا ق .

**Contratto aziendale** – Contratto stipulato dal datore di lavoro e dai rappresentanti dei lavoratori al fine di integrare la disciplina del CCNL. Non può prevedere trattamenti meno favorevoli rispetto a quelli previsti dalla legge.

• **عمد قيركة :** العمداليجربن صاحب العمل ومن ليل مثل والعمال من أجل دمج  
لوالجتهفاللة لالعمال لالجماعة لالوطنه. لاله سيطعتفرع جات اللفض من لال  
لتنمض هاللون.

### **Contratto di soggiorno per lavoro subordinato –**

Contratto di lavoro che deve essere stipulato presso lo Sportello Unico per l'Immigrazione entro 8 giorni dall'ingresso dello straniero in Italia e consente il rilascio del permesso di soggiorno per motivi di lavoro.

**عمد الامةل عمل لثوي :** عمدالعمل يجب أن تمتحده فبالمتنللفردليلهجرة  
فكضون 8 ام من دخول انبلى اطل اوسم جيلس داتصر لالبلماء باب  
تجارة.

**Contratto di apprendistato -** Contratto di lavoro finalizzato alla formazione ed all'occupazione dei giovani.

**عمد لتدر بلالصرن اع :** عمدالعمل الذي مدئل لالتدر ب ويتوظ لالشباب .

**Contributi –** Parte della retribuzione (nel caso di lavoro subordinato) o del reddito di lavoro (nel caso del lavoro autonomo) destinate al finanziamento delle prestazioni previdenziali ed assistenziali previste dalla

legge. La loro riscossione è affidata agli enti di previdenza.

اشترائكات : جزء من الراتب (فأ حلة العمل مكان وبي) أول دخل من العمل (فأ حلة العمل الحر) (الخصص لتحويل خدم اتلضمان تماع والرعاية تماعة الفصوص علها فأكملون. جمعها أع مدال يؤسس اتلضمان تماع غ .

**Cooperative sociali** - Hanno lo scopo di perseguire l'interesse generale della comunità alla promozione umana e all'integrazione sociale dei cittadini attraverso la gestione di servizi e attività finalizzate all'inserimento lavorativo di persone svantaggiate.

• لمؤسسات التعاونية التماعية بت مد تلى بتبع حلة العمل قبل تماع ف أعزز نسان واما تماع تامل مواطن من خ إدارة الخدمات و رشطة لت مد تلى وتوظف اشخاص ال لحظا .



# D

**Datore di lavoro** - Soggetto titolare del rapporto di lavoro con il lavoratore e che retribuisce la prestazione di lavoro.

د

صاحب لعمل الشخص المدسؤول عن لة العمل مع العامل ووقع مهبل أداء العمل .

**Demansionamento** – Assegnazione al dipendente di mansioni inferiori rispetto a quelle per cui è stato assunto o addirittura la sottrazione delle mansioni precedentemente esercitate.

مخفف لرتبة بتول مال موظف م هام ل منتلن لتتدعنه من ل أول حتى  
سحب الام هام لت كان "ود" هاسيلم .

**Denuncia irregolarità aziendali (cd. Whistleblowing)** – Sistema volto a favorire la segnalazione di irregolarità, da parte dei dipendenti di un'azienda agli enti competenti, che avvengono all'interno dell'ambiente di lavoro affinché vengano punite.

- ١٠ غ عن مخلفات قيركات (ما سُمى لنش فلفساد): النظام الذي "هدى إلى  
عن ملخافات من ليل موظف لشركته إلى الجهات المختصة والتفتت داخل  
لكن العمل حث "لكن مغلقتهم .

**Dimissioni** – Facoltà con cui un lavoratore dipendente recede unilateralmente dal contratto di lavoro. Può essere esercitata senza alcun limite, con il solo rispetto dell'obbligo di dare il preavviso.

- استمّل قل كل قالت نّسحب معها الموظى من جلب واحد من عمال عمل. "لكن  
مادستها بدون أي حدود ، مع مراعاة لتزبلت مدم إشعار مبيك .

**Dimissioni per giusta causa** - Il dipendente può richiedere l'interruzione immediata del rapporto di lavoro in presenza di gravi inosservanze del datore dei suoi obblighi contrattuali tali da non consentire la prosecuzione del lavoro.

- استمّل لليب وجّه : "لكن للموظى طب نهاء الفوري لال عمل ف حلّة وجود  
عدم انقثال خطّر من ليل صاحب ال عمل حله الفلّ دة نّشل فيع استمّرار ال عمل.

**Direzione Territoriale del lavoro** - Organo decentrato del Ministero del lavoro che si occupa di vigilanza, politiche del lavoro e autorizzazioni per il lavoro, relazioni sindacali e conflitti di lavoro.

• **مدْرَة لَعْمَلِ الْكَمِّ** : هئَة مركز قُتُب عَقْل و زارة لَعْمَلِ الذِي يَتَتَعَامَلُ مَعَ رَأْيِ وَسُاسَاتِ الْعَمَلِ لَو تَرَاخُ صَالِ الْعَمَلِ وَال لَاتَلَن مِلَّةٌ وَالنِّزَاعَاتِ الْعَمَلِة.

**Dirigente** - Persona che, in ragione delle sue competenze professionali e di poteri gerarchici attua le direttive del Datore di Lavoro organizzando l'attività lavorativa e vigilando su di essa.

• **لَمْدَرٌ** ثَلَاثُ خَصَلَتِي بِحَكْمِ مَ هَارِيثُ تَكْهَالِمْ قِيْفَتْ جُوهَاتِ صَاحِبِ الْعَمَلِ مَ تَنْظُومُ شِاطَالِ الْعَمَلِ وَ رَلَقَ عَلُّهُ .

**Disabilità (permessi per disabili)** – I lavoratori disabili o i lavoratori con familiari disabili in situazione di gravità possono beneficiare di permessi retribuiti (es. permesso orario, permesso mensile, congedi parentali).

• **عَل قُتُبِ صَار حَالِ الْعَمَلِ نَ :** الْكَمُّ لَعْمَلِ الْمَعْمُولُ نَ أَوَالِ عَمَلِ الذَّنْ لَدُمُ فَلَ رَادِ تَمَّ عَالِ بَيْنِ شِ كُلِّ خَطَرٍ أَدَّةٌ مِنْ إِجَاوَمِ دَفْوَعَةٍ رَ (عَلِ سَبَلِ الْبَحَالِ إِجَازَ قَلِيلِ سَاعَةٍ ، إِجَازَةُ شَهْرَةٍ ، إِجَازَةُ بَوَّةٍ .)

**Discriminazioni** – Sono comportamenti indesiderati aventi lo scopo o l'effetto di violare la dignità di una lavoratrice o di un lavoratore e di creare un clima intimidatorio, ostile, degradante, umiliante o offensivo.

• **لهم ز :** هذولوك اتكبر مركب فطبرض أوتجة فانهانك رامهالعمة أو  
العمال ولحك فاختره ب أو عداى أو مهن أو مسء.

**Disoccupazione** – Condizione di mancanza di un lavoro retribuito per persone in età da lavoro o perché hanno perso il lavoro che svolgevano o perché sono in cerca della prima occupazione.

**لهطلة :** حالة عدم وجود عمل مدفوع رل صف سنالعمل أو  
وظفتم أ بختون عن اول وظفة .

## E

**Ente anti tratta** - Enti che supportano le vittime di tratta e sfruttamento lavorativo, offrendo informazioni sulle possibilità di aiuto e assistenza e che li mettono in contatto con i servizi socio-assistenziali territoriali.

س

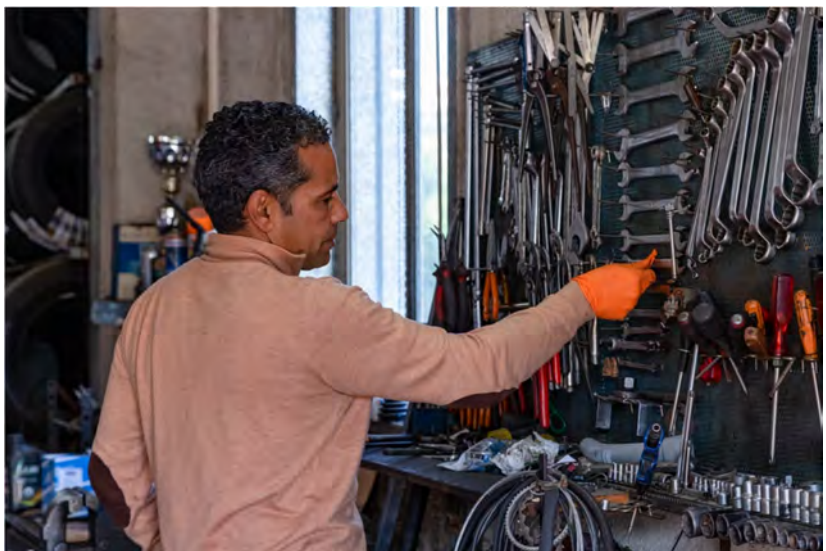
• **هيئة مكافحة الاتجار:** الهيئات التي تقدم مضحاً / ر وليت العمدلة وتقدم خدمات عن الجبل اتال من اعدة والهم وتوصلهم بخدمات الرعاية "تداع"ة الملمة.

**Enti previdenziali** – La loro attività principale consiste nella liquidazione e nel pagamento delle pensioni e in molti casi, provvedono al pagamento di tutte le prestazioni a sostegno del lavoratore (ad esempio la disoccupazione, la malattia, la maternità). L'iscrizione per i lavoratori agli enti previdenziali è obbligatoria.

• **مؤسستلضمان:** هيءة من شأنها ان توفى الم عايش انك امدعة وفألفتر من ارحا ،النص على دفع جم عالى لادع مال امل لى سب لال ابحال ، الهطلة ،المرض ، مودة (تسجل ال امل ان فمؤسستلضمان تداع الزام.

**Elenco anagrafico delle persone in cerca di occupazione** - Elenco tenuto dai centri per l'impiego in cui sono iscritte su propria richiesta le persone disoccupate e in cerca di lavoro.

• **اللائمة مسجل للباحثين عن عمل**: القائمة تحتفظ بها مركز التوظيف في التتمة ففلس سجل  
العاطل والباحثين عن عمل ببناء على طلبهم .



## F

**Ferie** - Giornate di astensione dal lavoro, sono riconosciute come diritto ai lavoratori dipendenti. Sono pagate per diritto al 100% del salario giornaliero lavorativo e quantificate annualmente per norma o contratto.

## ح

اجازات بتعبير "ام التقي" ب عن العمل حم الاموظف ن. ت دفعها عن طرفك لتحم اق 100٪ من ا ر التو قبل عمل وتحت حد داسنو" ب موجب الملون اول عمد.

**Festività** - Durante le festività il lavoratore ha diritto ad astenersi dal lavoro ma in relazione a specifiche esigenze aziendali può essere chiamato a prestare attività lavorativa.

اجازات : زات ، "ح لعل عمل التقي" ب عن العمل ولكن فتمك عل انقباحتاجات لشركةال محددة ، لدت مهمات دع اول عمل.

**Flussi di ingresso** - Il numero massimo di cittadini stranieri provenienti dal Paesi extra Ue che ogni anno possono fare ingresso in Italia dall'estero per lavorare viene definito dalla normativa italiana nel cd "Decreto flussi".

**متكفيمات لدخول:** بتحدّد دال حد لصلى عددال مواطنّين نب من دول خارج  
 ١ / روبالذّن "لحقن هم دخول إبطال" منال خارج لكل عالهال عمل فكلش ررّع  
 " طالّ فمّاسدى " هس و تكفيمات".

**Fondo di garanzia Inps** – Mezzo di tutela per quei lavoratori nei confronti dei quali il datore è insolvente. Tale Fondo è istituito per la liquidazione del trattamento di fine rapporto e per i crediti di lavoro diversi dal TFR.

**مصندوق ضمان inps :** وس طلال حمّ لوى نال عمل الذّن لكون صاحبال عمل  
 معررأضرد هم بتم الشاء هذا المصندوق لتسوّق عروضات ان داء الخدمة و طك ملات  
 التوظف تنبىخ تتعروضات ان داء الخدمة.

**Formazione del lavoratore** - Tutti i lavoratori devono ricevere a cura del proprio datore di lavoro una formazione sufficiente e adeguata in materia di salute e sicurezza.

**متدرب لعمال :** "جب أن يتلقى جمّ عمل التدرّب الفعّال و فليتكفّ" مجال الصحة  
 من صاحبال عمل .

**Formazione generale** - Concetti generali in tema di prevenzione e sicurezza sul lavoro comune a tutti i lavoratori dell'azienda.

**متدرب عام:** "معامدة حول موضو غللول"ة ليس فعال عمل شتترك قبّن جمّّع  
 عالمن فكلش ركة .

**Formazione specifica** – Formazione relativa ai rischi delle mansioni, ai possibili danni e alle conseguenti misure di prevenzione e protezione caratteristici del settore di appartenenza dell'azienda.

متدرّب محدد بتدريب على كل مخاطر العمل ، وللاضطرار الى العمل وما يتبع على  
ذلك من تعذيب رالولة والحد من مدة المطاع الذي يتفق مأل طلبة شركة .

# G

**Gestione separata** - La Gestione Separata INPS è un organo che si occupa di gestire gli aspetti previdenziali di lavoratori autonomi e liberi professionisti che non svolgono attività rientranti nelle gestioni speciali INPS o che non hanno una specifica Cassa previdenziale di categoria.

١٠. إدارة الفصل: ١٠ رة الفصل INPS ه هتتعمل مع إدارة جوب  
للضمان تدا تعمال نللس ابدال خاص وال عالن لبح ابدال خاص الذن "مومون  
بالش طقن درج من ا رة الفصل INPS أو الذن سل كة مة من  
صندوق للضمان تدا غ .

**Giudice del Lavoro** - Sezione specializzata presente in ciascun Tribunale con competenza a giudicare in particolari materie attinenti al diritto del lavoro, della previdenza e dell'assistenza obbligatoria.

• اض ل عمل لسم نللس ص موف ل عمل مة "تصل الحف" مس لال مة  
تت عمل اذ نال عمل للضمان تدا غ بار عوال مس اة .

**Gravidanza** – La legge prevede tutele specifiche per la lavoratrice madre nelle diverse fasi della gravidanza e dei primi anni di vita del bambino come ad esempio il divieto che la stessa venga adibita a lavori ritenuti

pericolosi e la possibilità di astenersi dall'attività lavorativa.

• **لحمى**: نزاله مانون على حمى خلص ماله امة ف مبلتى مراحىال حمى  
لعل نوات من عمل لطفل ، نهي حطر توظفها ف اعمالتعبر خطرة والمبلتة  
تقناع عنال عمل .

**Gruppo di impresa** – Insieme di imprese collegate tra loro sul piano finanziario ed organizzativo.

• **مجموعة شركات**: مجموعة شركات مرتبط طبق بعض ما لبعض على المبتوىال مال  
والنظ م .

**Guardia giurata** – Agente di sicurezza che opera nel campo della vigilanza del patrimonio pubblico e privato.

• **حارس أمن**: موظف أمن علف مبال ماله اصولال عامة والخصه .

# H

**Hobby** - Qualsiasi occupazione perseguita con impegno e passione nel tempo libero dal lavoro consueto, per ricreazione o passatempo.

د

• **لهواة:** أي من قديم دولس تطلب التزام وشئى فى أول اللى فراغ من العمل الي عتاد أو لى عرفه أول لى لة .

**Handicap** - L'ordinamento italiano tutela i soggetti con disabilità, promuovendo misure che assicurano la possibilità di assunzione alle persone con handicap fisici, psichici o sensoriali in base alla loro formazione pregressa, alle loro capacità acquisite e tenendo conto delle potenzialità di crescita professionale.

• **١٠ علة:** "حم الامانون " طال شخاص ذوي علة ، وعزل لتعلم لى لتتخص من المكن قنوط لى شخاص ذوي ا علة لى لى دة أول علم لة أول لى قنواء لى لى تدرب هم لى لى لك ول دات هم لى لى لى مع مراعاة المكن اتال لى موال لى .



# I

**Idoneità (sistemazione) alloggiativa per lavoratori stranieri** - Il contratto di soggiorno per lavoro subordinato dei cittadini extracomunitari deve prevedere la garanzia da parte del datore di lavoro di assicurare un alloggio al lavoratore che rientri nei parametri previsti dalla legge.

)

• **عمدة للسكن (الإقامة للعامل)** يجب أن تُصعد إلى العمل للعمال الأجانب  
للأجانب من خارج الاتحاد روبر على من صاحب العمل من الأجانب من الأجانب  
الذي "معرض من العمل" رالت "حدد المانون".

**Immigrazione** - Insediamento e la permanenza con carattere temporaneo o definitivo in un luogo, di persone provenienti dall'estero o da altre zone del territorio nazionale in cerca di lavoro o di miglioramento economico.

• **لهجرة:** تفرار و تفرار ذات طبع مؤقت أو نهائياً فلهذا،  
المادم من الخارج أو من في تلك أخرى من الرخص الوطنية قبلاً عن عمل أو تسجن  
التصادي.

**Immigrazione illegale** - L'immigrazione illegale (o immigrazione clandestina) è l'ingresso o il soggiorno di

cittadini stranieri in violazione delle leggi di immigrazione del Paese di destinazione.

• **لهجرة غر للشرع** : ال هجرة كبر للشرع (أوال هجرة لشرعة) هو دخول أو إقامة مواطن أسجلب في هانل موطن نال هجرة فقبل دال موجد .

**Imponibile contributivo** - L' importo della retribuzione sul quale vengono calcolati i contributi previdenziali posti a carico del lavoratore e del datore di lavoro.

• **لمن ادمه لعضع للضربة** : ممدل ال ريبال ذي كم على أسلسه حساب اشقواك انالضمان تما قجل موطن وصاحب ال عمل .

**Imprenditore** – Colui che esercita professionalmente un'attività economica organizzata al fine della produzione o dello scambio di beni o di servizi.

• **رجل ا عمل** : أي شخص "موباخر" أي ش اطلق صادي فيظم فيرض في اناج او تباندل للسلع أو ال خدمات .

**Impugnazione della risoluzione del contratto di lavoro** - L'impugnazione consiste in un atto scritto con il quale il lavoratore esprime la volontà di contestare la validità del licenziamento.

• **ليتنالف ضد ن هاء عمد ل عمل** : تتلفون تتن اتي من سوزد لمصوب "عريف" مال عمل عن اراش مال طعن فاص اللفصل .

**Indennità di contingenza** – E' un elemento della retribuzione che ha il compito di adeguare la retribuzione alla variazione del costo della vita.

بديل لطوارئ : مو عاصر من الربح م هتبتعد دل الربح التاني فلقتل فة ال معشة .

**Indennità di mensa** – E' una somma in denaro che viene corrisposta ogni mese in busta paga ai lavoratori dipendenti qualora in azienda non sia presente una mensa aziendale.

مبدل لمطعم : مو بلك من ال مال تدم فمع مش مر ا نجي ش كل ربحك موف ان ازال م كن من انصاله طعام فلشركة .

**Indennità di natalità (o bonus bebè)** – E' un contributo destinato alle famiglie per ogni figlio nato, adottato o in affido preadottivo.

• ملتحم اق لو دة )أو مقلأة للفل( : ه مة م مخرص قل على لكل طفل ولد أو ممتن ه أو ف رعة حضة سب مقلتب .

**Indennità per morte** – Indennità erogata al coniuge superstite del lavoratore che al momento del decesso, non abbia maturato il diritto alla pensione.

معو ض لفاة بتعو ض مفع للزوج للال نجي دل دال ح اقل على ال الذي لم كن ، ولتال وفاة ، لد مفس بال ح ك ف مغل تم اعد ي .

**Indennità “una tantum”** - indennità concessa su domanda ai superstiti dell'assicurato, nel caso in cui, al momento della morte del destinatario, non sussistono i requisiti assicurativi e contributivi per la pensione ai superstiti.

• **أعانة واحدة** : على قالة مخرجة عدال طيل لورثة منزلش خصال مؤمن  
على هـ ، فـ حلة عدم متفء بتطلبات التأي والديس امدقل معاش الورثة عد وفاة  
المتفء.

**Indennità sostitutiva del preavviso** - Se la parte che intende interrompere il rapporto di lavoro non rispetta il periodo di preavviso è tenuta a corrispondere alla controparte un'indennità sostitutiva dello stesso pari alle retribuzioni che il lavoratore avrebbe percepito se avesse lavorato durante il preavviso.

• **تعوض بد من اشعار** : إذا كان الطرف الذي نوي له داء ع لة العمل  
”بتنال لفترة ا خطر قبله عن نجي هـ / نجي هـ ا أن فع العمل طرفي ا خرت عوضا بد  
فهـ ساوي ر لتك ان س حصل على مال عامل إذا كان لد ع فترة  
طار.

**Infortunio sul lavoro** - Tutela previdenziale, finalizzata a indennizzare, mediante l'erogazione di prestazioni sanitarie ed economiche, le conseguenze negative di eventi verificatisi a causa del lavoro o sul posto di lavoro.

• **اصليّة فّلّ عمل:** حداثّة الضمان تمانّع مال يتّعت حتّى إلى التّجوّض ، م  
توفّر الّ خدمت لاصحّة واتصادة ، عن ثار اللّيب دات الّ تتّحدث بسبب  
الّ عمل أوفّ لكان الّ عمل.

### **Inps (Istituto nazionale della previdenza sociale)**

- Gestisce la quasi totalità della previdenza italiana, assicurando la maggior parte dei lavoratori. Si occupa della liquidazione e del pagamento delle pensioni e delle indennità di natura previdenziale e assistenziale.

• **(Inps) الّ معدّد لوطّن للضمان اّ حداثّة:** دّ تحريّب الكّل للضمان اّ حداثّة  
” طالّ ، وّؤنم كپالّ ؤالّ عدال بتتّع الّ عمل بتتّع فّة  
ودفع الّ عاشات ومزّالّ للضمان تمانّع ولّ رعّة تمانّعّة.

**Inquadramento** - Procedimento che sulla base di tre aspetti fondamentali (la categoria, la qualifica e la mansione), consente alla legge e contratto collettivo di classificare il personale dipendente e il trattamento economico e normativo applicabile.

• **تّصنّف:** اّجراء سّمح ، على اّساسة جّوّل بلس اّسّة الّ فّة والّ مؤهل والّ وظيفّة  
(الّ لمنون و اّقال حمانّ عّصنّ تّالّ وظيفّن والّ عمليّة اتصادة والتّفظّمّة  
الّ طبّة.

**Integrazione salariale** - Prestazione economica erogata dall'INPS che integra o sostituisce la retribuzione dei lavoratori che si trovano in precarie

condizioni economiche a causa di sospensione o riduzione dell'attività lavorativa.

**مكافحة الجور:** الخدمة المتصاعدة التي تقدمها INPS ولتتأكد من أوتحل محل ريثبال عمال الذين هم في ظروف من غير مقبولة من خطر يربط عملك لتتخف من نشاط العمل.

### **Intermediazione tra domanda e offerta di lavoro**

- Servizio fornito da un ente pubblico o privato finalizzato a favorire l'incontro tra domanda e offerta di lavoro. In questo genere di rapporti si può creare il rischio di operazioni illecite, come ad esempio il caporalato.

• **لوسا طبقاً ن عرض ل عمل ولطب:** خدمت تقدمها هيئة عامة أو خصة مدي إلى تسهّل ال مطلب مقبّال عرض والطب على ال وظيفتي. ف هذا النوع من الات، "لمن أن يتشأ من اطرا ل معا تكبّال لمنونة، مثل التوظيف تكبّال مانون، على سبيل المثال.

**Istituto di Patronato** - Istituto presente in Italia, che esercita funzioni di assistenza e di tutela in favore dei lavoratori, dei pensionati e di tutti i cittadini presenti sul territorio dello Stato.

• **مع مد ل رعاة:** ال مع مدال موجود في إيطاليا، والذي مارس وظيفته ل مساعدة ول حمّة لصل ال حال عمال والطب مدّون وجّم عمال موطن ال موجودون على أراضي الدولة.

## J

**Jobs Act** - Provvedimenti del legislatore italiano per promuovere l'occupazione e fornire criteri direttivi per una generale riforma del lavoro in Italia.

س

• **لنئون لوظف:** أحكامل مشروع " طال لتعز زالتوظف وتدمم مع "توج" ه"ة  
عاهل عمل ف "طل".

**Job on Call (Lavoro a chiamata)** - Tipo di lavoro subordinato flessibile, con il quale un lavoratore pone a disposizione del datore di lavoro la propria prestazione lavorativa con cadenza intermittente e, dunque, non continuativamente nel tempo.

• **وظفت تحت لطب:** نوع مرن من العمل الشلويال مرن ،الذي "ضعال عامل أنطه  
تحت تصرف رضى صاحب العمل بشل نعطع ، بطلال "لل بشل مبيت مبرر ولولت .

**Job Evaluation** – Espressione che indica una modalità per misurare le caratteristiche e le competenze richieste per una specifica mansione lavorativa al fine di individuare i soggetti più idonei a svolgerla.

تمَّ لَوْظَفَةٌ بَنِي رُشْرٍ إِلَى طَرِّ قُفْلٍ اسْلَخَ صُلْبُهَا لَمَ دَارَاتِهَا طَلِبَتْ مَدَّةَ  
عَمَلٍ مَعْنَى فَتًى مِنْ أَجْلِ تَحْدِيدِ الْفَتْرِ ف      لَمْ أَهْبِهَا .



# L

**Lavoratore** - Qualsiasi persona che lavora o per un altro soggetto (lavoro subordinato) o per sé stesso mettendo la propria opera a favore degli altri (lavoro autonomo).

س

• **للاعمال:** أشخص عَمَلُهُ شَخْطُ أَشْخٍ (عَوَّ رَأَى) أَيْفَعُ عَطَشِي  
ضَعَّ عَيْيَ تَلَى غَشَّاهِ عَوَّاهِشَ).

**Lavoratore a chiamata** - Tipo di lavoro subordinato con il quale un lavoratore pone a disposizione del datore di lavoro la propria prestazione lavorativa con cadenza intermittente e dunque non continuativamente nel tempo.

• **عاملتحت لطلب:** نوع مرن منالعملالطنوي،الذي ضعلالعامل أنئفتحت  
تصرفتصاحبالعملشكلكتقطع،بوالأللشكلكمبتدربمروالملت.

**Lavoratore a progetto** – Forma principale di lavoro autonomo. Si tratta di uno strumento di collaborazione con il quale al lavoratore viene affidata l'esecuzione di

uno specifico progetto, di un programma o anche solo di una fase di essi.

• **عامل لمشروع** : الشخص الذي "سأل عمل اجر". ان هذا أداقتعاون "عدد ال" العامل  
تنفيذ مشروع مشروعا أو بنامج أو حتى مجرد مرحلة منها .

**Lavoratore a termine** - Il lavoratore è detto a termine quando il contratto prevede una data di scadenza.

• **عامل محدد لمدة** : "مال ان العامل محدد لمدة عيديم" نصل العمل على تار"خ  
قهاء الة .

**Lavoratore agricolo** - Particolare categoria di lavoratori che si occupano di compiti attinenti la pratica dell'agricoltura e sottoposto ad una disciplina particolare prevista dalla legge.

• **عامل زراعي** : فئة من العمال الذين يعملون مع مهابن أو نائب مجلس قال زراعة  
وتخصصون لنظام معن "حدد لمنون.

**Lavoratore autonomo** - Lavoratore che svolge una prestazione lavorativa a favore di un altro soggetto senza però dipendere da quest'ultimo. In questi casi si parla di contratti d'opera e professioni intellettuali.

• **العامل لم يتعد:** "العامل الذي" يؤدي أداء عمل لصالح شخص آخر دون اعتداء على  
"ر. ف" هذا ما لا يحدث عن عمود العمل والمهارة".

**Lavoratore intermittente** – Tipo di lavoro subordinato flessibile, con il quale un lavoratore pone a disposizione del datore di lavoro la propria prestazione lavorativa con cadenza non continuativa nel tempo.

• **عمل متقطع:** نوع من العمل الفلاني الذي، حيث "تحت" حال عامل خبث، لم يصاحب العمل  
على أن لا يتركز حيث يجب مرور الوقت.

**Lavoratore notturno** - Il lavoratore che svolge la prestazione lavorativa durante l'orario notturno, in base a una serie di requisiti precisi stabiliti dalle normative di legge.

• **العامل الليلي:** "العامل الذي" يؤدي الوظيفة أثناء الليل بناءً على مجموعة من  
المتطلبات التي لا "ت" حدد هذه المتطلبات.

**Lavoratore occasionale** - Il lavoratore che si obbliga a compiere, previo pagamento del corrispettivo, un'opera o un servizio con lavoro prevalentemente proprio, senza vincolo di subordinazione ed in via del tutto occasionale.

• **العمال ل عرض:** العمال الذي يتعهد ، بحذف العمل المبلل المأمم بعمل أو خدمة مع  
على مشرف للبريد ، دون رباط للقبعة و لحيى للباس عرض تدمام .

**Lavoratore parasubordinato** - Lavoratore che si impegna a realizzare un'opera a favore del committente (soggetto che gliela richiede) in modo personale e continuativo. Prevede uno stretto coordinamento tra lavoratore e committente.

• **عمال شرب متبلع:** العمال الذي يتعهد بتالف ذال عمل لصل العمل عمال الموضوع الذي  
"طبه لبريد للبريد شخص" وميت مبريت بطيبتيس مام و مام ب نال عمل والعمال.

**Lavoratore subordinato** - Il lavoratore subordinato è colui che si obbliga dietro una retribuzione a collaborare nell'impresa, prestando il proprio lavoro alle dipendenze e sotto la direzione del datore di lavoro.

• **العمال لمرؤوس:** اى عاوى شوط اى زخج ذ ، خيف أجن ، أ خ عا ف.  
يشهدت ، نقش عى عاوى خ طادبلى عر حذج عى شلف .

**Lavoro domestico** - Il rapporto di lavoro domestico consiste nella prestazione di servizi di carattere domestico diretti al funzionamento della vita familiare.

• **لعمل لبريد ل:** خرو قتاع و لحنى . فتح قسراى خذائض عى لى  
ح ف عى عى اذاة ا شت .

**Lavoro gratuito** - Lavoro prestato senza la corresponsione di retribuzioni per motivi di solidarietà personale o sociale.

• **لَعْمَلْ بَدُونْ أَجْرٍ**: اَلْعَمَلُ الَّذِي "وُدِي دُونِ نَفْعِ أَجْرٍ" بِأَبْلِ الْفَضْلِ مِنْ أَشْخَصٍ أَوْ تَمَّ ع .

**Lavoro interinale** - Forma di lavoro caratterizzata dalla presenza di tre soggetti: l'Agenzia interinale (somministratrice), il lavoratore, l'azienda utilizzatrice. Il lavoratore viene assunto dall'Agenzia interinale che provvede a metterlo a disposizione per un determinato periodo di tempo ad un'impresa che ne fa richiesta.

• **لَعْمَلْ لِمَدَوَّلَت**: شَرْنُو ۞ أَشْنِ اِمَايَعْ وَ خُصَّابْ جَدْرَتْ ۞ كُضْعْ: اِيْضَلْتْ اِيْ اِيْضَلْتْ اِيْ ضَدُّ (، اِيْعَا ۞ وَ اِيْضَلْتْ اِيْ غَخْ خَذْتْ. ۞ خُجْعْ ۞ اِيْعَا ۞ ۞ قَبَوَايْ نَحَلْتْ طَلْ ۞ لَحَلْ طَلْ جَجْجِيْ ۞ خَا اِيْضَلْتْ ۞ نْ عَشْشَشْ بَحْطِيْ بَوَلْ .

**Lavoro irregolare** - Definito "lavoro in nero", consiste nell'impiegare lavoratori subordinati senza aver comunicato l'assunzione al Centro per l'Impiego, con ogni conseguenza sotto il profilo retributivo, contributivo e fiscale.

• **لعمل غُرْلَمُونْ** : "مُفْصَبْ" عَوَّغْشِ طُجْبْ" ، ، "خُفْ" حَنْطَفْ عَاهْ شَوْعْ دُئْ شِصْ لِي خُطْقِصْلِي خُطْفْ ، عَجْ عَوَّغْ قَبْ دُئْ شِصْ اَمْ اَنْطَقْ شَطْبْ .

**Lavoro stagionale** - Lavoro in cui si viene pagati per fornire delle prestazioni per un determinato periodo di tempo. Questa tipologia d'impiego, generalmente, viene proposta nei mesi estivi.

• **لعمل لموسم** : "إِي عَوَّيْ زُحْغْ فِقْ أَبْ حَقْ ذِئْ خِذَاتْ فِ شِصْ مُتْ دُذْدَهْ . قُشْحْ زَايْ عَاهْ عَخْ خَنْلَشْنْ عَاهْ أَشْ شِ لِي طْفْ .

**Lavoro straordinario** - Il lavoro straordinario è il lavoro svolto dopo il normale orario stabilito nel contratto.

• **لعمل اضْأَفْ** : "إِي عَوَّافْ . إِي عَوَّافْ وَ اِيْزْ حُفْ رُبْعْ ذِي عَاهْ اَنْطَقْ اِيْظْ صَعِيْ اِفْ اِيْظْ .

**Lavoro a domicilio** - Lavoro che si esegue nel proprio domicilio per conto del datore di lavoro e tramite l'uso di dispositivi e attrezzature proprie o fornite dal datore di lavoro stesso.



• **لعمل فآل لنزل** :إاع و اىز ءُحُف رَفضة اىفش د بكت ع . ط ادباى و  
 ءُ . اعخذا ضة ائ عذات اىخاطت اأىخ قش . ا ط ادباى و .

**Legalità** - Principio per cui anche nell'ambito dei rapporti di lavoro i soggetti che vi operano sono soggetti soltanto alla legge e devono agire nei limiti della stessa.

• **لأشرع** :المدالذى يوجب ءُخضع شخال الذن ءُعملون من الزل ملن فمط  
 و ءُجب أن تصفواض من حدوده ، ضىف س ءُاتال عمل .

**Lesione del vincolo fiduciario** - Comportamento grave e irrispettoso del lavoratore che lede in maniera irreversibile la fiducia del datore di lavoro tanto da giustificare il licenziamento.

• **ضرر للهدد اءُتام** ن :للعل ونال حد يك ءُال مضر من ال عمل الذى ضرر لءُ ولاء  
 صا اءُبال عمل شائل رج عف ءُلقبر ءُالفصل .

**Lettera di assunzione** - Accordo scritto con cui il datore di lavoro e il lavoratore decidono di avviare la collaborazione lavorativa e stabiliscono le condizioni del rapporto di lavoro.

• **ءُطاب لءُوظ فآل اتفاق لءُتوب** :مررب صا اءُبال عمل ول موظ ءُبء ءُعمل  
 وت ءُءُد شروط لءُال عمل .

**Lettera di licenziamento** - Lettera con cui il datore di lavoro comunica per iscritto al lavoratore il suo licenziamento. Essa produce effetto solo quando il lavoratore ne viene a conoscenza.

• خطاب الفصل: الخطاب الذي "خُطِرَ به صاحب العمل الموظف" لقبوله.  
"سرياً" فهو! عندهم "يُحْمَلُ عاملُ حين."

**Libera circolazione** – L'ordinamento italiano tutela la libera circolazione dei cittadini degli stati membri dell'UE per motivi di lavoro. Per il soggetto migrante regolare esistono delle leggi specifiche che regolano l'esercizio di questa libertà.

• حرية التنقل: "ح" م الأنظمة ا "طال" حركتهم مواطني الدول أعضاء "ا" د  
رو كبراضالعمل. بلسبب نقل مهاجرين انون فان لكونن محددين نظم ممراسة  
هذه الحرية.

**Libretto formativo** - Documento personale che contiene e documenta le diverse esperienze e competenze acquisite nell'arco della vita professionale (formazione, lavoro, hobby e interessi, conoscenza delle lingue ecc).



conoscenza e se il motivo rispetta i limiti imposti dalla legge.

**الفصل:** موظف على الذي نمل به صاحب العمل إراته ن هاء ع لة العمل و تكون ساري الفعول إ بمجد عمل عمل عام له ، وإذا كان لب ب را غا ل حدود لة فترض ها المانون

**Licenziamento collettivo** - Procedura a disposizione di imprese con determinate caratteristiche che debbano procedere ad una diminuzione di personale e possono farlo sono nei casi previsti dalla legge.

**الفصل لجم ا غ:** للمت الح لفر كات ذاتا ل خص لصال م حدة ل تفت ج ن حو ت خف ض عدال موظف ن ومكن هم الم بخل ن فمطر ف ا ت ل تئ ص عل مال مانون.

**Licenziamento disciplinare** - Sanzione applicata dal datore di lavoro nei confronti del lavoratore nei casi in cui con la sua condotta violi determinate norme di legge o il codice disciplinare dell'azienda cui appartiene.

**الفصل لتاد ب:** ال عوبة ال طلبة من لعل صاحب العمل على ال عام لف ال ح ل ت خال تخف ملل لوكب عض أ ح كام الم ل ون أو ال ن نظام لتاد ب ل شركة ل ت ت م ال ها .

**Licenziamento illegittimo** - Il licenziamento è illegittimo laddove manchi un giustificato motivo (sia esso oggettivo o soggettivo) ovvero una giusta causa.

فصل غُرْلَمُونْ أَنْ فِصْلُ كُورْلَانُونْ ح "وَجَسِبَ بَمَرَرِ) سَوَاءُ كَانَ مَوْضُوعُ الْأَوْكُورْ مَوْضُوعٌ (أَوْ سَبَبًا عَادً .

**Licenziamento individuale** - Che riguarda un singolo lavoratore dipendente, mentre in caso di licenziamento di più lavoratori si parla invece di licenziamento collettivo.

فصل للفردى :الذي تُخَالَفُ مَوْضُوعَ وَاحِدٍ بِنَمْلٍ فَ حَقُّ فِصْلٍ الْعَدَدُ مِنْ الْعَمَلِ تَحْدِثُ عَلَى فِصْلٍ جَمْعٍ .

**Licenziamento in maternità o in conseguenza del matrimonio** - Questo tipo di licenziamento è nullo, in quanto la legge stabilisce precise norme a tutela della lavoratrice madre, tra cui appunto il divieto di licenziamento.

فصل لفَّ إِجَازَةُ لَوْ دَةُ أَوْتَجَّةٌ لَزَوَاجٍ : هَذَا النَّوعُ مِنَ الْفِصْلِ بَاطِلٌ ، وَالْمَنْوَنُ "ضَعْلُوعِدْ دَلْمَطْلُ حَمْدَةً" الْعَالِمَةُ عَمْدَافْ ذَلْنِ عَلَى وَجْهَاتِ حُدُثِ حُرَّالْفِصْلِ .

**Licenziamento orale (o verbale)** - E' il caso in cui il lavoratore viene allontanato dal luogo di lavoro senza

alcun atto formale da parte del datore di lavoro (lettera o altro). Il licenziamento verbale non è efficace.

ملفصل لى فوى (أولاه ظر) : منه كمال قال ت "أنتف" دا إخراج ال عامل من مكان العمل دون أي إجراء رس م من لى لى صا احبال عمل عمل (خطاب أو كبره ال فصل لى لى لى لى رفع ال.

**Licenziamento per giusta causa** – Avviene, senza preavviso, quando il comportamento tenuto dal lavoratore è grave a tal punto da escludere qualsiasi possibilità del recupero del rapporto di fiducia con il datore di lavoro.

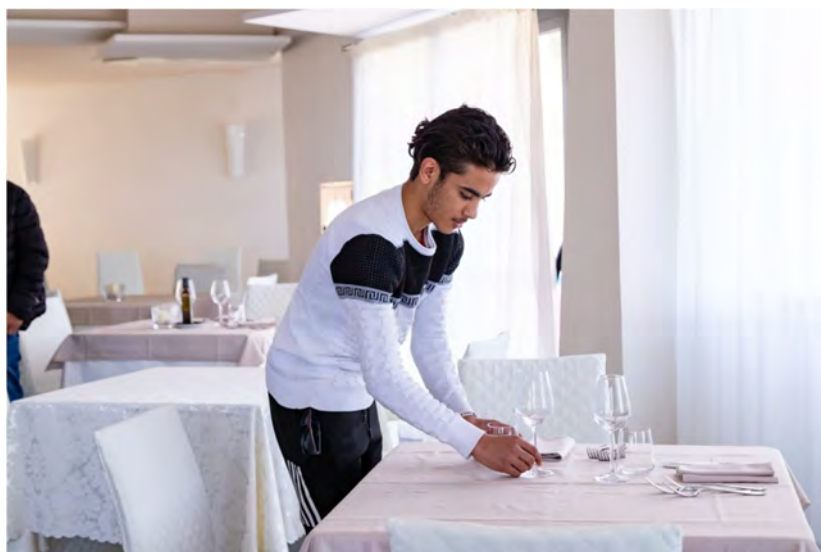
ملفصل لى لى ب وج "ه" : حدث ، دون سى لى ك انذار ، عى دما ك كون سى لى ون ال عامل خطرا لدرج قتل عى د أي إكبل سى عى دة لة لى لى دة مع صا احبال عمل.

**Licenziamento per giustificato motivo oggettivo** - E' rappresentato da ragioni inerenti l'organizzazione del lavoro dell'impresa.

ملفصل لى لى ب مرضوع "هرر" : كمل ف لى لى ب سى لى ك سى لى نط م عمل لى لى لى لى .

**Licenziamento per giustificato motivo soggettivo** - E' rappresentato da comportamenti disciplinarmente rilevanti del dipendente ma non tali da comportare il licenziamento per giusta causa, e cioè senza preavviso.





• **للخدمة لتعمل :** مذهب وظيفي مخصص للخدمة "ها" إدخال شخص خاص الذي يغطيهم الشركات بسبب تولى حتى أوتجوالو تلمص الشراط اوالعمل.

**Locale di lavoro** - Locale dove si svolge la prestazione lavorativa o comunque si svolgono attività attenenti alla stessa.

• **مكان العمل :** المكان الذي تفتتقف "ذال عمل أو عمل" اي حال الم "أب" نشطة  
المدت عمل مقب .

**Lock Out** - Chiusura dell'impresa decisa dal datore di lavoro in caso di gravi disaccordi con i sindacati cioè con le associazioni che tutelano i diritti dei lavoratori in Italia.

• **إل :** قل لشركة الذي مرر مصاحب العمل فحالة  
لن هذا العمل "ة" ، أي معالج مع "اتال تتفتح" م "موقوفال عدالف" "اطال" ا.

**Luogo di lavoro** - Luogo dove si svolge l'attività lavorativa.

• **مكان العمل :** مكان الذي تفتف "هال عمل

# M

**Malattia** - Cambiamento della salute (sia del corpo sia della mente) che provoca un'assoluta o parziale incapacità di svolgere l'attività lavorativa.

## ص

- **لمرض بتقّر** ر فّ الصّ حيم ل لکل مزال جسم ول عمل (الذي سبب عدم لبدرة طلمة أو جنف) "علاى م" امش اطل عمل.

**Malattia professionale** - La malattia professionale è la patologia che il lavoratore può sviluppare in occasione dello svolgimento dell'attività lavorativa a causa delle presenza di fattori presenti nell'ambiente e nel luogo in cui lavora.

- **لمرض لمه ن:** المرض ال مهنّ موالمرض الذي "لمل ل عمل أن صابب ملقواء أدغش اطل عمل سبب وجود عوامل موجودة فّ الصّئة وفّال لم ان ال الذي "عمل ف" ه.

**Mansioni** - Le mansioni sono i compiti e gli incarichi che vengono affidati al lavoratore nello svolgimento della sua attività lavorativa.

- **لواحيات:** الواحيات وال مدام ال طلفة إل علا عمل فّ أداء عمل ه.

**Materiali nocivi e pericolosi** - Sono tutte quelle sostanze presenti negli ambienti di lavoro che possono mettere in pericolo la salute o la sicurezza dei lavoratori.

• **لمواد للضارة وخطرة:** هـالكين المواد الوجوده فمبئيات العمل و لتـ كمن  
أنت عرض صحة أو العمل للخطر.

**Maternità** - Con maternità si intende il periodo di assenza obbligatoria dal lavoro per un periodo di 5 mesi complessivi. Due mesi prima della data prevista per il parto e tre mesi successivi al parto.

• **امومة:** مومت عن فترة التنبـ بـ باري عن العمل لمدة 5 أشهر من شهرين قبل  
التاريخ المحدد شهرين بعد مدة.

**Maxisanzione per lavoro nero** - La maxisanzione è una sanzione di grande importo che viene applicata ai datori di lavoro che impiegano dei lavoratori senza regolare contratto di lavoro.

• **العمالة المصوى للعمل لاغـ رلـ ونـ:** الـ عمال المصوى هى عمالة تـ بـ رة تـ بـ طـ مـ هـ  
على أصـ حـ الـ عمل الـ نـ و فـ ونـ الـ عمال بدون عمد عمل تـ بـ بـ مـ.

**Medico aziendale** - Dottore specializzato in medicina del lavoro che collabora con il datore di lavoro per valutare i rischi sulla salute e sicurezza dei lavoratori all'interno dell'ambiente lavorativo.

• **طبّ نبش ركة** : طبّ بخصص فّالطبال مهنّ تعاون معصاحب ال عمل تمّ م  
ال مدخل طر على ص حة العمل داخل بيّ قال عمل.

**Mensilità aggiuntiva** - Parte di retribuzione che il lavoratore matura nel corso dell'intero anno e che gli verrà corrisposta una sola volta in tutto l'anno in un periodo stabilito dalla contrattazione collettiva.

• **ربش بري اض اف** : جزء من الربش الذي تمضاه ال عمل على مدار العام والذي  
تُدفع مرة واحدة فقط طوال العام ففت رقت حددها لفضلّة الضافوض قال جماعّة.

**Minimi contrattuali** - Si riferisce alla retribuzione minima che deve percepire il lavoratore definita nei contratti collettivi, che varia a seconda del livello di inquadramento e della qualifica dei lavoratori.

• **حد ا قى ال عمل دي** : شّ رال ال حد ا ل رالت "جب أن تمضاه ال عمل على  
ال ن حوال حدف " بقدر ات ال جماعّة ، والذي "تحتى فمّ ال ميتوى للتوسطى ومؤه ت  
ال عمل .

**Missione** – Richiesta del datore di lavoro al lavoratore di modificare, temporaneamente, la sede di lavoro e di rendere la prestazione lavorativa in un luogo diverso da quello previsto dal contratto di lavoro.

**لم دمّة** : طبصاحب ال عمل من ال عمل لتتّى رل بان ال عمل ، مؤقتاً ، وجعل أداء ال عمل  
فّ لكان آخر ك" رال نصص على ف " عد ال عمل.

**Misure di igiene e sicurezza** - Tali misure devono essere adottate dal datore di lavoro per far sì che il luogo di lavoro venga considerato salubre e sicuro per i lavoratori che svolgono l'attività in quel luogo.

متطلب رانظفة ول مة : يجب إعدام هذه المتطلبات من قبل صاحب العمل لضمان اعتبار المكان لعمال صالحاً وأيضاً إعدام الذن مومون بالشرائط لأن المكان.

**Misure di promozione dell'occupazione** - Vengono adottate per aumentare l'occupazione, come ad esempio contributi economici a favore dei lavoratori o sgravi contributivi concessi ai datori di lavoro per far sì che vengano assunte specifiche categorie.

متطلب رتعزيز لالعمالة : يجب أخذ هذه الإجراءات على سبيل المثال المال مهسا مدمت الممال تقل عمال أو عفا على ضرر ببال مفرح صاحب العمل لضمان توظيف خفقات محددة.

**Mobbing** - Insieme di comportamenti aggressivi e persecutori posti in essere sul luogo di lavoro, al fine di colpire ed emarginare la persona che ne è vittima.

• لم هاجمة : مجموعة من سلوكيات عدوانية وإطهاد المكان لعمال ، من أجل استهدافه من قبل لاضحة.

**Molestie sessuali** - Per molestia sessuale sul posto di lavoro si intende qualsiasi comportamento di carattere sessuale o fondato sull'appartenenza di genere che, per

una delle parti, risulta indesiderato offendendo la persona nella sua dignità.

• فتح رش لچن سٲن ٲحرش ال جنس ٲٲ ٲٲان ال عمل هو ال ٲلسون ذو طٲعة ٲس ءة  
أول ٲٲم على ا ٲٲم ال جنس وال ذي ببال ٲٲ ال ٲفٲن ، ٲٲر ٲر ٲٲو ٲف ءة  
إلى ا ٲر ا ٲٲه.

**Mutamento delle Mansioni** – Potere del datore di lavoro di cambiare i compiti affidati ai lavoratori in base alle esigenze dell'azienda. Se vengono affidati dei compiti con maggiore importanza verrà aumentata la retribuzione.

ٲٲع ٲٲر ل و ا ٲٲات ٲٲل ٲٲة ص ا ٲ ال عمل ٲٲٲٲى ٲٲر ال ٲٲام ال ٲٲل ٲٲل عمل ص ٲٲ ا ٲٲا ٲا  
ال ٲٲل ٲٲة. إنا ع ٲٲٲ ٲٲام ال ٲٲر ا ٲٲ ٲٲس ٲٲم ز ا ٲٲ ال ٲٲٲب .

## N

**Non vedente** - Un soggetto non vedente ha diritto ad essere assunto nonostante la disabilità. La legge italiana (Norme per il diritto al lavoro dei disabili) regola la materia inerente l'assunzione obbligatoria delle persone con invalidità.

## ط

الكشف "ف": "حالة شخص خاص اللف" في أنتم توظفوه على اليوكيم من إعلته. "نظلم منون  
" طال لهواعد حكال عمل على ن" (لهدت على كطيتوظ" في بار شخاص ذوي  
غلة

**Nota di qualifica** - La nota di qualifica è la valutazione che il datore di lavoro esprime sul rendimento e sulla capacità professionale del lavoratore.

• م حطة لها أه ل: م حطة لها أه ل ه "لنهم" م الذي يعبر عن صاحب العمل داء  
العمال ولدت هال م في "ة .

**Nulla osta per lavoratori extra UE** - Documento che il datore di lavoro deve richiedere allo Sportello Unico per l'Immigrazione presso la Prefettura per assumere un cittadino straniero ancora residente all'estero.

- طرف العمل من خارج اتحاد أوروبا: وشدة يجب على صاحب العمل أن يطلبها من مكتب الهجرة أو من قبل مخططة توظيف حتى مواطن أجنبي "زال هم" من الخارج.

**Nullità del contratto di lavoro** - Conseguenza della presenza di un vizio nel contratto che porta il contratto ad essere inefficace cioè a non produrre effetti. Per la legge il contratto di lavoro è nullo quando l'oggetto del contratto è impossibile, illecito, indeterminato o indeterminabile.

- **مد ل عمل:** نتج ظهور وجود دخل فـال عمل "وادي الى أن تكون العمل كـ" فـال ، أي أنه "نتج عـه أي تـارب مـوجـبـل مـانـون ، تكون عمل العمل باط " عـدم تكون مـوضـوع العمل مـسـطـحـل أو كـ" رل انون أو كـ" ر مـحـدد أو كـ" رل لـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـl

**Nullità del licenziamento** - Il licenziamento è nullo se è contrario a norme imposte dalla legge.

**ب لفصل:** "تعتبر لفصل باط " إذا كان مخالفًا للعواظ التي "فرضها القانون.

**Nullità delle dimissioni** - Se il lavoratore ha dato le dimissioni a seguito di minaccia, per errore o perché versava in stato di incapacità di intendere e di volere, le dimissioni non sono valide e pertanto annullabili.

**ب استعمال:** "إن كانت مالم موظف تحت "جة تهديد ، أو خطأ أو نه كان فـ حلـة عـجز عـمـل فـان ا لـتـكـي رـصـال حـة بـلـك ال "لـن البـغـاؤـه .

**NASpl- Nuova Assicurazione Sociale per l'impiego** - è una indennità mensile di disoccupazione che spetta ai lavoratori con rapporto di lavoro subordinato che hanno perduto involontariamente l'occupazione.

• **لِأَمِّنْ اِحْتِمَ اَعْلَجْ دَلِّتْ وَظَّف :** موبدل الیٰطلل ثلث مرّ ؤال میت حتّ قیل عمل  
الذّ "نّ تبطهم ع لة عمل ثلث وّ قمدوا وظف دم لسرّ ا".



# O

**Operai** - Lavoratori subordinati che esplicano mansioni prevalentemente manuali per il corrispettivo di una retribuzione detta comunemente salario.

ك

• **لعمال:** العمال الـمؤسسون الـذين هونـه بشـكـالـهـا سـبـال مـهـام الـدوـة مـهـلـ رتبـ  
سـمـى عـادـة ر .

**Orario di lavoro** - Periodo in cui il lavoratore è al lavoro e a disposizione del datore di lavoro, con l'obbligo di esercitare la sua attività o le sue funzioni.

• **ساعات لعمال:** لـتـ كـونـفـ الـالـعـامـل فـالـعـمـل وتـحـتـصـر قـصـاحـبالـعـمـل  
، مـع ا تـز ا مـتـفـقـش ا طـه ا و وظـفـه .

**Organizzazione sindacale** - Insieme di quei soggetti che in totale libertà decidono di aderire ad un determinato sindacato per farsi rappresentare.

• **نـظـمـة نـحـلـة:** مـجـمـوعـة مـن ا اصـال تـن مـررـونـب حـر قـتـامـة نـضـم ا مـلـى نـحـلـة  
عـمـال ة مـعـن قـلـب مـتـمـلـهـا .

## P

**Parasubordinazione** – Rapporto di lavoro che presenta caratteristiche intermedie tra quelle del lavoro subordinato e quelle del lavoro autonomo.

## ص

• **لعمل بالفرص** : لة عمل ذات خصائص وس "طبق" نتي نال خصائص ل عمل الخيلوي و نال نال لخصائص ل عمل لحر.

**Pari opportunità** - Principio giuridico, sancito dalla Costituzione Italiana, che mira a rimuovere ogni sorta di ostacolo discriminatorio dalla partecipazione degli individui alla vita sociale, economica, politica e al mondo del lavoro.

من التوظيف لفرص: بمبدأ أن أول الرلل دستور "ط ال"، متق إلى إزالة جموع أنواع العمل التام "ز" ال تتحول دون مش لركة ا راد فال حاة بخدمعة و لنصادة لاس "ل" و غل ل عمل.

**Pensione anticipata** - Trattamento pensionistico che il lavoratore può conseguire anche prima del compimento dell'età anagrafica prevista dalla legge per il pensionamento, purché egli sia in possesso di specifici requisiti contributivi.

• **قانون العمل:** إل تحيطم اعدى الذي سيطر على مالام امجيتى لىل وغل سن  
المدانون لىل قدام عد بى شرط أن تكون لد ه تطلبات اشتى ران محددة .

**Preavviso** - Nel diritto del lavoro il preavviso riguarda la quasi totalità dei casi di risoluzione del rapporto di lavoro (licenziamento e dimissioni), con alcune limitate eccezioni riguardanti le ipotesi di licenziamento per giusta causa.

• **شعار مديك:** فاللانونال عمل نف على ا عار ال مديك ج م ع ح ا اناء لة  
العمل مديك (الصل وال سطة) مع ال عض لىل غناات م حدودف م ا لىل ج ا ت  
ال فصل ال سبب وج ه .

**Previdenza sociale** - Contempla le diverse forme di tutela ed assistenza dei lavoratori come ad esempio l'erogazione di prestazioni di somme di denaro o altre utilità.

• **لضمان ا ع م اع:** بتن اول مظى نى اشك ال الاحم قال مديك ع لىل عمل نمل ،  
على سب ال لىل التوف ر مزا لىل ماله ماله اوك ر ه مزال مافك

## Q

**Quadri** - Prestatori di lavoro subordinato che, pur non appartenendo alla categoria dei dirigenti, svolgono funzioni con carattere continuativo e di rilevante importanza ai fini dello sviluppo e dell'attuazione degli obiettivi dell'impresa.

## ع

• **لمدرون لوسطون:** ال موفلون الذن، على الوكيم من عدم قتلهم الى فئاة  
المدرون لوسطون، و دون وظننى ذات طبعه مهتمة و ذات ادمة كبرية كبراض  
تطور يتفدا امدان لشركة.

**Quietanze a saldo** - Dichiarazione, sottoscritta a fine rapporto di lavoro, con cui il lavoratore attesta di aver percepito una determinata somma a totale soddisfacimento di ciò che gli spetta e di non aver altro da pretendere dal proprio datore di lavoro.

• **الفعات لنه:** القرار ملى عن نهة علة العمل مربة العمل انه حصل لى  
بلك من مرض تمام عن حمة وعدم وجود أي تطبات أخرى من صاحب العمل.

# R

**Rapporto di lavoro** - E' un rapporto giuridico che ha origine nel contratto di lavoro. I soggetti che caratterizzano il rapporto di lavoro sono il datore di lavoro, che ha l'obbligo di retribuire la prestazione, ed il lavoratore che ha l'obbligo di effettuare la prestazione.

ط

• **لِة لِعَمَل:** هـ " لِأَنَّ مِنْ قِيَمَاتِ أَفْعَالِ عَمَلٍ . ا تَأْتِي تَمَازُ لَةِ الْعَمَلِ هـ ، صَاحِبِ الْعَمَلِ ، الَّذِي "تُؤَدِّيهِ" أَجْرًا لِعَمَلِهِ ، وَالْعَمَلِ ، الَّذِي عَلَيْهِ "لِتَنْزَامَ بِأَدَاءِ الْعَمَلِ".

**Retribuzione** — Costituisce il corrispettivo della prestazione fornita dal lavoratore. Deve essere proporzionata alla quantità e qualità del lavoro prestato e sufficiente a garantire a lui ed alla sua famiglia un'esistenza libera e dignitosa.

• **لِدَمْتَب:** تُرَكَّبُ مِنْ هَلَالِ الْخِدْمَةِ الْمَدْمَدَةِ مِنْ لَيْلِ الْعَمَلِ. "جَب أَنْ كُنْ تَقْبَلُ بِمَعَكُمْ مَدْمَدَةً وَجُودَةً لِعَمَلِ الْخِزْجَزِ وَكَافِلًا لِمَنْ حَاقَهُ حَرَةً وَكَرْمًا لَهُ تَه.

**Reddito da lavoro autonomo** – Derivano dall'esercizio abituale, ma non esclusivo, di qualsiasi attività di lavoro autonomo da parte di persone fisiche. Comporta come primo adempimento l'iscrizione all'IVA.

• **دخول لعمل حر :** "أت منالمدارسقال معيادة ، ولكنك رللا حصر"ة مي  
نشاطتوظ"ت ذات من ليل اصل الط"ع"ن. تلطب كش شرط اول لئس ج"ل ف  
ضربة ال"م"ل مضلفة.

**Reddito da lavoro dipendente** – Derivano da rapporti aventi per oggetto la prestazione di lavoro alle dipendenze e sotto la direzione di altri.

• **لدخل لوظف :** "وموميت مد من لاتتعلك بآداء عمل لصال ح وتحت ثبر اتي  
ر"ن.

**Reddito di Cittadinanza** - Sostegno economico associato a un percorso di inserimento lavorativo e sociale. Viene concesso in presenza di specifici requisiti a partire dal mese successivo l'accoglimento della domanda.

• **دخول لمواطنة :** ال دعم اتصا ديال متب طب من ال"وظ"ت و ا ما ج ت م غ. تم  
ضخ ف" وجود تطبات محددة بلبداء من لئس مر لئال "ل"بول الطيب.

**Reintegrazione nel posto di lavoro** – Obbligo del datore di lavoro di riammettere il dipendente nel medesimo posto che occupava prima del licenziamento illegittimo.

• إعادة الاندماج فـاً لوظفة: التـزام صاحب العمل بإعادة الموظف إلى نفس الـوظفة الـتي شـغلها قبل فصله كـمـا لو لم يـنـو.

**Reperibilità in caso di malattia** - In caso di assenza dal lavoro per malattia il dipendente è obbligato a rispettare delle fasce orarie entro le quali possono essere effettuate, su richiesta del datore di lavoro o d'ufficio da parte dell'Inps, delle visite di controllo medico per verificare lo stato della malattia.

• لتوفر فـاً حـلة لمرض فـاً "حالـة الـتي تـبـ عن الـعمل بسـبب الـمرض" لتـزم الـموظف بـالـضـر الـمـفتـرات زـمـة "لـكن دا مـنـاء عـلى طـبـبـصـاحـبـالـعـمل أو الـمـكتب مـن لـيـل INPS، إـجـراء فـحـصـات طـبـاطـبـحـمـك مـن حـلـة الـمرض.

**Reperibilità fuori dall'orario di lavoro** - La reperibilità è l'obbligo del lavoratore di porsi in condizione di essere rintracciato e raggiungere, in breve tempo, il luogo di lavoro, fuori dal proprio orario di lavoro.

• **لتفويض خارج ساعات العمل** يتلوهوفر: ملّي التزام أن يكون العامل فوّضه "لمن يتتبعه  
الى وصول الى مكان العمل فوّضه "ولتتبعه" ر، خارج ساعات العمل.

**Ricongiungimento familiare** - Il cittadino extracomunitario regolarmente soggiornante in Italia ed in presenza di specifici requisiti può richiedere, attraverso l'espletamento della procedura di ricongiungimento familiare, di essere raggiunto in Italia dai suoi familiari.

• **الاضام لعلّ** ل: ال مواطن من خارج اتحاد روابالدم فوّضه "إبطال التبش كلالانو ن  
وفّ ظل وجود تطلبات محددة،  
م استك مال إجراءات الاضام لعلّ، من أن تنضم إلّه عائلته فوّضه "إبطال".

**Riposo settimanale** - Il riposo settimanale è un diritto del lavoratore: nessun contratto collettivo o individuale, infatti, può impedire ad una persona di goderne. Qualunque accordo in questo senso viene considerato automaticamente nullo.

• **لراحة اسبوعيّة** الراحه سبوعيّة حافل عامل: فالوالع "م ي عدم  
جم غ اوفردي أن "فعلش خص من التمتع ها.  
أي بقا قريب هذا ال مدعى "تعتبر ملّي" لباط .

**Riposo compensativo** - viene concesso al lavoratore che si ritrova costretto a dover lavorare la domenica o comunque durante il suo giorno di riposo, e comporta il diritto alla normale paga giornaliera e ad una maggiorazione.

• **لإراحة في عوض** "بفتح الهمزة على الهمزة" الذي "جذفسه" مضطراً للعمل "وم" "حدأوف" أي "وم راحته"، و"نطوي على الحك" فلما حصل على أجر "وم عادي وزادة" لـ "جذفسه".

**Rischio Professionale** - Mancanza di sicurezza sul lavoro. In un lavoro c'è un rischio professionale più alto quando c'è un'alta probabilità che si verifichi un incidente o un problema di salute.

• **لمخاطر لم فة**: فتتأثر إلى لئس "م فة" فـ "لعمل". فـ "لعمل" فان مخاطر لم فة "لعمل" عن دم "لئس" من ان احتم الـ "لئس" رب حدوث حادث في مشرط "لئس" فـ.

**Risoluzione del Contratto** - Il contratto di lavoro si risolve a seconda della durata prevista. Se la tipologia è a tempo determinato, il rapporto termina alla scadenza del termine stabilito. Nel caso la durata sia a tempo indeterminato, la risoluzione del rapporto di lavoro può avvenire per dimissioni o licenziamento.

□ "إنهاء لعمد: يتم إنهاء عمدة العمل فيمَّال مدة التخليعة. إذا كان النوع لفترة محددة ،  
تتقَّال لة عمدة إنهاء المدة المحددة. إذا كانت المدة كبر محددة فله "لمن إنهاء  
لعمال عمل م لست مدة أوصل.



## S

**Salario e stipendio e onorario** – Il primo indica la remunerazione del dipendente operaio; il secondo indica la retribuzione del dipendente impiegato o funzionario; il terzo indica la remunerazione del lavoro di tipo professionale (avvocato, medico, commercialista) che non derivi da attività di impresa.

ظ

• **أجر ودرتیب ودرسوم:** شُر ولالی أجرة العمل ، ولان شُر رالی رتیب  
ال موظفی اول مسؤل ؛ ولان شُر رالی أجرة العمل مهن (محام ، طب ، محاسب)  
شُر أعرضه اطف جاري.

**Sanzioni disciplinari** - Il dipendente che si rende responsabile di comportamenti vietati dal contratto collettivo applicato o dal codice disciplinare rischia di incorrere in sanzioni disciplinari.

• **العقوبات التأديبية:** ال موظفی الذي أصبح مسؤولاً عن سلوك منصوص عليه في  
ل "قائمة" أو لم يتم أو لم يوجبه القانون نضبط  
"خاطر يتعرض له عقوبات تأديبية".

**Sospensione cautelare** - L'azienda può disporre, insieme alla sanzione disciplinare, una sospensione in via cautelare del dipendente dalle sue mansioni.

فعلك عمل اجبرازي: "لمن الشركة أنت أمر مع ال عيبة لك أفتة ، فلياً اضرازااً  
لل موظتي عن م دامه.

**Sciopero** – Forma di tutela degli interessi collettivi dei lavoratori: consiste, infatti, nel rifiuto da parte di questi ultimi di adempiere l'obbligazione lavorativa, per un determinato periodo, al fine di costringere la controparte a concedere migliori condizioni economiche o normative di lavoro.

شركلمن أشكال حمداً الصال حال جماعاً تقل عمال: شمل فالوالع ، ف  
فض هذا خ رال فليلك تزامال عمل لفترة معزة ، من أجل إيجار الطر تي ال مليل  
على فيح ظرو تي النصادة أوتنظّم قاضل.

**Sindacato** - Organizzazione che, tramite i propri rappresentanti interni e aziendali opera per tutelare i diritti dei lavoratori e salvaguardarne le condizioni di lavoro.

• لنميلة ال منظمة لت م شمل هال دا لحي ن و فال لشركات على حمداً حقوق  
لل مال وال حفاظ على ظرو تي عملهم.

**Sportello Unico per L'Immigrazione** - Struttura, attiva in ogni prefettura, la cui competenza riguarda: il rilascio di nulla osta all'assunzione per lavoro subordinato di cittadini stranieri non comunitari residenti all'estero; il rilascio di nulla osta all'ingresso di cittadini stranieri per ricongiungimento familiare; la conversione dei permessi di soggiorno per studio o tirocinio e per lavoro stagionale in quello per lavoro subordinato.

• **مكتب هجرة مؤرخ :** هكائن شرط فأكمل ملاحظة من لتحصيصه تمهّد م عدم العمل ان عة لتوسط تي مواطني أجلب من خارج تحاد روب م مهن فأك خارج ؛ لمدار تصدّح عدم ملاحظة دخول المواطنين ن ليل مهن دل ارة ؛ تح و لتصارح للدراسة ألي لتدرب ول عمل هيس م ال عمل اساس .

**Statuto dei lavoratori** - Si tratta di un corpo normativo, suddiviso in 41 articoli, fondamentale del diritto del lavoro italiano che costituisce la disciplina di riferimento per i rapporti tra lavoratore, impresa e i diritti sindacali.

• **لبنون لعمال :** مو ج موعق شرعات ، مديتم إلى 41 مادة لساس لملونال عمل " طال الذي شاكل لنظام ال مرج عمل لاتب نال عامل لشركة و حقوق العمل لنبله .

# T

## TAR (Tribunale Amministrativo Regionale)

Sono organi di giurisdizione amministrativa, competenti a giudicare su ricorsi proposti verso atti amministrativi da soggetti che si ritengono lesi in un proprio interesse legittimo.

ع

(TAR) المحكمة الإدارية الإقليمية :

هذه هيئات ذات اختصاص إداري تختص بالفصل في الطعون والمداخلات  
المرتبطة من قبل أشخاص اعتبارية أو من أنفسهم من أجل مصلحة عمومية.

**Telelavoro – E** “la prestazione di lavoro eseguita dal lavoratore in qualsiasi luogo ritenuto idoneo, collocato al di fuori della sede di lavoro con il supporto di tecnologie dell’informazione e della comunicazione.

للعمل عن بعد : هو العمل الذي يؤديه الموظف في أي مكان يعتبر غريباً ، و مع خروج  
المكان العمل بدعم من تكنولوجيا المعلومات واتصالات .

**Tentativo di Conciliazione** - Si ha conciliazione ogni qual volta le parti, su propria iniziativa o avvalendosi di apposite strutture, risolvono una controversia mediante un accordo.

• **محاولة لتوفيق** : "حدثت لوفيك" عن دم" يوم الطفوان ، بمباديت ممال خصة  
أوم / دة من ءالك محدة محل نزاع م اتفاق.

**Trattamento di fine rapporto (TFR)** - Somma di denaro corrisposta al lavoratore e alla lavoratrice nel momento in cui termina il servizio. La legge dispone che il lavoratore possa chiedere un'anticipazione del TFR.

**مفعو"ضن دة" لخدمة (TFR)** : بملك مل "مفعو"لعمال والعماله عديت داء لخدمة.  
نص اللبون عي أن "ملن للعمال أن" طبت عو"ضن دة" لخدمة مبعأ.

**Tirocinio Formativo (Stage)** - Strumento finalizzato a consentire ai giovani che hanno assolto l'obbligo scolastico, nel corso degli studi, di conoscere il mondo del lavoro, acquisendo un'esperienza sul campo.

• **لتدرب لداخ لخدمة لتدرب** ( : أدقت دة إلى يت لك" لالتبال ذن لملت عل" دم  
م ، تلقاء لبيتهم ، ل معفة عل مل عمل ولتسبال خيرة ف" هذا مل.

**Totalizzazione** - Consente a tutti i lavoratori dipendenti, autonomi e liberi professionisti, che hanno versato contributi in diverse casse, gestioni o fondi previdenziali, di acquisire il diritto a un'unica pensione di vecchiaia, anzianità, inabilità e ai superstiti.

• ١٠ عاش اجمل : سمح لجمع الموظفين والعمال في حسابهم الخاص والعمل في  
الحسابهم الخاص في نفس الوقت في الدوام ساعات فمفضل في الصناديق أو  
أوالصناديق أفضل من تدمر في الحصول على إكمال فم عاش واحداً في  
، والمدة ، علة والنجاح.

**Trasferimento d'azienda o cessione ramo d'azienda** – Mutamento nella titolarità di un'attività economica. I relativi rapporti di lavoro vengono trasferiti automaticamente, con il mantenimento delle condizioni economiche e normative godute dal lavoratore presso il precedente datore di lavoro.

• نمل شواطئ تجاري أوب "عمر عت جاري بتق" رف ملك "قش اطق صادي. ثم نمل  
لات ال عمل ذات الصل قطلق" ا ، مع الخاط قق لظرو قق ال تصا اة ولقظ مة لك  
تقتع به ال موظ قق من صا ح ال عمل لك .

**Trasferimento individuale (del singolo lavoratore)** - Il trasferimento dei lavoratori da una sede di lavoro ad un'altra è regolato rigidamente dalla

legge, la quale dispone che il trasferimento possa essere attuato solo in presenza di “comprovate ragioni tecniche organizzative o produttive”.

• **النداء الفري للعامل الواحد :** يُطالب من ونبشركل صار من مال عمل من مكان عمل إلى آخر، والذي نُص على أن العمل “يُتغير” هذه لة وجود “أشباق” تنظّم “أو” حاجة “نقطة”.

**Trasferta** - La trasferta consiste in uno spostamento provvisorio del lavoratore dalla normale sede di lavoro ad altro luogo di lavoro. Al lavoratore inviato in trasferta viene riconosciuto il diritto all'indennità di trasferta.

• **قيدال عمل** نيت مالال عمل يُنقلون من نيت مال مؤل عمل عامل من مكانال عملال معاد إلى مكان عمل آخر. ثم يعبرايال حك بفعل سفرلل عاملال في دول.

**Trattamento dei dati personali** - La legge italiana tutela la riservatezza dell'individuo prevedendo che nessuno possa trattare i dati personali di qualcun altro senza il suo consenso.

• **معالجة البيانات الشخصية :** “ح كمالانون ” طالّ خصهص القفرد من النص على أنه “م ش خص معالجة البيانات الشخصية شخص شخص آخر دون موافقه.



**Trattamento di integrazione salariale** - Fa parte dei fondi di solidarietà previsti dalla legislazione italiana. Il fine comune dei fondi è quello del sostegno al reddito in caso di sospensione o cessazione dell'attività lavorativa.

• **لمعالجة البطالة** : هو جزء من نصن ادك التضامن الـ خصوصي "داف" للتشريع "طال" الغرض الـ من رزل مظهرين ادك "مو دعم الـ دخل فـ حل قتل"ك أو تول مثال عمل.

**Trattamento minimo pensionistico** - Il trattamento minimo è un'integrazione che lo Stato, tramite l'INPS, corrisponde al pensionato quando la pensione è di importo molto basso, al di sotto di quello che viene considerato il "minimo vitale".

• **لحد ا قى للمعاش** :

الحد للمعاش هو مبلغ يتفعا الدولة ، م الـ مع مدالو طر الـ لمعد ،  
للمتعد عن دم "كون يملك المعاش ضئى" للغة "الـ ، أـل "م" تغير "الحد  
الـ الـ الـ طبك " .

**Tredicesima** - Retribuzione, pari all'incirca allo stipendio di un mese, che viene corrisposta dal datore di lavoro a ciascun lavoratore dipendente alla fine dell'anno.

• لم يتب لثلاث لا غير :

متب ش مري ، كعل تدمربا ريب ش مرف عوص احبال عل لائل عا مل فن ها ة  
ال عام .

**Tutela obbligatoria** - La tutela obbligatoria, prevista nelle azienda fino a 15 dipendenti, consiste nel diritto del dipendente licenziato illegittimamente a ottenere una somma di denaro a titolo di risarcimento o alla riassunzione con nuovo contratto. La scelta spetta al datore di lavoro.

• لحما ة ا عارة بال حما ة م ة ، النصوص عل ها فل لشركات لت عمل ها  
حتى 15 موظفًا ، متل خصف حك ال موظف الفحص ول بشرك ل رل بن ال حصول فح  
بلق مل مال عن سب التعو ض أو ا عا لقتوظ تي مع عمد جد . ت ا ر نرون  
لص احبال عمل .

**Tutela Reale** – La tutela obbligatoria, prevista nelle aziende con più di 15 dipendenti, prevede un'indennità o la "reintegrazione" nel posto di lavoro del lavoratore illegittimamente licenziato (il rapporto cioè non si considera mai interrotto). La scelta spetta al lavoratore.

• لحما ة لحما ة م ة بال حما ة م ة ، نصوص عل ها فل لشركات لت ز د عدد  
افراد ها عن 15 موظفًا ، متنص فحيتعو ض أو ا عا دة دم ج ا عا مل الفحص ول بشرك ل ر  
لان ون ف لمكان ال عمل ا ي ، تنعبر ال ل فبدا فمطعة . ت ا ر نرون ل عا مل .

# U

**Uguaglianza Professionale (pari opportunità)** - principio giuridico che mira a rimuovere ogni sorta di ostacolo discriminatorio dalla partecipazione degli individui alla vita sociale, economica, politica e al mondo del lavoro.

غ

• **لمساواة في العمل (المساواة المهنية):** يهدف إلى إزالة جميع أنواع العوائق التي تعيق مشاركة جميع الفئات في المشاركة الاقتصادية والتضامن العالمي.  
العمل.

**Unità Produttiva** - Qualsiasi articolazione organizzativa dell'impresa, caratterizzata da un minimo di complessità e intesa alla realizzazione di una o più parti dell'attività dell'impresa.

• **وحدة إنتاجية:** أي هيكل تنظيمي للشركة، تم تجميعه من المهام وهدفه إلى تحقيق جزء أو عدة أجزاء من أعمال المؤسسة.

**Uso Aziendale** - ripetizione costante e spontanea di un comportamento del datore di lavoro nei confronti di tutti i dipendenti, che si concretizza in un trattamento

economico o normativo di maggior favore rispetto a quello previsto dalla legge, dal contratto individuale e collettivo.

- استخدام التـجاري :التـفـرار الـمـتـدر والـتـعـويـل لـيـلـو نـصـا حـبـال عـمـلـتـجـا هـ جـمـع  
الـمـوظـفـن ، وـالـذـي "أـفـحـشـكـل مـعـا لـمـة لـنـصـا د"ة أـوتـنـقـطـم"ة أـفـحـر م  
الـنـمـصـو صـعـل"ا بـمـو جـيـلـمـا نـو ن ، م  
الـنـلـفـر دة وـالـجـمـع"ة.



## V

**Vacanza contrattuale** – E' il periodo che intercorre tra la scadenza di un contratto collettivo nazionale di lavoro (o di altro accordo) e il suo rinnovo. Prevede un'indennità provvisoria a salvaguardia dei periodi di vuoto contrattuale riconosciuto sullo stipendio dei lavoratori dipendenti.

## ف

• **عطلة تعديلية** : القفلة قرب ن في هاء "ة عمد عمل ج د ا ع" و ط ن (أوتفاق آخر) وت ج د هـ. ن ص على يت ع و ض مؤل ن ط ل ح ف ا ط ع ل ي ف ت ر ا ت ن م ط ا ع ا ل ت ع ل د ي ا ل م ع ر ت ي ب هـ على ر و ث ب ا ل و ط ف ن.

**Valutazione del rischio** –E' lo strumento fondamentale che permette al datore di lavoro di individuare le misure di prevenzione e protezione e di pianificarne l'attuazione.

• **متمم لمخاطر** : هو اة س ة ا ل ن ت س م ل ح ص ا ح ب ا ل ع م ل ع ل ي ت ح ك م ت ه ب ر ل ل و ل ا ة و ا ل ح م ا ة و ا ل ت خ ط ا ط ل ه ا ط ب ك .

**Veicolo aziendale** –E’ un veicolo che viene concesso in uso al lavoratore da parte dell'azienda, che può essere utilizzato anche per uso personale. Per questo motivo è considerato un fringe benefit.

• **مسألة قيركة :** هـ مركبة تـم م ستخدام من قبل العامل للشركة ، ولتـ لمـن استخدمها أضال ستخدام الشخص . ل هذا السبب تعبر فائدة داخلية .

**Vestiaro** - In determinati tipi di attività lavorative può essere previsto l'utilizzo di un particolare abbigliamento nello svolgimento della prestazione lavorativa. Ciò può avvenire o per ragioni di sicurezza o per volontà del datore di lavoro.

• **ل بس :** فأنواع معينة من أنشطة العمل ، "لمن استخدم زي معين ف أداء العمل . "لمن لم يلبس إما سباب أفية أويناء بحى ركببة صاحب العمل .

**Visite mediche fiscali** - Visita medica di controllo domiciliare da parte dei medici fiscali INPS, in determinate fasce orarie giornaliere, conosciute come fasce di reperibilità o anche orari visita fiscale.

• **فحصات لطبة لشرعة** : الفحص الطبي فأن يزل من قبل طاعل شرعة التباعدونـ INPS ، فقترات زجة ة وم ة معينة متعبر تبلس فقترات التباعدون أول التالز ارط لشرعة .

**Visite mediche preassuntive** – Visita medica che può essere effettuata anche prima dell'assunzione, con lo scopo di verificare che il lavoratore sia idoneo alla mansione che deve svolgere e che non ci siano rischi al lavoro per la sua salute.

• **فحصات طبية** مالهال لتوظيف فحص طبي "لمن اجراؤه اثنى الال لتوظيف" تب بدعكك من ان الامل فبالبللوظفة لت"جب نحي"هالم"اهب دا و ان توجد مخاطر على صخه فالعمل.

**Visto di ingresso per lavoratori stranieri** - Titoli richiesti dalla legge italiana ai fini dell'ingresso dei cittadini extracomunitari nel territorio italiano per soggiorni, di breve o lunga durata, per motivi di lavoro.

• **متشيرة دخول اللعمال اجنب**: ال مؤ تال طلب تب موج بلل مانون طال كبراض دخول ال مواطن من خارج تحاد روبالي راض طال لصرة أو طولة كبراض ال عمل.

**Vizi del consenso** - Ogni contratto stipulato in presenza di errore, violenza o dolo (vizi del consenso) può essere annullato su richiesta dell'interessato.

• **عوب ل موفلمة**: اي عمدت لمبرامه ف وجود خطأ أو ق دان أو سوعلسل لون التعمد (عوب ال موفلمة) "لمن الغطئ مباء نحي طب الطرئ ال مقي".

# W

**Web engineer** - chi, per professione, si occupa di progettare un sito web e di mettere a punto il software necessario.

• **مهندس لوب** :الذي يتعامل ، حسب المدة ، مع تصميم موقع ويب وتطوير البرامج  
زمة.

**Web mail pec** – sistema che consente di inviare email con valore legale equiparato ad una raccomandata con ricevuta di ritorno.

• **سيرد الإلكتروني لمعد** : نظام يسمح لنجلرسال رسائل بريد إلكتروني ذات  
للمدة للذين "م" عادل خطب مسجل مع إصال رجاء.

**Welfare aziendale** - misure ed iniziative promosse dall'azienda volte alla creazione e diffusione del benessere nel luogo di lavoro e al miglioramento del clima aziendale, favorendo un incremento nelle performance aziendali

• **فائدة الشركات لتعليق** :إلى مبادرات التي تروج لـالشركة مدتها إلى لحجك نؤشر  
الفائدة فـهنا العمل يتحسن في داخل الشركة ليصل ح زيادة أداغ الشركة.

**Workshop** - Corso di specializzazione, seminario di studi.

• *ورشة عمل : دورقة تخصصية دراسية.*



# X

**Xenofobia:** Paura o ostilità verso chi è straniero per razza, cultura, tradizioni, costumi e tutto ciò che implica una diversità. E', dunque, una forma di avversione indiscriminata nei confronti degli stranieri e di tutto ciò che proviene dall'estero.

ك

• كراهة الجلب: الخوف من أوالعداء تجاه من بسبب عرق أو ثقافة أو لغة أو  
العداءات وكل ما "يجب" التفرقة. لذل نفوه ش كل من أشكال الفصور عشوى "كجاه" نب  
وكل ما "أنت" من ال خارج.

Il presente lavoro è stato redatto dagli Operatori Legali  
dei Progetti di Accoglienza SAI del territorio gestiti  
dalle  
Soc. Cop. Soc. “Opera Prossima”, Consorzio Umana  
Solidarietà” e “San Francesco”.

Avv. Anfuso Federica

Avv. Costanza Assunta

Avv. Frangapane Teresa

Avv. Murgo Dario

Avv. Pinna Maria Paola

Avv. Piticchio Angela Maria

Avv. Salmeri Antonio

Dott.ssa Incardona Simona Maria

**Ideato da**

Avv. Bertolami Maria Giovanna

**A cura di**

Dott.ssa Incardona Simona Maria

Dott.ssa Digeronimo Roberta

**Traduzioni a cura di**

Dott. Ramzi El Hosni

**Revisione a cura di**

Dott. David Girgis

Dott.ssa Manuela Caporarello

Dott. Alhassane Soumah

---

## ***-Prefazione-***

L'integrazione oggi è una delle parole più abusate, insieme all'inclusione, è il benvenuto a ogni condizione di "diversità", è una parola talmente utilizzata da averne svilito il senso e la capacità di incidenza.

Tutto è integrazione, nella teoria un'applicazione meravigliosa, nei fatti un paradigma ancora da declinare.

Chi parla di integrazione deve anche indicare percorsi, idee e soluzioni, dobbiamo soprattutto comprendere che questo processo è "partecipazione" e che esiste un linguaggio di inclusione e di integrazione, che altro non è che uno spazio sociale condiviso mai diviso in segmenti ma compartecipato.

Mettere insieme le parole indica l'uso che ne facciamo: da arma potente e mezzo di integrazione o, spesso, offesa e mancanza di rispetto. Sono le parole che costituiscono il flusso di un pensiero che oggi costruisce e indirizza la società che viviamo. Una società che è aperta a tutti ma dove tutti non trovano espressione nello stesso modo.

E' questa la funzione principale del linguaggio di integrazione: garantire il diritto e la partecipazione a un sistema o a un'attività lavorativa. Ma il linguaggio che usiamo è anche emotivo, ed è per questo che dobbiamo riconoscere alle parole il potere straordinario di allineare spazi o di dividerli, di cucire vite o di strapparle.

In Sicilia all'uso delle parole spesso facciamo seguire una buona dose di mimica, una sorta di linguaggio cifrato con cui siamo in grado di comunicare un pregiudizio, il disprezzo, l'intolleranza.

E allora penso che il successo dell'integrazione passi dalla condivisione del tempo e dello spazio, e la condivisione ha bisogno di dedizione e di attenzione verso l'altro, ma per arrivare a determinare un cambiamento ci vuole impegno, coraggio e intraprendenza.

Una sfida difficile ma possibile, c'è un unico assunto dal quale partire e al quale giungere: inclusione ed integrazione si hanno quando ci si ritrova tutti insieme per restituire identità e dignità a qualsiasi persona.

E' una trasformazione sociale, emotiva, culturale e che riguarda la scelta comunicativa fuori da ogni pregiudizio. La consapevolezza di rispettare le persone condividendone una società partecipata.

*Le parole contano, le persone pure.*

***Davide Faraone***



# A

**Accertamenti sanitari** - Complesso di visite mediche (ad opera di medici dello Stato) cui deve sottoporsi il lavoratore sia prima dell'assunzione sia periodicamente nel corso del rapporto di lavoro.

**Medical Examinations:** A sum of medical examinations (done by doctors at public health centers) that must be done by every employee before starting the job and periodically.

**Accordo** - Patto con il quale il datore di lavoro ed il lavoratore definiscono insieme il tipo di attività che il lavoratore svolgerà all'interno dell'azienda, la durata giornaliera delle mansioni e la retribuzione.

**Agreement:** It's a pact through which the employer agrees with the employee to determine the quality (or type) of the activity that will be carried out within the company, the daily time period of work and the salary.

**Addebito (contestazione disciplinare)** - Atto scritto con il quale il datore di lavoro informa il lavoratore di avere commesso un'azione vietata dal regolamento aziendale.

**The warning:** Disciplinary warning is a written act (or document) through which the employer informs the employee about the violation of the company's rules.

**Affissione (diritto di)** - Diritto di affiggere testi e comunicazioni che riguardano materie di interesse sindacale e del lavoro in appositi spazi forniti dal datore di lavoro e accessibili a tutti i lavoratori

**Billposting: (right of):** the right to publish texts and correspondence related to union issues and labor interests in private sites provided by the employer to all the employees.

**Agenzia per il lavoro** - Azienda (pubblica o privata) autorizzata dal Governo a mettere in contatto i datori di lavoro (che cercano persone da assumere) con le persone che cercano un lavoro.

**Recruitment – employment agency** – Company (public or private) authorized by the government to connect employers (those who look for persons to hire) with employees (people who are in searching for a job).

**Allattamento** - Diritto che prevede un momento di riposo riconosciuto alla donna lavoratrice (o al padre lavoratore, se la madre è deceduta o ha perso

l'affidamento) con figli di età inferiore ai 12 mesi per accudire il proprio bambino.

**Breastfeeding:** A right granted to working woman (or working father, if the mother is dead or if she has lost the custody of the children) with kids under twelve months to take care of the child.

**Ammortizzatori sociali-** Aiuti economici offerti ai lavoratori dal Governo Italiano quando l'azienda sospende temporaneamente la produzione o quando il lavoratore viene mandato via dall'azienda per motivi che non dipendono da lui ma dalla crisi economica generale.

**Social security cushion** - Economic aid guaranteed by the Italian government to the employees when the company ceases the production temporarily or when the worker is fired from the company for reasons beyond his reach, but because of the general economic crisis the company is going through.

**Antisindacale** - Qualsiasi comportamento del datore di lavoro finalizzato ad impedire al lavoratore di esercitare i propri diritti sindacali.

**Anti-union** - Any behavior of the employer aimed at preventing the worker from exercising their union rights.

**Apprendistato** - Periodo di tempo determinato in cui il lavoratore impara le mansioni che dovrà compiere all'interno dell'azienda.

**Apprenticeship** - Fixed period of time in which the worker learns the tasks he will have to perform within the company.

**Aspettativa** - Possibilità riconosciuta al lavoratore di conservare il proprio posto di lavoro per un certo periodo di tempo senza percepire lo stipendio (ad esempio quando è chiamato a svolgere incarichi pubblici o deve sottoporsi a delle cure di riabilitazione).

**Temporary replacement** - Possibility granted to the worker to keep his job for a certain period of time without receiving the salary (for example when he is called to carry out public duties or must undergo rehabilitation treatment).

**Assemblea (diritto di)** - Diritto di riunirsi al di fuori dell'orario di lavoro (o all'interno dell'orario di lavoro per non più di 10 ore l'anno) per discutere argomenti e questioni di interesse sindacale e del lavoro.

**Union Meeting (right to)** - Right to meet outside working hours (or within working hours for no more than

10 hours a year) to discuss topics and issues of union and labor interest.

**Assegni familiari** - Aiuti economici dati ai lavoratori in base al numero di familiari (moglie, figli, genitori) in aggiunta allo stipendio.

**Family allowance** - Economic aid given to workers based on the number of family members (wife, children, parents) in addition to the salary.

**Assegno di maternità** - Aiuti economici (pari all'80% della paga) offerti alla lavoratrice che non va più a lavorare nei due mesi precedenti al parto e nei tre mesi successivi al parto.

**Maternity allowance** - Economic aid (equal to 80% of pay) offered to the worker who no longer goes to work in the two months prior to childbirth and in the three months following childbirth.

**Assicurazione infortuni** - Aiuti economici offerti al lavoratore in caso di danni alla salute subiti in azienda durante l'orario di lavoro.

**Accident insurance** - Economic aid offered to the worker in case of health damage suffered during working hours in the company.

**Attività sindacale** - Insieme delle attività che i lavoratori possono svolgere all'interno dell'azienda per tutelare i loro diritti (assemblea, sciopero, diritto di affissione, permessi).

**Union activity** - Set of activities that workers can carry out within the company to protect their rights (union meeting, strike, right of posting, permits).



# B

**Benessere organizzativo** - Insieme di soluzioni e regole applicate dal datore di lavoro allo scopo di promuovere e mantenere il benessere fisico, psicologico e sociale dei lavoratori.

**Organizational wellness** - Set of solutions and rules applied by the employer to the purpose of promoting and maintaining physical, psychological and wellness social workers.

**Bonus bebè** – È un contributo destinato alle famiglie per ogni figlio nato, adottato o in affido preadottivo.

**Baby bonus** - It is a contribution to families for each child born, adopted or in pre-adoptive foster care.

**Borsa continua nazionale del lavoro** - Insieme di strumenti e servizi aventi lo scopo di mettere in contatto le aziende con tutte le persone (italiane e straniere) che cercano un lavoro.

**Continuous National Labor Exchange** - Set of tools and services having the aim of putting companies in contact with all people (Italians and foreigners) looking for a job.

**Buono pasto** - (ticket restaurant) è il documento che attribuisce al lavoratore il diritto di pranzare a spese del datore di lavoro e nei limiti del valore del buono presso ristoranti convenzionati con l'azienda.

**Meal voucher** - (ticket restaurant) is the document that gives the worker the right to have lunch at the expense of the employer within the limits of the voucher value in the restaurants affiliated with the company.

**Busta paga** - Documento che il datore di lavoro consegna ad un lavoratore dipendente nel quale è indicata la paga corrisposta al lavoratore e il numero di giorni di lavoro svolti per un determinato periodo di tempo.

**Pay slip** - Document that the employer gives to an employee in which the wages are indicated with the number of performed days in a specific period of time.

# C

**Cassa integrazione** –È un contributo economico dello Stato che sostituisce o integra la retribuzione ed è destinata ai lavoratori sospesi dal lavoro o che operano con orario ridotto a causa di difficoltà produttive dell'azienda.

**Redundancy fund** - It is an economic contribution by the state that replaces or supplements the salary and it is intended for workers suspended from the job or for those who work with reduced hours due to production difficulties of the company.

**Categorie professionali** - Sistema di classificazione volto a identificare i vari profili professionali, in modo da delineare il regime giuridico ed economico cui è sottoposto il rapporto di lavoro.

**Professional categories** - Classification system aimed at identifying the various professional profiles, in order to outline the legal and economic regime in which it is submitted the employment relationship.

**Clausole di lavoro elastiche** - Pattuizioni che prevedono il diritto del datore di lavoro di aumentare la durata della prestazione lavorativa a tempo parziale.

**Elastic Employment Clauses** - Agreements that provide the employer's right to work to increase the duration of part-time work.

**Clausole di lavoro flessibili** - Pattuizioni che consentono al datore di lavoro di modificare la collocazione temporale dell'orario di lavoro, ossia di decidere in quali giorni e/o orari la prestazione a tempo parziale debba essere resa.

**Flexible Employment Clauses** - Agreements that allow the employer to change the temporal location of working hours, i.e. to decide in which days and / or times the part- time service must be rendered.

**Collaborazione coordinata e continuativa (Co.co.co)**

- Ipotesi di lavoro autonomo caratterizzata dall'obbligo del collaboratore di svolgere, in via continuativa, una prestazione prevalentemente personale a favore del committente ed in coordinamento con quest'ultimo.

**Coordinated and continuous collaboration (Co.co.co)** – Autonomous working hypothesis characterized by the obligation of the collaborator to carry out, in a continuous matter, a mainly personal service in favor of the client and in coordination with the latter.

**Collocamento** – Sistema di strutture pubbliche (c.d. centri per l'impiego) distribuite sul territorio nazionale con le quali lo Stato favorisce il contatto tra l'offerta di lavoro e i soggetti che si trovano in cerca di un'occupazione.

**Placement** - System of public facilities (so-called employment centers) distributed on the national territory with which the State favors contact between the job offer and those who are looking for a job.

**Conciliazione** – Istituto attraverso il quale le parti, su propria iniziativa o avvalendosi di apposite strutture, risolvono una controversia mediante un accordo.

**Conciliation** - Institute through which the parties, on their own initiative or making use of special structures, they resolve a dispute through a agreement.

**Concorso interno** - Forma di selezione di personale attuato dalle pubbliche amministrazioni per consentire l'avanzamento di carriera del personale già dipendente dell'amministrazione.

**Internal competition** - Form of selection of personnel implemented by the public administrations to allow the career advancement of existing staff employee of the administration.

**Concorso pubblico** – Forma di selezione di personale attuato dalle pubbliche amministrazioni per coloro che aspirano ad un pubblico impiego.

**Public competition** - Form of selection of staff implemented by the public administrations for those who aim to public employment.

**Congedo per la formazione** – Istituto che permette ad un lavoratore di assentarsi dal lavoro, per studio o formazione professionale, senza perdere il posto e mantenendo, in alcuni casi, anche la retribuzione.

**Training leave** - Institute that allows a worker to take time off from work, for study or professional training, without losing the job and, in some cases, also maintaining the salary.

**Congedo parentale** - Diritto ad un periodo di astensione dal lavoro spettante sia alla madre sia al padre lavoratori, da ripartire tra i due genitori e da fruire nei primi 12 anni di vita del bambino

**Parental leave** - Right for a period of absence from work due to both the mother or the father that works, to be shared between the two parents and to be used in the first 12 years of the child's life.

**Contratto a tempo determinato (a termine) -**

Contratto di lavoro subordinato nel quale è prevista una durata predeterminata, mediante l'apposizione di un termine ed è subordinato al rispetto di determinate condizioni

**Fixed-term contract (term)** - Employment contract in which a predetermined duration is envisaged, by affixing a term and is subject to compliance with certain conditions.

**Contratto a tempo indeterminato -**

Contratto con cui il lavoratore si impegna, senza vincolo di durata e dietro versamento di una retribuzione a prestare la propria attività lavorativa sottoponendosi al potere direttivo del proprio datore di lavoro.

**Permanent contract** - Contract with which the worker undertakes, with no term constraint and upon payment of a salary to lend their working activity by submitting to the directive power of their employer work.

**Contratto collettivo (CCNL) -**

Fonte normativa attraverso cui Organizzazioni sindacali dei lavoratori e le Associazioni dei datori di lavoro definiscono in accordo le regole che disciplinano il rapporto di lavoro.

**Collective agreement (CCNL)** - Regulatory source through which Organizations unions of employers'

associations define the rules of employment relationship in agreement.

**Contratto aziendale** – Contratto stipulato dal datore di lavoro e dai rappresentanti dei lavoratori al fine di integrare la disciplina del CCNL. Non può prevedere trattamenti meno favorevoli rispetto a quelli previsti dalla legge.

**Corporate Contract** - Contract stipulated by the employer and the workers' representatives in order to integrate the rules of the National Collective Labor Agreement. It can not provide less favorable treatments than those required by the law.

**Contratto di soggiorno per lavoro subordinato** – Contratto di lavoro che deve essere stipulato presso lo Sportello Unico per l'Immigrazione entro 8 giorni dall'ingresso dello straniero in Italia e consente il rilascio del permesso di soggiorno per motivi di lavoro.

**Residence contract for subordinate work** - Employment contract that must be stipulated at the Single Desk for Immigration within 8 days from the entry of the foreigner in Italy and allows the issuance of the permit of stay for business reasons.

**Contratto di apprendistato** - Contratto di lavoro finalizzato alla formazione ed all'occupazione dei giovani.

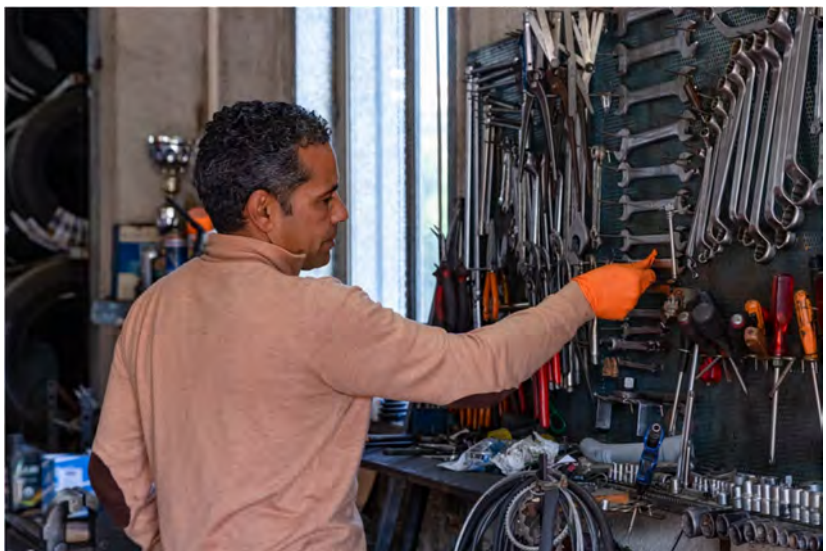
**Apprenticeship contract** - Employment contract direct to the training and for the employment of young people.

**Contributi** – Parte della retribuzione (nel caso di lavoro subordinato) o del reddito di lavoro (nel caso del lavoro autonomo) destinate al finanziamento delle prestazioni previdenziali ed assistenziali previste dalla legge. La loro riscossione è affidata agli enti di previdenza.

**Contributions** - Part of the salary (in the case of subordinate work) or the income from work (in the case of self-employment) is addressed to financing social care and welfare benefits provided by the law. Their collection it is entrusted to the social care institutions.

**Cooperative sociali** - Hanno lo scopo di perseguire l'interesse generale della comunità alla promozione umana e all'integrazione sociale dei cittadini attraverso la gestione di servizi e attività finalizzate all'inserimento lavorativo di persone svantaggiate.

**Social cooperatives** - They aim to pursue the general interest of the community to human promotion and social integration of citizens through services and activities aimed to job placement of disadvantaged people.



# D

**Datore di lavoro** - Soggetto titolare del rapporto di lavoro con il lavoratore e retribuisce la prestazione di lavoro.

**Employer** - Entity holder of the employment relationship with the worker and he is the one who pays for work.

**Demansionamento** – Assegnazione al dipendente di mansioni inferiori rispetto a quelle per cui è stato assunto o addirittura la sottrazione delle mansioni precedentemente esercitate.

**Demotion** - Assignment to the employee of lower duties than for those which he has been hired or even the subtraction of duties previously exercised.

**Denuncia irregolarità aziendali (cd. Whistleblowing)**

– Sistema volto a favorire la segnalazione di irregolarità, da parte dei dipendenti di un'azienda agli enti competenti, che avvengono all'interno dell'ambiente di lavoro affinché vengano punite.

**Reporting corporate irregularities (Whistleblowing)** - System aimed to support irregularities report, by the employees of a company to the

competent bodies, that take place within the workplace in order to be punished.

**Dimissioni** – Facoltà con cui un lavoratore dipendente recede unilateralmente dal contratto di lavoro. Può essere esercitata senza alcun limite, con il solo rispetto dell'obbligo di dare il preavviso.

**Resignation** - Faculty with which an employee withdraws unilaterally from the employment contract. It can be exercised without any limit, with the compliance of the obligation to give notice.

**Dimissioni per giusta causa** - Il dipendente può richiedere l'interruzione immediata del rapporto di lavoro in presenza di gravi inosservanze del datore dei suoi obblighi contrattuali tali da non consentire la prosecuzione del lavoro.

**Resignation for right cause** – the employee can request the immediate termination of the employment relationship in the presence of serious non -observance, by the employer, of his contractual obligations in a way to not allow the continuation of the work.

**Direzione Territoriale del lavoro** - Organo decentrato del Ministero del lavoro che si occupa di vigilanza, politiche

del lavoro e autorizzazioni per il lavoro, relazioni sindacali e conflitti di lavoro.

**Territorial Labor Directorate** - Decentralized body of the Labor Ministry that deals with supervision, labor policies and authorizations for work, union relations and labor conflicts.

**Dirigente** - Persona che, in ragione delle sue competenze professionali e di poteri gerarchici attua le direttive del Datore di Lavoro organizzando l'attività lavorativa e vigilando su di essa.

**Manager** - Person who, by reason of his professional skills and hierarchical powers implements the directives of the Employer by organizing the work activity and watching over it.

**Disabilità (permessi per disabili)** – I lavoratori disabili o i lavoratori con familiari disabili in situazione di gravità possono beneficiare di permessi retribuiti (es. permesso orario, permesso mensile, congedi parentali).

**Disability (permits for disabled)** - Disabled workers or workers with severely disabled family members can benefit of allowance permits (e.g. hourly leave, monthly leave, parental leave).

**Discriminazioni** – Sono comportamenti indesiderati aventi lo scopo o l'effetto di violare la dignità di una lavoratrice o di un lavoratore e di creare un clima intimidatorio, ostile, degradante, umiliante o offensivo.

**Discriminations** - Unwanted behaviors with the purpose or the effect of violating the dignity of a worker and that create an intimidating, hostile, degrading, humiliating or offensive climate.

**Disoccupazione** – Condizione di mancanza di un lavoro retribuito per persone in età da lavoro o perché hanno perso il lavoro che svolgevano o perché sono in cerca della prima occupazione.

**Unemployment** - Condition of lack of paid work for people in working age either because they have lost their job or because they are in looking for the first job.

# E

**Ente anti tratta** - Enti che supportano le vittime di tratta e sfruttamento lavorativo, offrendo informazioni sulle possibilità di aiuto e assistenza e mettendo in contatto con i servizi socio-assistenziali territoriali .

**Anti-trafficking entity** - Entities that support victims of trafficking and labor exploitation, by providing information on possibilities of help and assistance and connecting them with territorial social welfare services.

**Enti previdenziali** – La loro attività principale consiste nella liquidazione e nel pagamento delle pensioni e in molti casi, provvedono al pagamento di tutte le prestazioni a sostegno del lavoratore (ad esempio la disoccupazione, la malattia, la maternità). L'iscrizione per i lavoratori agli enti previdenziali è obbligatoria.

**Social care institutions** - Their main activity is the liquidation and payment of pensions and in many cases provide for the payment of all benefits to support the worker (for example unemployment, illness, motherhood). Registration for workers with social security institutions is mandatory.

**Elenco anagrafico delle persone in cerca di occupazione** - Elenco tenuto dai centri per l'impiego in cui sono iscritte su propria richiesta le persone disoccupate e in cerca di lavoro.

**Personal list of job seekers** - List kept by the employment centers in which people are enrolled at their request unemployed and looking for work.



# F

**Ferie** - Giornate di astensione dal lavoro sono riconosciute come diritto ai lavoratori dipendenti. Sono pagate per diritto al 100% del salario giornaliero lavorativo e quantificate annualmente per norma o contratto.

**Day Off** - Days off work are recognized as a right to employees. They are paid by entitlement to 100% of the daily wage working and quantified annually by law or contract.

**Festività** - Durante le festività il lavoratore ha diritto ad astenersi dal lavoro ma in relazione a specifiche esigenze aziendali può essere chiamato a prestare attività lavorativa.

**Holidays** - During the holidays the worker has the right to abstain from work but in relation to specific business needs, he can be called upon to lend working activity.

**Flussi di ingresso** - Il numero massimo di cittadini stranieri provenienti dai Paesi extra Ue che ogni anno possono fare ingresso in Italia dall'estero per lavorare viene definito dalla normativa italiana nel cd "Decreto flussi".

**Entry flows** - The maximum number of foreign citizens coming from the Non-EU countries that can enter Italy from abroad every year for working is defined by the Italian legislation in the so-called “Flow Decree”.

**Fondo di garanzia Inps** – Mezzo di tutela per quei lavoratori nei confronti dei quali il datore è insolvente. Tale Fondo è istituito per la liquidazione del trattamento di fine rapporto e per i crediti di lavoro diversi dal TFR.

**Inps Guarantee Fund** - Means of protection for those workers against whom the employer is insolvent. This Fund is established for liquidation severance indemnity and for work credits other than severance indemnity.

**Formazione del lavoratore** - Tutti i lavoratori devono ricevere a cura del proprio datore di lavoro una formazione sufficiente e adeguata in materia di salute e sicurezza.

**Worker training** - All workers must receive a sufficient and adequate training in the field of Health & Safety by the employer.

**Formazione generale** - Concetti generali in tema di prevenzione e sicurezza sul lavoro comune a tutti i lavoratori dell'azienda.

**General training** - General concepts on prevention and safety on common work to all company workers.

**Formazione specifica** – Formazione relativa ai rischi delle mansioni, ai possibili danni e alle conseguenti misure di prevenzione e protezione caratteristici del settore di appartenenza dell'azienda.

**Specific training** - Training related to job risks, to possible damage and to consequent prevention and protection measures that are characteristic of the company's sector.

# G

**Gestione separata** - La Gestione Separata INPS è un organo che si occupa di gestire gli aspetti previdenziali di lavoratori autonomi e liberi professionisti che non svolgono attività rientranti nelle gestioni speciali INPS o che non hanno una specifica Cassa previdenziale di categoria.

**Separate management** - The INPS Separate Management is a body that deals with manage the social care aspects of self-employed and freelancers who do not carry out activities that fall within the special INPS management or that do not have one specific category pension fund.

**Giudice del Lavoro** - Sezione specializzata presente in ciascun Tribunale con competenza a giudicare in particolari materie attinenti al diritto del lavoro, della previdenza e dell'assistenza obbligatorie.

**Labor Judge** - Specialized Section present in each Court with competence to judge in particular matters relating to labor law, of the compulsory social care and assistance.

**Gravidanza** – La legge prevede tutele specifiche per la lavoratrice madre nelle diverse fasi della gravidanza e dei primi anni di vita del bambino come ad esempio il divieto

che la stessa venga adibita a lavori ritenuti pericolosi e la possibilità di astenersi dall'attività lavorativa.

**Pregnancy** - The law provides specific safeguards for the working mother in different stages of pregnancy and early life of the baby such as the prohibition that the one is used for considered dangerous jobs and the possibility to refrain from work.

**Gruppo di impresa** – Insieme di imprese collegate tra loro sul piano finanziario ed organizzativo.

**Business group** - A group of companies that are linked together on the financial and organizative plan.

**Guardia giurata** – Agente di sicurezza che opera nel campo della vigilanza e del patrimonio, pubblico e privato.

**Security guard** - Security officer who works in the surveillance and heritage field, in the public and private assets.

# H

**Hobby** - Qualsiasi occupazione perseguita con impegno e passione nel tempo libero dal lavoro consueto, per ricreazione o passatempo.

**Hobby** - Any occupation pursued with commitment and passion over free time from usual work, for recreation or pastime.

**Handicap** - L'ordinamento italiano tutela i soggetti con disabilità, promuovendo misure che assicurano la possibilità di assunzione alle persone con handicap fisici, psichici o sensoriali in base alla loro formazione pregressa, alle loro capacità acquisite e tenendo conto delle potenzialità di crescita professionale.

**Handicap** - The Italian law protects people with disabilities by promoting measures that ensure the possibility of employment for people with physical, psychic or sensory disabilities based on their previous training, on their acquired abilities and taking into account the potential for professional growth.



# I

**Idoneità (sistemazione) alloggiativa per lavoratori stranieri** - Il contratto di soggiorno per lavoro subordinato dei cittadini extracomunitari deve prevedere la garanzia da parte del datore di lavoro di assicurare un alloggio al lavoratore che rientri nei parametri previsti dalla legge.

**Suitability (accommodation) for foreign workers** - The residence contract for subordinate work of non-EU citizens must provide the guarantee by the employer to ensure accommodation for the worker that falls within the parameters established by law.

**Immigrazione** - Insediamento e la permanenza con carattere temporaneo o definitivo in un luogo, di persone provenienti dall'estero o da altre zone del territorio nazionale in cerca di lavoro o di miglioramento economico.

**Immigration** - Settlement and permanence with temporary or definitive character in one place, of people from abroad or from other areas of the national territory in search of work or economic improvement.

**Immigrazione illegale** - L'immigrazione illegale (o immigrazione clandestina) è l'ingresso o il soggiorno di

cittadini stranieri in violazione delle leggi di immigrazione del Paese di destinazione.

**Illegal immigration** - Illegal immigration (or clandestine immigration) is the entry or stay of foreign citizens in violation of the immigration laws of destination countries.

**Imponibile contributivo** - L'importo della retribuzione sul quale vengono calcolati i contributi previdenziali posti a carico del lavoratore e del datore di lavoro.

**Taxable Contribution** - The amount of salary on which they calculate the social care contributions charged on the employee and the employer.

**Imprenditore** – Colui che esercita professionalmente un'attività economica organizzata al fine della produzione o dello scambio di beni o di servizi.

**Entrepreneur** - Anyone who professionally carries out an economic activity organized for the purpose of producing or exchanging goods or services.

**Impugnazione della risoluzione del contratto di lavoro** - L'impugnazione consiste in un atto scritto con il quale il lavoratore esprime la volontà di contestare la validità del licenziamento.

**Appeal of the termination of the employment contract** - The appeal it consists of a written act in which the worker expresses the will to contest the validity of the dismissal.

**Indennità di contingenza** – È un elemento della retribuzione che ha il compito di adeguare la retribuzione alla variazione del costo della vita.

**Contingency allowance** - It is an element of the remuneration that has the task to adjust the salary to the change of the living cost.

**Indennità di mensa** – È una somma in denaro che viene corrisposta ogni mese in busta paga ai lavoratori dipendenti qualora in azienda non sia presente una mensa aziendale.

**Canteen allowance** - It is a cash sum that is paid every month in paychecks to employees if there is no one in the company canteen.

**Indennità di natalità (o bonus bebè)** – È un contributo destinato alle famiglie per ogni figlio nato, adottato o in affido preadottivo.

**Birth allowance (or baby bonus)** – It is a contribution intended for families for each child born, adopted or in pre-adoptive foster care.

**Indennità per morte** – Indennità erogata al coniuge superstite del lavoratore che al momento del decesso, non abbia maturato il diritto alla pensione.

**Death Allowance** - Allowance paid to the worker's surviving spouse who at the time of death has not acquired the right to a pension.

**Indennità “una tantum”** - indennità concessa su domanda ai superstiti dell'assicurato, nel caso in cui, al momento della morte del destinatario, non sussistono i requisiti assicurativi e contributivi per la pensione ai superstiti.

**One-off” allowance** - allowance granted upon request to survivors of the insured, in the event that when at the time of the recipient's death, the insurance and the contribution requirements are not met for survivors' pension.

**Indennità sostitutiva del preavviso** - Se la parte che intende interrompere il rapporto di lavoro non rispetta il periodo di preavviso è tenuta a corrispondere alla controparte un'indennità sostitutiva dello stesso pari alle

retribuzioni che il lavoratore avrebbe percepito se avesse lavorato durante il preavviso.

**Indemnity in lieu of notice** - If the party intending to terminate the employment relationship without respecting the notice period, it is required to pay to the counterparty an indemnity in lieu equal to the wages that the worker would have perceived if he had worked during the notice period.

**Infortunio sul lavoro** - Tutela previdenziale, finalizzata a indennizzare, mediante l'erogazione di prestazioni sanitarie ed economiche, le conseguenze negative di eventi verificatisi a causa del lavoro o sul posto di lavoro.

**Accident at work** - Social care protection, aimed at compensating, through the provision of health and economic services, the negative consequences of events occurred in the workplace.

**Inps (Istituto nazionale della previdenza sociale)** - Gestisce la quasi totalità della previdenza italiana, assicurando la maggior parte dei lavoratori. Si occupa della liquidazione e del pagamento delle pensioni e delle indennità di natura previdenziale e assistenziale.

**Inps (National Institute of Social Care)** - It manages almost the totality of the Italian social care system,

insuring the majority of workers. It takes care of the clearance and payment of pensions and security and welfare indemnities.

**Inquadramento** - Procedimento che sulla base di tre aspetti fondamentali (la categoria, la qualifica e la mansione), consente alla legge e contratto collettivo di classificare il personale dipendente e il trattamento economico e normativo applicabile.

**Classification** – A procedure that on the basis of three fundamental aspects (the category, qualification and job), allows the law and collective agreement of classifying the employees and the economic and regulatory treatment applicable.

**Integrazione salariale** - Prestazione economica erogata dall'INPS che integra o sostituisce la retribuzione dei lavoratori che si trovano in precarie condizioni economiche a causa di sospensione o riduzione dell'attività lavorativa.

**Salary supplement** - Economic service provided by INPS which integrates or replaces the remuneration of workers who are in precarious economic conditions due to suspension or work activity reduction.

**Intermediazione tra domanda e offerta di lavoro -**

Servizio fornito da un ente pubblico o privato finalizzato a favorire l'incontro tra domanda e offerta di lavoro. In questo genere di rapporti si può creare il rischio di operazioni illecite, come ad esempio il caporalato.

**Intermediation between job supply and demand -**

Service provided by a public or private body aimed at facilitating the meeting between supply and demand for work. In this kind of relationship, the risk of illegal transactions can be created, such as for example the corporal.

**Istituto di Patronato** - Istituto presente in Italia, che esercita funzioni di assistenza e di tutela in favore dei lavoratori, dei pensionati e di tutti i cittadini presenti sul territorio dello Stato.

**Institute of Patronage** - Institute present in Italy, which exercises functions of assistance and protection in favor of workers, pensioners and all citizens present on the territory of the State.

# J

**Jobs Act** - Provvedimenti del legislatore italiano per promuovere l'occupazione e fornire criteri direttivi per una generale riforma del lavoro in Italia.

**Jobs Act** - Measures of the Italian legislator to promote employment and guiding criteria for a general labor reform in Italy.

**Job on Call (Lavoro a chiamata)** - Tipo di lavoro subordinato flessibile, con il quale un lavoratore pone a disposizione del datore di lavoro la propria prestazione lavorativa con cadenza intermittente e, dunque, non continuativamente nel tempo.

**Job on Call** - Flexible type of subordinate work, in which a worker provides his / her working performance to the employer on an intermittent basis and, therefore, not continuously in the time.

**Job Evaluation** – Espressione che indica una modalità per misurare le caratteristiche e le competenze richieste per una specifica mansione lavorativa al fine di individuare i soggetti più idonei a svolgerla.

**Job Evaluation** - An expression that indicates a way to measure characteristics and skills required for a specific

job in order to identify the most suitable subjects to carry it out.



# L

**Lavoratore** - Qualsiasi persona che lavora o per un altro soggetto (lavoro subordinato) o per sé stesso mettendo la propria opera a favore degli altri (lavoro autonomo).

**Worker** - Any person who works either for another person (subordinate job) or for himself by putting his work in favor of others (self-employment).

**Lavoratore a chiamata** - Tipo di lavoro subordinato con il quale un lavoratore pone a disposizione del datore di lavoro la propria prestazione lavorativa con cadenza intermittente e dunque non continuativamente nel tempo.

**On-call worker** - Type of employment with which a worker makes his work performance available to the employer with intermittent frequency and therefore not continuously over time.

**Lavoratore a progetto** – Forma principale di lavoro autonomo. Si tratta di uno strumento di collaborazione con il quale al lavoratore viene affidata l'esecuzione di uno specifico progetto, di un programma o anche solo di una fase di essi.

**Project Worker** - Main form of self-employment. It is one collaboration tool by which the worker has assigned

the execution of a specific project, a program or even just a phase of them.

**Lavoratore a termine** - Il lavoratore è detto a termine quando il contratto prevede una data di scadenza.

**Fixed-term worker** - The worker is in a fixed-term when the contract has an expiration date.

**Lavoratore agricolo** - Particolare categoria di lavoratori che si occupano di compiti attinenti alla pratica dell'agricoltura e sottoposto ad una disciplina particolare prevista dalla legge.

**Agricultural worker** - A particular category of workers who deal with tasks relating to the practice of agriculture and subject to a particular discipline required by the law.

**Lavoratore autonomo** - Lavoratore che svolge una prestazione lavorativa a favore di un altro soggetto senza però dipendere da quest'ultimo. In questi casi si parla di contratti d'opera e professioni intellettuali.

**Self-employed worker** - Worker who carries out a work performance in favor of another subject without however depending on the latter. In these cases, yes speaks of work contracts and intellectual professions.

**Lavoratore intermittente** – Tipo di lavoro subordinato flessibile, con il quale un lavoratore pone a disposizione del datore di lavoro la propria prestazione lavorativa con cadenza non continuativa nel tempo.

**Intermittent worker** - Flexible type of subordinate work, wherewith a worker places his or her service at disposal of the employer, working on a non-continuous basis over time.

**Lavoratore notturno** - Il lavoratore che svolge la prestazione lavorativa durante l'orario notturno, in base a una serie di requisiti precisi stabiliti dalle normative di legge.

**Night worker** - The worker who performs his duty during the night shift, based on a series of precise requirements established by the legal regulations.

**Lavoratore occasionale** - Il lavoratore che si obbliga a compiere, previo pagamento del corrispettivo, un'opera o un servizio con lavoro prevalentemente proprio, senza vincolo di subordinazione ed in via del tutto occasionale.

**Occasional worker** - The worker who undertakes to perform, prior payment of the due amount, a job or a service of his own, without any bond of subordination and on an entirely occasional basis.

**Lavoratore parasubordinato** - Lavoratore che si impegna a realizzare un'opera a favore del committente (soggetto che gliela richiede) in modo personale e continuativo. Prevede uno stretto coordinamento tra lavoratore e committente.

**Para subordinate worker** - Worker who undertakes to fulfill a work in favor of the client (the subject who requests it) in a personal and continuous way. He provides for a close coordination between the worker and the client.

**Lavoratore subordinato** - Il lavoratore subordinato è colui che si obbliga dietro una retribuzione a collaborare nell'impresa, prestando il proprio lavoro alle dipendenze e sotto la direzione del datore di lavoro.

**Employee** - The employee is the one who is obliged behind a compensation to collaborate in the company, providing his work to dependencies and under the direction of the employer.

**Lavoro domestico** - Il rapporto di lavoro domestico consiste nella prestazione di servizi di carattere domestico diretti al funzionamento della vita familiare.

**Domestic work** - The domestic employment relationship consists in the performance of domestic services directed at the functioning of family life.

**Lavoro gratuito** - Lavoro prestato senza la corresponsione di retribuzioni per motivi di solidarietà personale o sociale.

**Free work** - Work performed without wages for personal or social reasons of solidarity.

**Lavoro interinale** - Forma di lavoro caratterizzata dalla presenza di tre soggetti: l'Agenzia interinale (somministratrice), il lavoratore, l'azienda utilizzatrice. Il lavoratore viene assunto dall'Agenzia interinale che provvede a metterlo a disposizione per un determinato periodo di tempo ad un'impresa che ne fa richiesta.

**Interim work** - Form of work characterized by the presence of three subjects: the interim agency (administrator), the worker, the company. The worker is hired by the interim agency which provides to make him available for a certain period of time to a company that requests it.

**Lavoro irregolare** - Definito "lavoro in nero", consiste nell'impiegare lavoratori subordinati senza aver comunicato l'assunzione al Centro per l'Impiego, con ogni conseguenza sotto il profilo retributivo, contributivo e fiscal.

**Irregular work** - Defined as "black job", it consists in hiring subordinates workers without having communicated the recruitment to the Employment Center, with consequence in terms of remuneration, contributions and tax.

**Lavoro stagionale** - Lavoro in cui si viene pagati per fornire delle prestazioni per un determinato periodo di tempo. Questa tipologia d'impiego, generalmente, viene proposta nei mesi estivi.

**Seasonal Work** - Work in which one is paid to provide services for a certain period of time. This type of employment, generally, is offered in the summer months.

**Lavoro straordinario** - Il lavoro straordinario è il lavoro svolto dopo il normale orario stabilito nel contratto.

**Overtime**- Overtime is a work done after the normal time work established in the contract.

**Lavoro a domicilio** - Lavoro che si esegue nel proprio domicilio per conto del datore di lavoro e tramite l'uso di dispositivi e attrezzature proprie o fornite dal datore di lavoro stesso.

**Home Work** - Work that is performed in one's own home on behalf of the employer and through the use of own devices and equipment or provided by employer.

**Legalità** - Principio per cui anche nell'ambito dei rapporti di lavoro i soggetti che vi operano sono soggetti soltanto alla legge e devono agire nei limiti della stessa.

**Legality** - Principle whereby even in the context of employment relationships, the subjects that work are subjects only to the law and must act within the limits.

**Lesione del vincolo fiduciario** - Comportamento grave e irrispettoso del lavoratore che lede in maniera irreversibile la fiducia del datore di lavoro tanto da giustificare il licenziamento.

**Injury to the fiduciary bond** - Serious and disrespectful behavior of the worker who irreversibly damages the trust of the employer such that to justify the dismissal.

**Lettera di assunzione** - Accordo scritto con cui il datore di lavoro e il lavoratore decidono di avviare la collaborazione lavorativa e stabiliscono le condizioni del rapporto di lavoro.

**Letter of employment** - Written agreement by which the employer and the employee decide to start a working collaboration and establish the conditions of the employment relationship.

**Lettera di licenziamento** - Lettera con cui il datore di lavoro comunica per iscritto al lavoratore il suo licenziamento. Essa produce effetto solo quando il lavoratore ne viene a conoscenza.

**Dismissal letter** – Written letter with which the employer communicates to the worker his dismissal. It takes effect only when the worker becomes aware of it.

**Libera circolazione** – L'ordinamento italiano tutela la libera circolazione dei cittadini degli stati membri dell'UE per motivi di lavoro. Per il soggetto migrante regolare esistono delle leggi specifiche che regolano l'esercizio di questa libertà.

**Free movement** - The Italian law protects the free movement of citizens from EU member states for work purposes. For the regular migrant there are specific laws that rules the exercise of this freedom.

**Libretto formativo** - Documento personale che contiene e documenta le diverse esperienze e competenze acquisite

nell'arco della vita professionale (formazione, lavoro, hobby e interessi, conoscenza delle lingue ecc).

**Training booklet** - Personal document that contains and documents the different experiences and skills acquired over the course of professional life (training, work, hobbies and interests, knowledge of languages, etc.).

**Libretto sanitario** - È un documento personale che attesta l'iscrizione del cittadino al Servizio Sanitario Nazionale (SSN) e garantisce l'accesso ai servizi sanitari nazionali.

**Health card** - It is a personal document that certifies the registration of the citizen to the National Health Service (SSN) and guarantees access to the national health services.

**Libro Unico del Lavoro (LIL)** - È il libro unico del lavoro, sul quale il datore di lavoro iscrive i lavoratori subordinati, i collaboratori coordinati e continuativi (con o senza progetto) e gli associati in partecipazione con apporto lavorativo.

**Unified Labor Book (LIL)** - It is the unique work book, on which the employer enrolls subordinate workers, coordinated and continuous collaborators (with or without

project) and the associates in participation with work contribution.

**Licenziamento** - È l'atto con cui il datore di lavoro comunica la propria volontà di cessare il rapporto di lavoro ed è valido solo appena il lavoratore ne ha conoscenza e se il motivo rispetta i limiti imposti dalla legge.

**Dismissal** - It is the act by which the employer communicates his will to terminate the employment relationship and it is valid only as soon as the worker is aware of it and if the reason respects the limits imposed by law.

**Licenziamento collettivo** - Procedura a disposizione di imprese con determinate caratteristiche che debbano procedere ad una diminuzione di personale e possono farlo sono nei casi previsti dalla legge.

**Collective dismissal** - Procedure available to companies with certain characteristics that must proceed to a personnel decrease and can be done only in the cases provided by the law.

**Licenziamento disciplinare** - Sanzione applicata dal datore di lavoro nei confronti del lavoratore nei casi in cui con la sua condotta violi determinate norme di legge o il codice disciplinare dell'azienda cui appartiene.



**Disciplinary dismissal** - Sanction applied by the employer against the worker in cases in which his conduct violates certain rules of law or the disciplinary code of the company to which he belongs.

**Licenziamento illegittimo** - Il licenziamento è illegittimo laddove manchi un giustificato motivo (sia esso oggettivo o soggettivo) ovvero una giusta causa.

**Unlawful Dismissal** - Dismissal is unlawful where a justified reason (either objective or subjective) in other words for just cause.

**Licenziamento individuale** - Che riguarda un singolo lavoratore dipendente, mentre in caso di licenziamento di più lavoratori si parla invece di licenziamento collettivo.

**Individual dismissal** - Concerning a single employee, while in the event of collective dismissal, it's defined as a collective dismissal.

**Licenziamento in maternità o in conseguenza del matrimonio** - Questo tipo di licenziamento è nullo, in quanto la legge stabilisce precise norme a tutela della lavoratrice madre, tra cui appunto il divieto di licenziamento.

**Dismissal on maternity leave or as a result of marriage** - This type of dismissal is void, as the law establishes precise rules to protect the working mother, including the prohibition of dismissal.

**Licenziamento orale (o verbale)** - È il caso in cui il lavoratore viene allontanato dal luogo di lavoro senza alcun atto formale da parte del datore di lavoro (lettera o altro). Il licenziamento verbale non è efficace.

**Oral (or verbal) dismissal** - This is the case in which the worker is removed from the workplace without any formal act by the employer (letter or other). Verbal dismissal is not effective.

**Licenziamento per giusta causa** – Avviene, senza preavviso, quando il comportamento tenuto dal lavoratore è grave a tal punto da escludere qualsiasi possibilità del recupero del rapporto di fiducia con il datore di lavoro.

**Dismissal for just cause** – It occurs, without notice, when the behavior of the worker is so serious to exclude any possibility of recovering the trust relationship with the employer.

**Licenziamento per giustificato motivo oggettivo** - È rappresentato da ragioni inerenti all'organizzazione del lavoro dell'impresa.

**Dismissal for justified objective reason** - It is represented by reasons relating to the organization of the company's work.

**Licenziamento per giustificato motivo soggettivo** - È rappresentato da comportamenti disciplinarmente rilevanti del dipendente ma non tali da comportare il licenziamento per giusta causa, e cioè senza preavviso.

**Dismissal for justified subjective reason** - It is represented by disciplinarily relevant behavior of the employee but not in such a way to lead to dismissal for just cause, i.e. without notice.

**Liquidazione** - È una speciale procedura attraverso cui un'azienda che vuole cessare la propria attività liquida tutti i suoi beni per pagare tutti i debiti anche ai lavoratori che hanno prestato per la stessa attività lavorativa.

**Liquidation** - It is a special procedure through which a company that wants ceasing its business liquidates all its assets to pay all debts also to the workers who have lent for it the work activity.

**Lista di collocamento** - Sono elenchi pubblici formati secondo una graduatoria unica che raggruppa i nominativi dei lavoratori in cerca di impiego.

**Placement list** - These are public lists formed according to a ranking unique list that gather together the names of workers who are looking for a job.

**Lista di mobilità** - Sono liste speciali nelle quali vengono inserite le persone licenziate dalle imprese per cessazione, trasformazione o riduzione di attività o di lavoro.

**Mobility list** - These are special lists in which are inserted people dismissed by companies for termination, transformation or reduction of activities of work.

**Locale di lavoro** - Locale dove si svolge la prestazione lavorativa o comunque si svolgono attività attenenti alla stessa.

**Workplace** – It is a place where the work is carried out or in any case yes carry out activities related to the same.

**Lock Out** - Chiusura dell'impresa decisa dal datore di lavoro in caso di gravi disaccordi con i sindacati, cioè con le associazioni che tutelano i diritti dei lavoratori in Italia.

**Lock Out** - Closure of the company decided by the employer in the event of serious disagreements with the

unions, i.e, the associations that protect the rights of workers in Italy.

**Luogo di lavoro** - Luogo dove si svolge l'attività lavorativa.

**Workplace** - Place where the work takes place.



# M

**Malattia** - Cambiamento della salute (sia del corpo sia della mente) che provoca un'assoluta o parziale incapacità di svolgere l'attività lavorativa.

**Illness** – It is a modification of health condition (both body and mind) that it causes an absolute or partial inability to carry out the work activity.

**Malattia professionale** - La malattia professionale è la patologia che il lavoratore può sviluppare in occasione dello svolgimento dell'attività lavorativa a causa della presenza di fattori presenti nell'ambiente e nel luogo in cui lavora.

**Occupational disease** – The occupational disease is the pathology that the worker can develop occasionally on the work performance of the activity due to the presence of environment factors in the place where he works.

**Mansioni** - Le mansioni sono i compiti e gli incarichi che vengono affidati al lavoratore nello svolgimento della sua attività lavorativa.

**Duties** - Duties are the tasks and assignments that are assigned to the worker in his job performance.

**Materiali nocivi e pericolosi** - Sono tutte quelle sostanze presenti negli ambienti di lavoro che possono mettere in pericolo la salute o la sicurezza dei lavoratori.

**Harmful and dangerous materials** - These are all those substances present in work environments that can endanger the health or safety of the workers.

**Maternità** - Con maternità si intende il periodo di assenza obbligatoria dal lavoro per un periodo di 5 mesi complessivi. Due mesi prima della data prevista per il parto e tre mesi successivi al parto.

**Maternity** - Maternity means the period of compulsory absence from work for a total period of 5 months. Two months before the scheduled date for childbirth and three months after childbirth.

**Maxisanzione per lavoro nero** - La maxisanzione è una sanzione di grande importo che viene applicata ai datori di lavoro che impiegano dei lavoratori senza regolare contratto di lavoro.

**Maxi-penalty for illegal work** - Maxi-penalty is a large fine that is applied to employers who employ workers without regular employment contract.

**Medico aziendale** - Dottore specializzato in medicina del lavoro che collabora con il datore di lavoro per valutare i rischi sulla salute e sicurezza dei lavoratori all'interno dell'ambiente lavorativo.

**Company doctor** – Doctor specializing in medicine of the labour who collaborates with the employer to assess the health and safety risks of the workers within the working environment.

**Mensilità aggiuntiva** - Parte di retribuzione che il lavoratore matura nel corso dell'intero anno e che gli verrà corrisposta una sola volta in tutto l'anno in un periodo stabilito dalla contrattazione collettiva.

**Additional monthly salary** - Part of the salary that the worker accrues during the course of the entire year and which will be paid only once in the whole year in a period established by collective bargaining.

**Minimi contrattuali** - Si riferisce alla retribuzione minima che deve percepire il lavoratore definita nei contratti collettivi, che varia a seconda del livello di inquadramento e della qualifica dei lavoratori.

**Contractual minimums** – It refers to the minimum wage that must be received by the worker that it is defined

in the collective agreements, that changes according to the level of classification and qualification of the workers.

**Missione** – Richiesta del datore di lavoro al lavoratore di modificare, temporaneamente, la sede di lavoro e di rendere la prestazione lavorativa in un luogo diverso da quello previsto dal contratto di lavoro.

**Mission** – It's a request of the employer to the worker to modify, temporarily, the workplace and to perform in a different than the one provided in the employment contract.

**Misure di igiene e sicurezza** - Tali misure devono essere adottate dal datore di lavoro per far sì che il luogo di lavoro venga considerato salubre e sicuro per i lavoratori che svolgono l'attività in quel luogo.

**Hygiene and safety measures** - These measures must be taken by the employer of work to ensure that the workplace is considered healthy and safe for workers who carry out the activity in that place.

**Misure di promozione dell'occupazione** - Vengono adottate per aumentare l'occupazione, come ad esempio contributi economici a favore dei lavoratori o sgravi

contributivi concessi ai datori di lavoro per far sì che vengano assunte specifiche categorie.

**Employment promotion measures** – they are taken to increase employment, such as financial contributions to workers or contribution relief granted to employers to ensure that some specific categories are hired.

**Mobbing** - Insieme di comportamenti aggressivi e persecutori posti in essere sul luogo di lavoro, al fine di colpire ed emarginare la persona che ne è vittima.

**Mobbing** - Set of aggressive and persecutory behaviors put in place on the workplace, in order to target and marginalize the person who is the victim.

**Molestie sessuali** - Per molestia sessuale sul posto di lavoro si intende qualsiasi comportamento di carattere sessuale o fondato sull'appartenenza di genere che, per una delle parti, risulta indesiderato offendendo la persona nella sua dignità.

**Sexual harassment** - Sexual harassment in the workplace means any behavior of sexual nature or based on gender belonging which, for one of the parties, it results undesirable offending the person in his dignity.

**Mutamento delle Mansioni** – Potere del datore di lavoro di cambiare i compiti affidati ai lavoratori in base alle esigenze dell'azienda. Se vengono affidati dei compiti con maggiore importanza verrà aumentata la retribuzione.

**Change of Duties** – The employer has the power to change the tasks assigned to workers according to the needs of the company. If some tasks have a greater importance, the pay will be increased.

# N

**Non vedente** - Un soggetto non vedente ha diritto ad essere assunto nonostante la disabilità. La legge italiana (Norme per il diritto al lavoro dei disabili) regola la materia inerente all'assunzione obbligatoria delle persone con invalidità.

**Blind** - A blind person has the right to be hired despite disability. The Italian law (Rules for the right to work of the disabled) regulates the matter concerning the compulsory hiring of people with disability.

**Nota di qualifica** - La nota di qualifica è la valutazione che il datore di lavoro esprime sul rendimento e sulla capacità professionale del lavoratore.

**Qualification Note** - The Qualification Note is the employer's assessment expressed on the performance and the professional capacity of the worker.

**Nulla osta per lavoratori extra UE** - Documento che il datore di lavoro deve richiedere allo Sportello Unico per l'Immigrazione presso la Prefettura per assumere un cittadino straniero ancora residente all'estero.

**No impediment for non-EU workers** - Document that the employer must apply to the Single Desk for

Immigration at the Prefecture in order to hire a foreign citizen still residing abroad.

**Nullità del contratto di lavoro** - Conseguenza della presenza di un vizio nel contratto che porta il contratto ad essere inefficace cioè a non produrre effetti. Per la legge il contratto di lavoro è nullo quando l'oggetto del contratto è impossibile, illecito, indeterminato o indeterminabile.

**Nullity of the employment contract** - Consequence of the presence of a defect in the contract that leads the contract to be ineffective i.e, to produce no effects. By the law the employment contract is void when the subject of the contract is impossible, illegal, indeterminate or indeterminable.

**Nullità del licenziamento** - Il licenziamento è nullo se è contrario a norme imposte dalla legge.

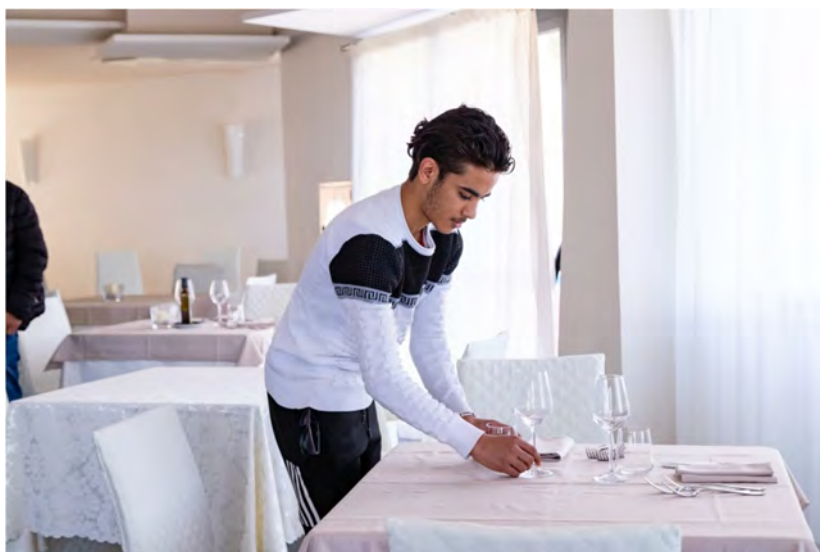
**Nullity of dismissal** - The dismissal is void if it is contrary to the rules imposed by law.

**Nullità delle dimissioni** - Se il lavoratore ha dato le dimissioni a seguito di minaccia, per errore o perché versava in stato di incapacità di intendere e di volere, le dimissioni non sono valide e pertanto annullabili.

**Nullity of resignation** - If the employee has resigned as a result of a misthreat, by mistake or because he was unable to understand to plead, the resignation is not valid and therefore can be canceled.

**NASpl- Nuova Assicurazione Sociale per l'impiego** - è una indennità mensile di disoccupazione che spetta ai lavoratori con rapporto di lavoro subordinato che hanno perduto involontariamente l'occupazione.

**NASpl - New Social Insurance for Employment** – It is a monthly unemployment benefit given to workers with a subordinate relationship who have involuntarily lost their jobs.



# O

**Operai** - Lavoratori subordinati che esplicano mansioni prevalentemente manuali per il corrispettivo di una retribuzione detta comunemente salario.

**Workers** – They are subordinated workers who perform mainly manual duties for the fee of a retribution commonly known as salary.

**Orario di lavoro** - Periodo in cui il lavoratore è al lavoro e a disposizione del datore di lavoro, con l'obbligo di esercitare la sua attività o le sue funzioni.

**Working hours** - Period in which the worker is at work and available to the employer, with the obligation to carry out his business or his functions.

**Organizzazione sindacale** - Insieme di quei soggetti che in totale libertà decidono di aderire ad un determinato sindacato per farsi rappresentare.

**Union organization** - Set of those subjects that in total freedom decide to join a specific trade union to be represented.

# P

**Parasubordinazione** – Rapporto di lavoro che presenta caratteristiche intermedie tra quelle del lavoro subordinato e quelle del lavoro autonomo.

**Para subordination** - Employment relationship with characteristics intermediate between those of subordinate work and those of self-employment.

**Pari opportunità** - Principio giuridico, sancito dalla Costituzione Italiana, che mira a rimuovere ogni sorta di ostacolo discriminatorio dalla partecipazione degli individui alla vita sociale, economica, politica e al mondo del lavoro.

**Equal opportunities** - Legal principle, sanctioned by the Italian Constitution, which aims to remove all sorts of discriminatory obstacles from the participation of individuals to social, economic, political life and the world of labour.

**Pensione anticipata** - Trattamento pensionistico che il lavoratore può conseguire anche prima del compimento dell'età anagrafica prevista dalla legge per il pensionamento, purché egli sia in possesso di specifici requisiti contributivi.

**Early retirement** - Pension treatment that the worker can achieve even before reaching the age required by the law for the retirement, but he needs to possess the specific contribution requirements.

**Preavviso** - Nel diritto del lavoro il preavviso riguarda la quasi totalità dei casi di risoluzione del rapporto di lavoro (licenziamento e dimissioni), con alcune limitate eccezioni riguardanti le ipotesi di licenziamento per giusta causa.

**Advance notice** - The employment law notice covers almost all cases of termination of the employment relationship (dismissal and resignation), with some limited exceptions regarding the cases of dismissal for just cause.

**Previdenza sociale** - Contempla le diverse forme di tutela ed assistenza dei lavoratori come ad esempio

l'erogazione di prestazioni di somme di denaro o altre utilità.

**Social care (social security)** - Contemplates the different forms of protection and assistance of workers such as the provision of sums of money or other utilities.

## Q

**Quadri** - Prestatori di lavoro subordinato che, pur non appartenendo alla categoria dei dirigenti, svolgono funzioni con carattere continuativo e di rilevante importanza ai fini dello sviluppo e dell'attuazione degli obiettivi dell'impresa.

**Middle Managers** - Employees who, although not belonging to the category of executives, perform functions of an ongoing and significant nature importance for the development and implementation of the company's objectives.

**Quietanze a saldo** - Dichiarazione, sottoscritta a fine rapporto di lavoro, con cui il lavoratore attesta di aver percepito una determinata somma a totale soddisfacimento di ciò che gli spetta e di non aver altro da pretendere dal proprio datore di lavoro.

**Final payments** - Declaration, signed at the end of the employment relationship, with which the worker certifies that he has received a certain satisfying total sum of what is due to him and of having nothing else to expect from his own employer.



# R

**Rapporto di lavoro** - È un rapporto giuridico che ha origine nel contratto di lavoro. I soggetti che caratterizzano il rapporto di lavoro sono il datore di lavoro, che ha l'obbligo di retribuire la prestazione, ed il lavoratore che ha l'obbligo di effettuare la prestazione.

**Employment relationship** - It is a legal relationship that originates in the contract of work. The subjects that characterize the employment relationship are the employer, who has the obligation to pay for the service, and the worker who has the obligation to perform the service.

**Retribuzione** – Costituisce il corrispettivo della prestazione fornita dal lavoratore. Deve essere proporzionata alla quantità e qualità del lavoro prestato e sufficiente a garantire a lui ed alla sua famiglia un'esistenza libera e dignitosa.

**Remuneration** - Constitutes the consideration for the service provided by the worker. It must be proportionate to the quantity and quality of the work performed and

sufficient to guarantee him and his family a free and dignified existence.

**Reddito da lavoro autonomo** – Derivano dall'esercizio abituale, ma non esclusivo, di qualsiasi attività di lavoro autonomo da parte di persone fisiche. Comporta come primo adempimento l'iscrizione all' IVA.

**Income from self-employment** - It comes from the habitual exercise, but not exclusive, of any self-employed activity by natural persons. The first requirement is to register with VAT.

**Reddito da lavoro dipendente** – Derivano da rapporti aventi per oggetto la prestazione di lavoro alle dipendenze e sotto la direzione di altri.

**Income from employment** - They derive from relationships concerning the work for and under the direction of others.

**Reddito di Cittadinanza** - Sostegno economico associato a un percorso di inserimento lavorativo e sociale. Viene concesso in presenza di specifici requisiti a partire dal mese successivo l'accoglimento della domanda.

**Citizenship Income** - Economic support associated with a path of work and social integration. It is granted in the presence of specific requirements starting from the month following the acceptance of the application.

**Reintegrazione nel posto di lavoro** – Obbligo del datore di lavoro di riammettere il dipendente nel medesimo posto che occupava prima del licenziamento illegittimo.

**Reintegration into the workplace** - Obligation of the employer to re-admit the employee to the same post he occupied before unlawful dismissal.

**Reperibilità in caso di malattia** - In caso di assenza dal lavoro per malattia il dipendente è obbligato a rispettare delle fasce orarie entro le quali possono essere effettuate, su richiesta del datore di lavoro o

d'ufficio da parte dell'Inps, delle visite di controllo medico per verificare lo stato della malattia.

**Availability in case of illness** - In case of absence from work due to illness the employee is obliged to respect the time slots within which they can be carried out, at the request of the employer or office by INPS, of the medical check-ups to check the state of the disease.

**Reperibilità fuori dall'orario di lavoro** - La reperibilità è l'obbligo del lavoratore di porsi in condizione di essere rintracciato e raggiungere, in breve tempo, il luogo di lavoro, fuori dal proprio orario di lavoro.

**Availability outside working hours** – The availability is the obligation of the worker to put himself in a position to be tracked and reach, in short time, the workplace, outside of the working hours.

**Ricongiungimento familiare** - Il cittadino extracomunitario regolarmente soggiornante in Italia ed in presenza di specifici requisiti può richiedere, attraverso l'espletamento della procedura di

ricongiungimento familiare, di essere raggiunto in Italia dai suoi familiari.

**Family reunification** - The non-EU citizen regularly residing in Italy and in the presence of specific requirements may request, through the completion of the family reunification procedure, to be joined in Italy by his family.

**Riposo settimanale** - Il riposo settimanale è un diritto del lavoratore: nessun contratto collettivo o individuale, infatti, può impedire ad una persona di goderne. Qualunque accordo in questo senso viene considerato automaticamente nullo.

**Weekly rest** - Weekly rest is a worker's right: none collective or individual contract, in fact, can prevent a person from enjoying it. Any agreement in this sense is automatically considered null and void.

**Riposo compensativo** - viene concesso al lavoratore che si ritrova costretto a dover lavorare la domenica o comunque durante il suo giorno di riposo, e comporta il

diritto alla normale paga giornaliera e ad una maggiorazione.

**Compensatory rest** – It is granted to the worker who finds himself forced to be on duty or to work on Sunday or in any case during his day off, and it entails the right to normal daily wages and a surcharge.

**Rischio Professionale** - Mancanza di sicurezza sul lavoro. In un lavoro c'è un rischio professionale più alto quando c'è un'alta probabilità che si verifichi un incidente o un problema di salute.

**Occupational Risk** - Lack of safety at work. In a work there is a higher occupational risk when there is a high probability of an accident or a health problem.

**Risoluzione del Contratto** - Il contratto di lavoro si risolve a seconda della durata prevista. Se la tipologia è a tempo determinato, il rapporto termina alla scadenza del termine stabilito. Nel caso la durata sia a tempo indeterminato, la risoluzione del rapporto di lavoro può avvenire per dimissioni o licenziamento.

**Termination of the Contract** - The employment contract is terminated according to the expected duration. If the typology is for a fixed term, the relationship ends at the expiry of the established term. If the duration is indefinite, the termination of the employment relationship can be a resignation or a dismissal.

# S

**Salario e stipendio e onorario** – Il primo indica la remunerazione del dipendente operaio; il secondo indica la retribuzione del dipendente impiegato o funzionario; il terzo indica la remunerazione del lavoro di tipo professionale (avvocato, medico, commercialista) che non derivi da attività di impresa.

**Salary and salary and fee** - The first indicates the remuneration of the worker employee; the second indicates the salary of the employee employed officer; the third indicates the remuneration for professional work (Lawyer, doctor, accountant) that does not derive from business activity.

**Sanzioni disciplinari** - Il dipendente che si rende responsabile di comportamenti vietati dal contratto collettivo applicato o dal codice disciplinare rischia di incorrere in sanzioni disciplinari.

**Disciplinary Sanctions** - The employee who becomes responsible for prohibited conduct by the

collective agreement applied or by the disciplinary code, he risks to incur in disciplinary sanctions.

**Sospensione cautelare** - L'azienda può disporre, insieme alla sanzione disciplinare, una sospensione in via cautelare del dipendente dalle sue mansioni.

**Precautionary suspension** - The company can order, together with the disciplinary sanction, a precautionary suspension of the employee from his duties.

**Sciopero** – Forma di tutela degli interessi collettivi dei lavoratori: consiste, infatti, nel rifiuto da parte di questi ultimi di adempiere l'obbligazione lavorativa, per un determinato periodo, al fine di costringere la controparte a concedere migliori condizioni economiche o normative di lavoro.

**Strike** - Form of protection of the collective interests of workers. It consists, in fact, in the refusal by the latter to fulfill the work obligation, for a certain period, in order to force the counterparty to grant better economic or regulatory working conditions.

**Sindacato** - Organizzazione che, tramite i propri rappresentanti interni e aziendali opera per tutelare i diritti dei lavoratori e salvaguardarne le condizioni di lavoro.

**Trade Union** - Organization which, through its internal representatives' company works to protect the rights of workers and safeguard their conditions of work.

**Sportello Unico per L'Immigrazione** - Struttura, attiva in ogni prefettura, la cui competenza riguarda: il rilascio di nulla osta all'assunzione per lavoro subordinato di cittadini stranieri non comunitari residenti all'estero; il rilascio di nulla osta all'ingresso di cittadini stranieri per ricongiungimento familiare; la conversione dei permessi di soggiorno per studio o tirocinio e per lavoro stagionale in quello per lavoro subordinato.

**Single Desk for Immigration** - Structure, active in every prefecture, the whose competence concerns: the issue of clearance for employment subordinate of non-EU foreign citizens residing abroad; the release of clearance for the entry of foreign citizens for family

reunification; there conversion of residence permits for study or internship and for seasonal work in that for subordinate work.

**Statuto dei lavoratori** - Si tratta di un corpo normativo, suddiviso in 41 articoli, fondamentale del diritto del lavoro italiano che costituisce la disciplina di riferimento per i rapporti tra lavoratore, impresa e i diritti sindacali.

**Statute of workers** - This is a body of legislation, divided into 41 articles, fundamental of the Italian labor law which constitutes the discipline of reference for the relations between worker, company and trade union rights.



# T

**TAR (Tribunale Amministrativo Regionale)** Sono organi di giurisdizione amministrativa, competenti a giudicare su ricorsi proposti verso atti amministrativi da soggetti che si ritengono lesi in un proprio interesse legittimo.

**TAR (Regional Administrative Court)** - They are bodies of the administrative jurisdiction, competent to judge on appeals filed against documents administrative by subjects who consider themselves harmed in their own legitimate interest.

**Telelavoro** – È la prestazione di lavoro eseguita dal lavoratore in qualsiasi luogo ritenuto idoneo, collocato al di fuori della sede di lavoro con il supporto di tecnologie dell'informazione e della comunicazione

**Teleworking** - It is the work performed by the worker in any place deemed suitable, located outside the workplace with the support of information and communication technologies.

**Tentativo di Conciliazione** - Si ha conciliazione ogni qual volta le parti, su propria iniziativa o avvalendosi di apposite strutture, risolvono una controversia mediante un accordo.

**Attempt at Conciliation** - Conciliation occurs, whenever the parties on their own initiative or by making use of specific structures, by resolving a dispute through an agreement.

**Trattamento di fine rapporto (TFR)** - Somma di denaro corrisposta al lavoratore e alla lavoratrice nel momento in cui termina il servizio. La legge dispone che il lavoratore possa chiedere un'anticipazione del TFR.

**Severance indemnity (TFR)** - Sum of money paid to the worker (male or female) when the service ends. The law provides that the worker can request an advance on the severance pay.

**Tirocinio Formativo (Stage)** - Strumento finalizzato a consentire ai giovani che hanno assolto l'obbligo scolastico, nel corso degli studi, di conoscere il mondo del lavoro, acquisendo un'esperienza sul campo.

**Placement Training (Internship)** - Tool aimed to enable young people who have fulfilled their compulsory schooling, during their studies, to know the world of work, gaining experience in the field.

**Totalizzazione** - Consente a tutti i lavoratori dipendenti, autonomi e liberi professionisti, che hanno versato contributi in diverse casse, gestioni o fondi previdenziali, di acquisire il diritto a un'unica pensione di vecchiaia, anzianità, inabilità e ai superstiti.

**Totalization** - Allows all employees, self-employed and professionals freelancers, who have made contributions to various funds, managements or funds for social care, to acquire the right to a single old-age pension, for seniority, disabilities and survival.

**Trasferimento d'azienda o cessione ramo d'azienda** – Mutamento nella titolarità di un'attività economica. I relativi rapporti di lavoro vengono trasferiti automaticamente, con il mantenimento delle condizioni economiche e normative godute dal lavoratore presso il precedente datore di lavoro.

**Business transfer or business branch sale** - Change the ownership of an economic activity. The relevant employment relationships are transferred automatically, with the maintenance of economic and regulatory conditions enjoyed by the employee from the previous employer.

**Trasferimento individuale (del singolo lavoratore)** - Il trasferimento dei lavoratori da una sede di lavoro ad un'altra è regolato rigidamente dalla legge, la quale dispone che il trasferimento possa essere attuato solo in presenza di "comprovate ragioni tecniche organizzative o produttive".

**Individual transfer (of the single worker)** - The transfer of workers from one place of work to another is strictly regulated by the law, it provides that the transfer can only be implemented in the presence of "Proven technical organizational or production reasons".

**Trasferta** - La trasferta consiste in uno spostamento provvisorio del lavoratore dalla normale sede di lavoro ad

altro luogo di lavoro. Al lavoratore inviato in trasferta viene riconosciuto il diritto all'indennità di trasferta.

**Business trip** - A business trip consists of a temporary relocation of the worker from the normal workplace to another workplace. To the worker sent in business trip, the right to travel allowance is recognized..

**Trattamento dei dati personali** - La legge italiana tutela la riservatezza dell'individuo prevedendo che nessuno possa trattare i dati personali di qualcun altro senza il suo consenso.

**Treatment of personal data** - Italian law that protects confidentiality of the individual providing that no one can process someone's personal data other without its consent.

**Trattamento di integrazione salariale** - Fa parte dei fondi di solidarietà previsti dalla legislazione italiana. Il fine comune dei fondi è quello del sostegno al reddito in caso di sospensione o cessazione dell'attività lavorativa.

**Wage integration treatment** - It is part of the solidarity funds provided for by the Italian legislation. The

common purpose of the funds is to support the income in the event of suspension or termination of employment.

**Trattamento minimo pensionistico** - Il trattamento minimo è un'integrazione che lo Stato, tramite l'INPS, corrisponde al pensionato quando la pensione è di importo molto basso, al di sotto di quello che viene considerato il "minimo vitale".

**Minimum pension** - The minimum pension is a supplement that the State, through the INPS, pays the pensioner when the pension is a very low amount, below what is considered the "minimum viable".

**Tredicesima** - Retribuzione, pari all'incirca allo stipendio di un mese, che viene corrisposta dal datore di lavoro a ciascun lavoratore dipendente alla fine dell'anno.

**Thirteenth** - Salary, approximately equal to the salary of a month, which is paid by the employer to each employee at the end of the year.

**Tutela obbligatoria** - La tutela obbligatoria, prevista nelle aziende fino a 15 dipendenti, consiste nel diritto del

dipendente licenziato illegittimamente a ottenere una somma di denaro a titolo di risarcimento o alla riassunzione con nuovo contratto. La scelta spetta al datore di lavoro.

**Compulsory protection** - Compulsory protection, provided for in companies up to 15 employees, consists in the right of the unlawfully dismissed employee to obtain a sum of money by way of compensation or rehiring with new contract. The choice is up to the employer.

**Tutela Reale** – La tutela obbligatoria, prevista nelle aziende con più di 15 dipendenti, prevede un'indennità o la "reintegrazione" nel posto di lavoro del lavoratore illegittimamente licenziato (il rapporto cioè non si considera mai interrotto). La scelta spetta al lavoratore.

**Real Protection** - Compulsory protection, provided for companies with more than 15 employees, provides for an allowance or "reinstatement" in the workplace of the worker illegitimately fired (that is, the relationship is never considered interrupted). The choice is up to the worker.



# U

**Uguaglianza Professionale (pari opportunità)** - principio giuridico che mira a rimuovere ogni sorta di

ostacolo discriminatorio dalla partecipazione degli individui alla vita sociale, economica, politica e al mondo del lavoro.

**Professional Equality (equal opportunities)** - legal principle that aims to remove all sorts of discriminatory obstacles from the participation of individuals to social, economic, political life and in the field of labour.

**Unità Produttiva** - Qualsiasi articolazione organizzativa dell'impresa, caratterizzata da un minimo di complessità e intesa alla realizzazione di una o più parti dell'attività dell'impresa.

**Production Unit** – Any organizational structure of the company, characterized by a minimum of complexity and intended for the realization of one or several parts of the business of the enterprise.

**Uso Aziendale** - ripetizione costante e spontanea di un comportamento del datore di lavoro nei confronti di tutti i dipendenti, che si concretizza in un trattamento economico o normativo di maggior favore rispetto a quello previsto dalla legge, dal contratto individuale e collettivo.

**Corporate use** - constant and spontaneous repetition of a behavior by the employer towards all employees, resulting in economic or normative treatment more favorable than the one provided by the law, individual and collective agreements.

# V

**Vacanza contrattuale** – È il periodo che intercorre tra la scadenza di un contratto collettivo nazionale di lavoro (o di altro accordo) e il suo rinnovo. Prevede un'indennità provvisoria a salvaguardia dei periodi di vuoto contrattuale riconosciuto sullo stipendio dei lavoratori dipendenti.

**Contractual holiday** - It is the period between the expiration of a national collective bargaining agreement (or other agreement) and its renewal. It provides for a provisional indemnity to safeguard periods of contractual vacancy recognized on the salary of employees.

**Valutazione del rischio** –È lo strumento fondamentale che permette al datore di lavoro di individuare le misure di prevenzione e protezione e di pianificarne l'attuazione.

**Risk assessment** - It is the fundamental tool that allows the employer to identify prevention and protection measures and plan the implementation.

**Veicolo aziendale** –È un veicolo che viene concesso in uso al lavoratore da parte dell'azienda, che può essere utilizzato anche per uso personale. Per questo motivo è considerato un fringe benefit.

**Company vehicle** - It is a vehicle that is granted for use by the worker company, which can also be used for personal use. For this reason, it is considered a fringe benefit.

**Vestiaro** - In determinati tipi di attività lavorative può essere previsto l'utilizzo di un particolare abbigliamento nello svolgimento della prestazione lavorativa. Ciò può avvenire o per ragioni di sicurezza o per volontà del datore di lavoro.

**Clothing** - In certain types of work activities, we may use particular clothing in carrying out the work performance. This can be done either for security reasons or at the will of the employer.

**Visite mediche fiscali** - Visita medica di controllo domiciliare da parte dei medici fiscali INPS, in determinate fasce orarie giornaliere, conosciute come fasce di reperibilità o anche orari visita fiscal.

**Fiscal medical examinations** - Medical examination for home control by the INPS fiscal doctors, in certain daily time slots, known as bands availability or tax visit times.

**Visite mediche preassuntive** – Visita medica che può essere effettuata anche prima dell'assunzione, con lo scopo di verificare che il lavoratore sia idoneo alla mansione che deve svolgere e che non ci siano rischi al lavoro per la sua salute.

**Pre-hiring medical examinations** - Medical examination which can also be carried out before hiring, with the aim of verifying that the worker is suitable for job that he has to perform and that there are no risks at work for his health.

**Visto di ingresso per lavoratori stranieri** - Titoli richiesti dalla legge italiana ai fini dell'ingresso dei cittadini

extracomunitari nel territorio italiano per soggiorni, di breve o lunga durata, per motivi di lavoro.

**Entry visa for foreign workers** - Qualifications required by the Italian law for the purposes of entry of non-EU citizens into the Italian territory for short or long-term stays for business purposes.

**Vizi del consenso** - Ogni contratto stipulato in presenza di errore, violenza o dolo (vizi del consenso) può essere annullato su richiesta dell'interessato.

**Defects of consent** - Any contract entered into in the presence of error, violence or willful misconduct (defects in consent) can be canceled at the request of the interested party.



# W

**Web engineer** - chi, per professione, si occupa di progettare un sito web e di mettere a punto il software necessario.

**Web engineer** - who, by profession, deals with designing a website and develop the necessary software.

**Web mail pec** – sistema che consente di inviare email con valore legale equiparato ad una raccomandata con ricevuta di ritorno.

**Web mail pec** - system that allows you to send emails with legal value equivalent to a registered letter with a return receipt.

**Welfare aziendale** - misure ed iniziative promosse dall'azienda volte alla creazione e diffusione del benessere nel luogo di lavoro e al miglioramento del clima aziendale, favorendo un incremento nelle performance aziendali.

**Corporate welfare** - measures and initiatives promoted by the company aimed at the creation and diffusion of well being in the workplace and improvement of company climate, favoring an increase in company performance.

**Workshop** - Corso di specializzazione, seminario di studi.

**Workshop** - Specialization course, study seminar.

# X

**Xenofobia** - Paura o ostilità verso chi è straniero per razza, cultura, tradizioni, costumi e tutto ciò che implica una diversità. E', dunque, una forma di avversione indiscriminata nei confronti degli stranieri e di tutto ciò che proviene dall'estero.

**Xenophobia-** Fear or hostility towards those who are foreigners by race, culture, traditions, customs and all that implies a diversity. It is, therefore, a form of indiscriminate aversion towards foreigners and everything that comes from abroad.

Il presente lavoro è stato redatto dagli Operatori Legali  
dei Progetti di Accoglienza SAI del territorio gestiti  
dalle  
Soc. Cop. Soc. “Opera Prossima”, Consorzio Umana  
Solidarietà” e “San Francesco”.

Avv. Anfuso Federica

Avv. Costanza Assunta

Avv. Frangapane Teresa

Avv. Murgo Dario

Avv. Pinna Maria Paola

Avv. Piticchio Angela Maria

Avv. Salmeri Antonio

Dott.ssa Incardona Simona Maria

**Ideato da**

Avv. Bertolami Maria Giovanna

**A cura di**

Dott.ssa Incardona Simona Maria

Dott.ssa Digeronimo Roberta

**Traduzioni a cura di**

Dott. Ramzi El Hosni

**Revisione a cura di**

Dott. David Girgis

Dott.ssa Manuela Caporarello

Dott. Alhassane Soumah

---

## ***-Prefazione-***

L'integrazione oggi è una delle parole più abusate, insieme all'inclusione, è il benvenuto a ogni condizione di "diversità", è una parola talmente utilizzata da averne svilito il senso e la capacità di incidenza.

Tutto è integrazione, nella teoria un'applicazione meravigliosa, nei fatti un paradigma ancora da declinare.

Chi parla di integrazione deve anche indicare percorsi, idee e soluzioni, dobbiamo soprattutto comprendere che questo processo è "partecipazione" e che esiste un linguaggio di inclusione e di integrazione, che altro non è che uno spazio sociale condiviso mai diviso in segmenti ma compartecipato.

Mettere insieme le parole indica l'uso che ne facciamo: da arma potente e mezzo di integrazione o, spesso, offesa e mancanza di rispetto. Sono le parole che costituiscono il flusso di un pensiero che oggi costruisce e indirizza la società che viviamo. Una società che è aperta a tutti ma dove tutti non trovano espressione nello stesso modo.

E' questa la funzione principale del linguaggio di integrazione: garantire il diritto e la partecipazione a un sistema o a un'attività lavorativa. Ma il linguaggio che usiamo è anche emotivo, ed è per questo che dobbiamo riconoscere alle parole il potere straordinario di allineare spazi o di dividerli, di cucire vite o di strapparle.

In Sicilia all'uso delle parole spesso facciamo seguire una buona dose di mimica, una sorta di linguaggio cifrato con cui siamo in grado di comunicare un pregiudizio, il disprezzo, l'intolleranza.

E allora penso che il successo dell'integrazione passi dalla condivisione del tempo e dello spazio, e la condivisione ha bisogno di dedizione e di attenzione verso l'altro, ma per arrivare a determinare un cambiamento ci vuole impegno, coraggio e intraprendenza.

Una sfida difficile ma possibile, c'è un unico assunto dal quale partire e al quale giungere: inclusione ed integrazione si hanno quando ci si ritrova tutti insieme per restituire identità e dignità a qualsiasi persona.

E' una trasformazione sociale, emotiva, culturale e che riguarda la scelta comunicativa fuori da ogni pregiudizio. La consapevolezza di rispettare le persone condividendone una società partecipata.

*Le parole contano, le persone pure.*

***Davide Faraone***



# A

**Accertamenti sanitari** - Complesso di visite mediche (ad opera di medici dello Stato) cui deve sottoporsi il lavoratore sia prima dell'assunzione sia periodicamente nel corso del rapporto di lavoro.

**Examens médicaux** - Ensemble d'examens médicaux (effectués par des médecins du secteur public) que le travailleur doit effectuer régulièrement avant de commencer à travailler et pendant la prise de fonction.

**Accordo** - Patto con il quale il datore di lavoro ed il lavoratore definiscono insieme il tipo di attività che il lavoratore svolgerà all'interno dell'azienda, la durata giornaliera delle mansioni e la retribuzione.

**Accord** - Un pacte par lequel l'employeur et le travailleur conviennent de déterminer le type d'activité que le travailleur exercera au sein de l'entreprise, la période de temps spécifiée pour le travail, sa position au sein de l'entreprise et la retribution.

**Addebito (contestazione disciplinare)** - Atto scritto con

il quale il datore di lavoro informa il lavoratore di avere commesso un'azione vietata dal regolamento aziendale.

**Avertissement (avertissement disciplinaire)** - Un document écrit par lequel l'employeur informe le travailleur de la violation de la regulation du travail dans l'entreprise.

**Affissione (diritto di)** - Diritto di affiggere testi e comunicazioni che riguardano materie di interesse sindacale e del lavoro in appositi spazi forniti dal datore di lavoro e accessibili a tutti i lavoratori.

**Affichage (droit de)** - Le droit d'afficher des textes et correspondances relatifs aux questions syndicales et aux intérêts du travail dans des lieux mis à disposition par l'employeur et accessibles à tous les travailleurs.

**Agenzia per il lavoro** - Azienda (pubblica o privata) autorizzata dal Governo a mettere in contatto i datori di lavoro (che cercano persone da assumere) con le persone che cercano un lavoro.

**Agence pour l'emploi** - (publique ou privée) agréée par le gouvernement pour mettre en relation les employeurs (qui recherchent des personnes à embaucher) avec des

personnes à la recherche d'un emploi.

**Allattamento** - Diritto che prevede un momento di riposo riconosciuto alla donna lavoratrice (o al padre lavoratore, se la madre è deceduta o ha perso l'affidamento) con figli di età inferiore ai 12 mesi per accudire il proprio bambino.

**Allaitement** - Droit accordé à la femme active (ou au père actif si la mère est décédée ou sans garde) pour s'occuper de ses enfants de moins de 12 mois.

**Ammortizzatori sociali** - Aiuti economici offerti ai lavoratori dal Governo Italiano quando l'azienda sospende temporaneamente la produzione o quando il lavoratore viene mandato via dall'azienda per motivi che non dipendono da lui ma dalla crisi economica generale.

**Ammortissement de la sécurité sociale** - Aide matérielle fournie aux travailleurs par le gouvernement italien lorsque l'entreprise arrête temporairement la production ou lorsque le travailleur est licencié de l'entreprise pour des raisons indépendantes de sa portée mais en raison de la crise économique que traverse l'entreprise.

**Antisindacale** - Qualsiasi comportamento del datore di lavoro finalizzato ad impedire al lavoratore di esercitare i propri diritti sindacali.

**Antisyndical** – Tout comportement de l'employeur visant à empêcher le travailleur d'exercer ses droits syndicaux.

**Apprendistato** - Periodo di tempo determinato in cui il lavoratore impara le mansioni che dovrà compiere all'interno dell'azienda.

**Apprentissage** – Période de temps fixe pendant laquelle le travailleur apprend les tâches qu'il devra effectuer au sein de l'entreprise.

**Aspettativa** - Possibilità riconosciuta al lavoratore di conservare il proprio posto di lavoro per un certo periodo di tempo senza percepire lo stipendio (ad esempio quando è chiamato a svolgere incarichi pubblici o deve sottoporsi a delle cure di riabilitazione).

**Attente** – Possibilité accordée au travailleur de conserver son emploi pendant un certain temps sans toucher de salaire (par exemple lorsqu'il est appelé à

exercer des fonctions publiques ou doit suivre un traitement de réadaptation).

**Assemblea (diritto di)** - Diritto di riunirsi al di fuori dell'orario di lavoro (o all'interno dell'orario di lavoro per non più di 10 ore l'anno) per discutere argomenti e questioni di interesse sindacale ed el lavoro.

**Assemblée (droit de)** – Droit de se réunir en dehors des heures de travail (pendant pas plus de 10 heures par an) pour discuter de sujets et de questions du travail et d'intérêt syndical.

**Assegni familiari** - Aiuti economici dati ai lavoratori in base al numero di familiari (moglie, figli, genitori) in aggiunta allo stipendio.

**Allocations familiales** – Aide économique accordée aux travailleurs en fonction du nombre des membres de la famille (épouse, enfants, parents) en plus du salaire.

**Assegno di maternità** - Aiuti economici (pari all'80% della paga) offerti alla lavoratrice che non va più a lavorare nei due mesi precedenti al parto e nei tre mesi successivi al parto.

**Allocation de maternité** – Aide économique (égale à 80% du salaire) offerte à la femme active qui ne va plus travailler dans le deux mois précédant l'accouchement et dans les trois mois suivant l'accouchement.

**Assicurazione infortuni** - Aiuti economici offerti al lavoratore in caso di danni alla salute subiti in azienda durante l'orario di lavoro.

**Assurance accident** – Aide économique offerte au travailler en cas d'atteinte à la santé subie dans l'entreprise pendant les heures de travail.

**Attività sindacale** - Insieme delle attività che i lavoratori possono svolgere all'interno dell'azienda per tutelare i loro diritti (assemblea, sciopero, diritto di affissione, permessi).

**Activité syndicale** – Ensemble d'activités que les travailleurs peuvent exercer au sein de l'entreprise pour défendre leurs droits (rassemblement, grève, droits d'affichage, permissions).



# B

**Benessere organizzativo** - Insieme di soluzioni e regole applicate dal datore di lavoro allo scopo di promuovere e mantenere il benessere fisico, psicologico e sociale dei lavoratori.

**Bien-être organisationnel** - Ensemble de solutions et de règles appliquées par l'employeur dans le but de promouvoir et de maintenir le bien-être physique, psychologique et social des travailleurs.

**Bonus bebè** – È un contributo destinato alle famiglie per ogni figlio nato, adottato o in affido preadottivo.

**Prime bébé** - Il s'agit d'une contribution aux familles pour chaque enfant né, adopté ou en famille d'accueil pré-adoptive.

**Borsa continua nazionale del lavoro** - Insieme di strumenti e servizi aventi lo scopo di mettere in contatto le aziende con tutte le persone (italiane e straniere) che cercano un lavoro.

**Bourse nationale continue du travail** - Ensemble d'outils et de services ayant le but de mettre les entreprises en contact avec toutes les personnes (italiennes

et étrangères) qui sont à la recherche d'un emploi.

**Buono pasto** - (ticket restaurant) è il documento che attribuisce al lavoratore il diritto di pranzare a spese del datore di lavoro e nei limiti del valore del buono presso ristoranti convenzionati con l'azienda.

**Chèque-repas** - (ticket restaurant) est le document qui donne au travailleur le droit de déjeuner aux frais de l'employeur et dans la limite de la valeur du bon dans les restaurants affiliés à l'entreprise.

**Busta paga** - Documento che il datore di lavoro consegna ad un lavoratore dipendente nel quale è indicata la paga corrisposta al lavoratore e il numero di giorni di lavoro svolti per un determinato periodo di tempo.

**Fiche de paie** - Document qui indique le salaire versé au travailleur et le nombre de jours de travail effectués pendant une période déterminée que l'employeur remet à un travailleur.

# C

**Cassa integrazione** –È un contributo economico dello Stato che sostituisce o integra la retribuzione ed è destinata ai lavoratori sospesi dal lavoro o che operano con orario ridotto a causa di difficoltà produttive dell'azienda.

**Fonds de licenciement** - C'est une contribution économique de l'état qui remplace ou qui complète le salaire et est destiné aux travailleurs suspendus de travail ou qui fonctionnent avec des horaires réduits en raison des difficultés de production de l'entreprise.

**Categorie professionali** - Sistema di classificazione volto a identificare i vari profili professionali, in modo da delineare il regime giuridico ed economico cui è sottoposto il rapporto di lavoro.

**Catégories professionnelles** - Système de classification visant à identifier les différents profils professionnels, afin de préciser le régime juridique et économique dans lequel il est soumis la relation de travail.

**Clausole di lavoro elastiche** - Pattuizioni che prevedono il diritto del datore di lavoro di aumentare la durata della prestazione lavorativa a tempo parziale.

**Clauses d'emploi élastiques** - Accords qui accordent le droit de l'employeur à travail pour augmenter la durée du travail à temps partiel.

**Clausole di lavoro flessibili** - Pattuizioni che consentono al datore di lavoro di modificare la collocazione temporale dell'orario di lavoro, ossia di decidere in quali giorni e/o orari la prestazione a tempo parziale debba essere resa.

**Clauses d'emploi flexibles** - Accords qui permettent à l'employeur de modifier l'allocation temporelle des heures de travail, c'est-à-dire décider en quels jours et / ou heures le service à temps partiel doit être rendu.

**Collaborazione coordinata e continuativa (Co.co.co)**

- Ipotesi di lavoro autonomo caratterizzata dall'obbligo del collaboratore di svolgere, in via continuativa, una prestazione prevalentemente personale a favore del committente ed in coordinamento con quest'ultimo.

**Collaboration coordonnée et continue (Co.co.co)**

- Hypothèse de travail autonome caractérisée par l'obligation du collaborateur d'effectuer, en modalité continu, un service essentiellement personnalisé en faveur du client et en coordination avec ce dernier.

**Collocamento** – Sistema di strutture pubbliche (c.d. centri per l'impiego) distribuite sul territorio nazionale con le quali lo Stato favorisce il contatto tra l'offerta di lavoro e i soggetti che si trovano in cerca di un'occupazione.

**Placement** - Système d'établissements publics (appelés centres d'emploi) répartis sur le territoire national avec lequel l'Etat privilégie le contact entre l'offre d'emploi et ceux qui recherchent un emploi.

**Conciliazione** – Istituto attraverso il quale le parti, su propria iniziativa o avvalendosi di apposite strutture, risolvono una controversia mediante un accordo.

**Conciliation** - Institut par lequel les partis, de leur propre initiative ou faisant appel à des structures spéciales, résout un différend par le biais d'un accord.

**Concorso interno** - Forma di selezione di personale attuato dalle pubbliche amministrazioni per consentire l'avanzamento di carriera del personale già dipendente dell'amministrazione.

**Concours interne** - Formulaire de sélection du personnel mis en œuvre par l'administration publique pour permettre l'évolution de carrière du personnel déjà

employé.

**Concorso pubblico** – Forma di selezione di personale attuato dalle pubbliche amministrazioni per coloro che aspirano ad un pubblico impiego.

**Concours public** - Formulaire de sélection du personnel mis en œuvre par l'administration publique pour ceux qui aspirent à un emploi public.

**Congedo per la formazione** – Istituto che permette ad un lavoratore di assentarsi dal lavoro, per studio o formazione professionale, senza perdere il posto e mantenendo, in alcuni casi, anche la retribuzione.

**Congé de formation** – Institut qui permet à un travailleur de s'absenter du travail, pour des études ou une formation professionnelle, sans perdre le lieu et, dans certains cas, maintien du salaire.

**Congedo parentale** - Diritto ad un periodo di astensione dal lavoro spettante sia alla madre sia al padre lavoratori, da ripartire tra i due genitori e da fruire nei primi 12 anni di vita del bambino.

**Congé parentel** – Droit à une période d'abstention de

travail due à la fois à la mère et au père qui travaillent, à partager entre les deux parents et à utiliser dans les 12 premières années de la vie de l'enfant.

**Contratto a tempo determinato (a termine) -**

Contratto di lavoro subordinato nel quale è prevista una durata predeterminata, mediante l'apposizione di un termine ed è subordinato al rispetto di determinate condizioni.

**Contrat à durée déterminée (terme) -**

Contrat de travail dans lequel une durée prédéterminée est envisagée, en apposant un terme et est soumise au respect de certaines conditions.

**Contratto a tempo indeterminato -**

Contratto con cui il lavoratore si impegna, senza vincolo di durata e dietro versamento di una retribuzione, a prestare la propria attività lavorativa sottoponendosi al potere direttivo del proprio datore di lavoro.

**Contrat à durée indéterminée -**

Contrat avec lequel le travailleur s'engage, sans contrainte de durée et moyennant le versement d'un salaire, à prêter son activité professionnelle en se soumettant au pouvoir directif de son

employeur.

**Contratto collettivo (CCNL)** – Fonte normativa attraverso cui organizzazioni sindacali dei lavoratori e le Associazioni dei datori di lavoro definiscono in accordo le regole che disciplinano il rapporto di lavoro.

**Convention collective (CCNL)** - Source réglementaire par laquelle les organisations syndicales et les associations d'employeurs définissent d'un commun accord les règles régissant la relation de travail.

**Contratto aziendale** - Contratto stipulato dal datore di lavoro e dai rappresentanti dei lavoratori al fine di integrare la disciplina del CCNL. Non può prevedere trattamenti meno favorevoli rispetto a quelli previsti dalla legge.

**Contrat d'entreprise** - Contrat conclu entre l'employeur et les représentants des travailleurs afin d'intégrer les règles de la Convention Collective Nationale du Travail. Il ne peut pas prévoir des traitements moins favorables que ceux exigés par la loi.

**Contratto di soggiorno per lavoro subordinato** – Contratto di lavoro che deve essere stipulato presso lo

Sportello Unico per l'Immigrazione entro 8 giorni dall'ingresso dello straniero in Italia e consente il rilascio del permesso di soggiorno per motivi di lavoro.

**Contrat de résidence pour travail subordonné -**

Contrat de travail qui doit être stipulé au guichet unique de l'immigration dans les 8 jours de l'entrée de l'étranger en Italie et permet la délivrance du permis de rester pour des raisons professionnelles.

**Contratto di apprendistato -** Contratto di lavoro

finalizzato alla formazione ed all'occupazione dei giovani.

**Contrat d'apprentissage -** Contrat de travail visant à

la formation et à l'emploi des jeunes.

**Contributi –** Parte della retribuzione (nel caso di lavoro

subordinato) o del reddito di lavoro (nel caso del lavoro autonomo) destinate al finanziamento delle prestazioni previdenziali ed assistenziali previste dalla legge. La loro riscossione è affidata agli enti di previdenza.

**Cotisations -** Une partie du salaire (en cas de travail

subalterne) ou la les revenus du travail (en cas d'activité non salariée) destinés au financement de la sécurité sociale et les prestations sociales prévues par la loi.

Leur collection elle est confiée aux organismes de sécurité sociale.

**Cooperative sociali** - Hanno lo scopo di perseguire l'interesse generale della comunità alla promozione umana e all'integrazione sociale dei cittadini attraverso la gestione di servizi e attività finalizzate all'inserimento lavorativo di persone svantaggiate.

**Coopératives sociales** - Elles visent à poursuivre l'intérêt général de la communauté à la promotion humaine et à l'intégration sociale des citoyens par la gestion de services et d'activités visant à l'insertion professionnelle des personnes défavorisées.



# D

**Datore di lavoro** - Soggetto titolare del rapporto di lavoro con il lavoratore e retribuisce la prestazione di lavoro.

**Employeur** - Entité titulaire de la relation de travail avec le travailleur et qui effectue la rétribution du travail.

**Demansionamento** - Assegnazione al dipendente di mansioni inferiori rispetto a quelle per cui è stato assunto o addirittura la sottrazione delle mansioni precedentemente esercitate.

**Rétrogradation** - Affectation au salarié de fonctions inférieures à ceux pour lesquels il a été embauché ou encore la suppression de fonctions précédemment exercé.

**Denuncia irregolarità aziendali (cd. Whistleblowing)** – Sistema volto a favorire la segnalazione di irregolarità, da parte dei dipendenti di un'azienda agli enti competenti, che avvengono all'interno dell'ambiente di lavoro affinché vengano punite.

**Signalement des irrégularités d'entreprise (appelé Whistleblowing)** - Système visant à favoriser le

signalement des irrégularités, par les salariés d'une entreprise à la organes compétents, qui se déroulent dans l'environnement de travail afin qu'il soit punis.

**Dimissioni** – Facoltà con cui un lavoratore dipendente recede unilateralmente dal contratto di lavoro. Può essere esercitata senza alcun limite, con il solo rispetto dell'obbligo di dare il preavviso.

**Démision** - Faculté avec laquelle un salarié se retire unilatéralement du contrat de travail. Il peut être exercé sans aucune limite, avec le respect de l'obligation de préavis.

**Dimissioni per giusta causa** - Il dipendente può richiedere l'interruzione immediata del rapporto di lavoro in presenza di gravi inosservanze del datore dei suoi obblighi contrattuali tali da non consentire la prosecuzione del lavoro.

**Démision pour juste motif** - L'employé peut demander l'interruption immédiate de la relation au travail en présence de grave inobservance de l'employeur et se dégage de ses obligations contractuelles telles que de ne pas permettre la poursuite du travail.

**Direzione Territoriale del lavoro** - Organo decentrato del Ministero del lavoro che si occupa di vigilanza, politiche del lavoro e autorizzazioni per il lavoro, relazioni sindacali e conflitti di lavoro.

**Direction Territoriale du Travail** - Organe déconcentré du Ministère de travail qui traite de la supervision, des politiques du travail et des autorisations de travail, relations syndicales et conflits du travail.

**Dirigente** - Persona che, in ragione delle sue competenze professionali e di poteri gerarchici attua le direttive del Datore di Lavoro organizzando l'attività lavorativa e vigilando su di essa.

**Gérant** - Personne qui, en raison de ses compétences professionnels et pouvoirs hiérarchique met en œuvre les directives de l'Employeur organisant l'activité du travail et veille.

**Disabilità (permessi per disabili)** - I lavoratori disabili o i lavoratori con familiari disabili in situazione di gravità possono beneficiare di permessi retribuiti (es. permesso orario, permesso mensile, congedi parentali).

**Handicap (permis pour handicapés)** - Travailleurs handicapés ou travailleurs avec des membres de la famille gravement handicapés peuvent bénéficier d'une allocation/permission travailleur handicapé (par exemple congé horaire, congé mensuel, congé parental).

**Discriminazioni** – Sono comportamenti indesiderati aventi lo scopo o l'effetto di violare la dignità di una lavoratrice o di un lavoratore e di creare un clima intimidatorio, ostile, degradante, umiliante o offensivo.

**Discriminations** - Il s'agit de comportements indésirables ayant pour but ou l'effet de porter atteinte à la dignité d'un travailleur et de créer un climat intimidant, hostile, dégradant, humiliant ou offensant.

**Disoccupazione** – Condizione di mancanza di un lavoro retribuito per persone in età da lavoro o perché hanno perso il lavoro che svolgevano o perché sono in cerca della prima occupazione.

**Chômage** - Condition de manque de travail rémunéré pour les personnes en âge de travailler ou parce qu'ils ont perdu leur emploi ou parce qu'ils sont en à la recherche du premier emploi.

# E

**Ente anti tratta** - Enti che supportano le vittime di tratta e sfruttamento lavorativo, offrendo informazioni sulle possibilità di aiuto e assistenza e mettendo in contatto con i servizi socio-assistenziali territoriali.

**Organisme de lutte contre la traite** - Entités qui soutiennent les victimes de la traite et de l'exploitation au travail, et offrent des informations sur les possibilités d'aide et d'assistance et mettent en contact avec les services sociaux d'assistance locale.

**Enti previdenziali** – La loro attività principale consiste nella liquidazione e nel pagamento delle pensioni e in molti casi, provvedono al pagamento di tutte le prestazioni a sostegno del lavoratore (ad esempio la disoccupazione, la malattia, la maternità). L'iscrizione per i lavoratori agli enti previdenziali è obbligatoria.

**Institutions de sécurité sociale** - Leur activité principale est la liquidation des paiements des pensions et, dans de nombreux cas, prévoir le paiement de toutes autres prestations pour soutenir le travailleur (par exemple, chômage, maladie, maternité). L'inscription des travailleurs auprès des institutions de sécurité sociale est

obligatoire.

**Elenco anagrafico delle persone in cerca di occupazione** - Elenco tenuto dai centri per l'impiego in cui sono iscritte su propria richiesta le persone disoccupate e in cerca di lavoro.

**Liste personnelle des demandeurs d'emploi** - Liste tenue par les centres d'emploi dans lesquels les personnes sont inscrites à leur demande sans emploi et à la recherche d'un emploi.



# F

**Ferie** - Giornate di astensione dal lavoro, sono riconosciute come diritto ai lavoratori dipendenti. Sono pagate per diritto al 100% del salario giornaliero lavorativo e quantificate annualmente per norma o contratto.

**Fériedé** – Jour d'abstention du travail. Les jours de congé sont reconnus comme un droit aux employés. Ils sont rémunérés à 100% du salaire journalier travaillé et quantifié annuellement par la loi ou le contrat.

**Festività** - Durante le festività, il lavoratore ha diritto ad astenersi dal lavoro ma in relazione a specifiche esigenze aziendali, può essere chiamato a prestare attività lavorativa.

**Vacances** - Pendant les vacances, le travailleur a le droit de s'abstenir de travailler cependant en relation avec des besoins spécifiques de l'entreprise, il peut être appelé par son travail à reprendre l'activité.

**Flussi di ingresso** - Il numero massimo di cittadini

stranieri provenienti dai Paesi extra Ue che ogni anno possono fare ingresso in Italia dall'estero per lavorare viene definito dalla normativa italiana nel cd "Decreto flussi".

**Flux d'entrée** - Le nombre maximum de citoyens étrangers en provenance des pays non membres de l'UE qui peuvent entrer en Italie de l'étranger chaque année pour le travail est défini par la législation italienne dans le soi- disant « décret sur les flux».

**Fondo di garanzia INPS** - Mezzo di tutela per quei lavoratori nei confronti dei quali il datore è insolvente. Tale Fondo è istituito per la liquidazione del trattamento di fine rapporto e per i crediti di lavoro diversi dal TFR.

**Fonds de garantie INPS** - Moyens de protection pour les travailleurs en vis-à-vis duquel l'employeur est insolvable. Ce Fond est établi pour la fin de contrat l'indemnité de départ et pour les crédits de travail autres que l'indemnité de départ.

**Formazione del lavoratore** - Tutti i lavoratori devono ricevere a cura del proprio datore di lavoro una formazione

sufficiente e adeguata in materia di salute e sicurezza.

**Formation des travailleurs** - Tous les travailleurs doivent recevoir une formation suffisante et adéquate dans le domaine de la santé et de la sécurité par l'employeur.

**Formazione générale** - Concetti generali in tema di prevenzione e sicurezza sul lavoro comune a tutti i lavoratori dell'azienda.

**Formation générale** - Notions générales de prévention et de sécurité sur travail commun à tous les travailleurs de l'entreprise.

**Formazione specifica** – Formazione relativa ai rischi delle mansioni, ai possibili danni e alle conseguenti misure di prevenzione e protezione caratteristici del settore di appartenenza dell'azienda.

**Formations spécifiques** - Formations liées aux risques métiers, aux dommages éventuels et aux mesures de prévention et de protection caractéristiques du secteur auquel appartient l'entreprise.

# G

**Gestione separata** - La Gestione Separata INPS è un organo che si occupa di gestire gli aspetti previdenziali di lavoratori autonomi e liberi professionisti che non svolgono attività rientranti nelle gestioni speciali INPS o che non hanno una specifica Cassa previdenziale di categoria.

**Gestion séparée** - La Gestion Séparée de l'INPS est un organisme qui s'occupe de gérer les aspects de sécurité sociale des indépendants et des pigistes qui n'exercent pas d'activités qui relèvent de la gestion spéciale de l'INPS ou qui ne bénéficie pas de fonds de pension de catégorie spécifique.

**Giudice del Lavoro** - Sezione specializzata presente in ciascun Tribunale con competenza a giudicare in particolari materie attinenti al diritto del lavoro, della previdenza e dell'assistenza obbligatoria.

**Juge du travail** - Section spécialisée présente dans chaque Tribunal avec compétence pour juger notamment des matières relevant du droit du travail, de la sécurité sociale et de l'assistance obligatoire.

**Gravidanza** – La legge prevede tutele specifiche per la

lavoratrice madre nelle diverse fasi della gravidanza e dei primi anni di vita del bambino come ad esempio il divieto che la stessa venga adibita a lavori ritenuti pericolosi e la possibilità di astenersi dall'attività lavorativa.

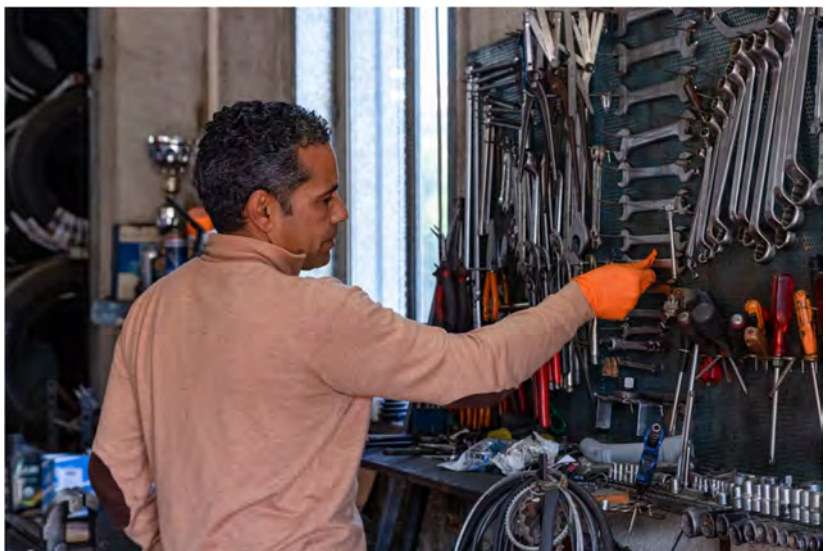
**Grossesse** - La loi prévoit des garanties spécifiques pour la mère qui travaille à différents stades de la grossesse et du début de la vie du bébé tels que l'interdiction pour les mères d'effectuer des travaux considérés comme dangereux et la possibilité de s'abstenir de travailler.

**Gruppo di impresa** – Insieme di imprese collegate tra loro sul piano finanziario ed organizzativo.

**Groupe d'entreprises** - Un groupe d'entreprises qui sont financièrement liées ensemble et organisées.

**Guardia giurata** – Agente di sicurezza che opera nel campo della vigilanza del patrimonio, pubblico e privato.

**Agent de sécurité** - Agent de sécurité qui œuvre dans le domaine de la surveillance des actifs publics et privés.



# H

**Hobby** - Qualsiasi occupazione perseguita con impegno e passione nel tempo libero dal lavoro consueto, per ricreazione o passatempo.

**Passe-temps** - Toute profession exercée avec engagement et passion au fil du temps libre du travail habituel, pour les loisirs ou pour passer le temps.

**Handicap** - L'ordinamento italiano tutela i soggetti con disabilità, promuovendo misure che assicurano la possibilità di assunzione alle persone con handicap fisici, psichici o sensoriali in base alla loro formazione pregressa, alle loro capacità acquisite e tenendo conto delle potenzialità di crescita professionale.

**Handicap** - La loi italienne protège les personnes handicapées en favorisant les mesures qui garantissent la possibilité d'emploi pour les personnes handicapées physiques, psychiques ou sensoriels en fonction de leur formation antérieure, de leurs capacités acquis et en tenant compte du potentiel d'évolution professionnelle.

# I

**Idoneità (sistemazione) alloggiativa per lavoratori stranieri** - Il contratto di soggiorno per lavoro subordinato dei cittadini extracomunitari deve prevedere la garanzia da parte del datore di lavoro di assicurare un alloggio al lavoratore che rientri nei parametri previsti dalla legge.

**Aptitude (hébergement) à l'hébergement des travailleurs étrangers** - Le contrat de résidence pour travail subalterne de citoyens non européens doit fournir la garantie par l'employeur d'assurer un logement au travailleur qui relève des paramètres établis par la loi.

**Immigrazione** - Insediamento e la permanenza con carattere temporaneo o definitivo in un luogo, di persone provenienti dall'estero o da altre zone del territorio nazionale in cerca di lavoro o di miglioramento economico.

**Immigration** - Établissement et permanence à caractère temporaire ou définitive en un lieu, de personnes venant de l'étranger ou d'autres régions du territoire national à la recherche de travail ou d'amélioration économique.

**Immigrazione illegale** - L'immigrazione illegale (o

immigrazione clandestina) è l'ingresso o il soggiorno di cittadini stranieri in violazione delle leggi di immigrazione del Paese di destinazione.

**Immigration illégale** - Immigration clandestine (ou immigration illégale) est l'entrée ou le séjour de citoyens étrangers en violation des lois de l'immigration du pays de destination.

**Imponibile contributivo** - L' importo della retribuzione sul quale vengono calcolati i contributi previdenziali posti a carico del lavoratore e del datore di lavoro.

**Contribution imposable** - Le montant du salaire sur lequel ils viennent calculer les cotisations sociales à la charge du salarié et de l'employeur de travailler.

**Imprenditore** – Colui che esercita professionalmente un'attività economica organizzata al fine della produzione o dello scambio di beni o di servizi.

**Entrepreneur** - Toute personne exerçant à titre professionnel une activité économique organisé dans le but de produire ou d'échanger des biens ou des services.

**Impugnazione della risoluzione del contratto di**

**lavoro** - L'impugnazione consiste in un atto scritto con il quale il lavoratore esprime la volontà di contestare la validità del licenziamento.

**Appel à la rupture du contrat de travail** - Le recours consiste en un acte écrit par lequel le travailleur exprime la volonté de contester la validité du licenciement.

**Indennità di contingenza** – È un elemento della retribuzione che ha il compito di adeguare la retribuzione alla variazione del costo della vita.

**Allocation de prévoyance** - C'est un élément de la rémunération qui a pour tâche d'ajuster le salaire à l'évolution du coût de la vie.

**Indennità di mensa** – È una somma in denaro che viene corrisposta ogni mese in busta paga ai lavoratori dipendenti qualora in azienda non sia presente una mensa aziendale.

**Allocation de cantine** - C'est une somme en espèces qui est versée chaque mois en chèques de paie aux employés'il n'y a pas de cantine dans l'entreprise.

**Indennità di natalità (o bonus bebè)** – È un

contributo destinato alle famiglie per ogni figlio nato, adottato o in affido preadottivo.

**Allocation de naissance (ou prime bébé)** - Il s'agit d'une contribution destinée aux familles pour chaque enfant né, adopté ou en famille d'accueil pré-adoptive.

**Indennità per morte** – Indennità erogata al coniuge superstite del lavoratore che al momento del decesso, non abbia maturato il diritto alla pensione.

**Allocation de décès** - Allocation versée au conjoint survivant du travailleur qui, au moment de son décès, n'a pas acquis le droit à cette pension.

**Indennità “una tantum”** - indennità concessa su domanda ai superstiti dell'assicurato, nel caso in cui, al momento della morte del destinatario, non sussistono i requisiti assicurativi e contributivi per la pensione ai superstiti.

**Allocation «unique»** - allocation accordée sur demande aux survivants de l'assuré, dans le cas où, au moment du décès du bénéficiaire, ne sont pas les conditions d'assurance et de cotisation pour la pension des survivants existants.

**Indennità sostitutiva del preavviso** - Se la parte che intende interrompere il rapporto di lavoro non rispetta il periodo di preavviso è tenuta a corrispondere alla controparte un'indennità sostitutiva dello stesso pari alle retribuzioni che il lavoratore avrebbe percepito se avesse lavorato durante il preavviso.

**Indemnité tenant lieu de préavis** - Si le parti qui entend mettre fin à la relation de travail ne respecte pas le délai de préavis, il est tenu de payer au parti adverse une indemnité tenant lieu d'une part égale au salaire du travailleur qu'il aurait reçu s'il avait travaillé pendant le préavis.

**Infortunio sul lavoro** - Tutela previdenziale, finalizzata a indennizzare, mediante l'erogazione di prestazioni sanitarie ed economiche, le conseguenze negative di eventi verificatisi a causa del lavoro o sul posto di lavoro.

**Accident du travail** - Protection sociale, visant à indemniser, par la fourniture de services sanitaires et économiques, les conséquences négatifs événements survenus en raison du travail ou sur le lieu de travail.

**Inps (Istituto nazionale della previdenza sociale)** - Gestisce la quasi totalità della previdenza italiana,

assicurando la maggior parte dei lavoratori. Si occupa della liquidazione e del pagamento delle pensioni e delle indennità di natura previdenziale e assistenziale.

**Inps (Institut National de la Sécurité Sociale)** - Il gère la quasi-totalité du système de sécurité sociale italien, assurant la majorité des travailleurs. Il prend soin du règlement et du paiement des pensions et des indemnités de la sécurité sociale et de l'assistance.

**Inquadramento** - Procedimento che sulla base di tre aspetti fondamentali (la categoria, la qualifica e la mansione), consente alla legge e contratto collettivo di classificare il personale dipendente e il trattamento economico e normativo applicabile.

**Classification** - Procédure qui, sur la base de trois aspects fondamentaux (la catégorie, la qualification et l'emploi), permet la loi et la convention collective de classer les salariés et le traitement économique réglementaire en vigueur.

**Integrazione salariale** - Prestazione economica erogata dall'INPS che integra o sostituisce la retribuzione dei lavoratori che si trovano in precarie condizioni economiche a causa di sospensione o riduzione dell'attività lavorativa.

**Complément de salaire** - Service économique assuré

par l'INPS qui intègre ou remplace la rémunération des travailleurs qui sont dans des conditions économiques précaires en raison de la suspension ou de la réduction de l'activité de travail.

**Intermediazione tra domanda e offerta di lavoro -**

Servizio fornito da un ente pubblico o privato finalizzato a favorire l'incontro tra domanda e offerta di lavoro. In questo genere di rapporti si può creare il rischio di operazioni illecite, come ad esempio il caporalato.

**Intermédiation entre l'offre et la demande d'emploi -**

Service rendu par un organisme public ou privé visant à faciliter la rencontre entre l'offre et la demande de travail. Dans ce type de relation, le risque de transactions illégales peut être créé, comme par exemple le «caporalat».

**Istituto di Patronato** - Istituto presente in Italia, che esercita funzioni di assistenza e di tutela in favore dei lavoratori, dei pensionati e di tutti i cittadini presenti sul territorio dello Stato.

**Institut de Patronage** - Institut présent en Italie, qui exerce des fonctions d'assistance et de protection en faveur des travailleurs, des retraités et de tous les citoyens présents sur le territoire de l'État

# J

**Jobs Act** - Provvedimenti del legislatore italiano per promuovere l'occupazione e fornire criteri direttivi per una generale riforma del lavoro in Italia.

**Jobs Act** - Mesures du législateur italien pour promouvoir l'emploi et fournir des critères directeurs pour une réforme générale du travail en Italie.

**Job on Call (Lavoro a chiamata)** - Tipo di lavoro subordinato flessibile, con il quale un lavoratore pone a disposizione del datore di lavoro la propria prestazione lavorativa con cadenza intermittente e, dunque, non continuativamente nel tempo.

**Job on Call** - Type d'emploi flexible, avec le par lequel un travailleur met ses prestations à la disposition de l'employeur en travaillant de façon intermittente et, par conséquent, non en continu dans le temps.

**Job Evaluation** – Espressione che indica una modalità per misurare le caratteristiche e le competenze richieste per una specifica mansione lavorativa al fine di individuare i soggetti più idonei a svolgerla.

**Évaluation du travail** - Une expression qui indique une façon de mesurer les caractéristiques et les compétences requises pour un emploi spécifique à afin d'identifier les sujets les plus aptes à le réaliser.



# L

**Lavoratore** - Qualsiasi persona che lavora o per un altro soggetto (lavoro subordinato) o per sé stesso mettendo la propria opera a favore degli altri (lavoro autonomo).

**Travailleur** - Toute personne qui travaille pour une autre personne (travail subalterne) ou pour lui-même en mettant son travail au profit des autres (travail autonome).

**Lavoratore a chiamata** - Tipo di lavoro subordinato con il quale un lavoratore pone a disposizione del datore di lavoro la propria prestazione lavorativa con cadenza intermittente e dunque non continuativamente nel tempo.

**Travailleur sur appel** - Type d'emploi avec lequel un travailleur met ses prestations de travail à la disposition de l'employeur avec une fréquence intermittente et donc non continue dans le temps.

**Lavoratore a progetto** – Forma principale di lavoro autonomo. Si tratta di uno strumento di collaborazione con il quale al lavoratore viene affidata l'esecuzione di uno specifico progetto, di un programma o anche solo di una

fase di essi.

**Project Worker** - Principale forme de travail indépendant. C'est un outil de collaboration où le travailleur est chargé de l'exécution d'un projet spécifique, d'un programme ou même d'une phase de ceux-ci.

**Lavoratore a termine** - Il lavoratore è detto a termine quando il contratto prevede una data discadenza.

**CDD** – Le contrat de travail est dit CDD lorsque le contrat a une date d'expiration.

**Lavoratore agricolo** - Particolare categoria di lavoratori che si occupano di compiti attinenti alla pratica dell'agricoltura e sottoposto ad una disciplina particolare prevista dalla legge.

**Travailleur agricole** - Une catégorie particulière de travailleurs qui s'occupent de tâches liées à la pratique de l'agriculture et soumises une discipline particulière requise par la loi.

**Lavoratore autonomo** - Lavoratore che si svolge una prestazione lavorativa a favore di un altro soggetto senza però dipendere da quest'ultimo. In questi casi si parla di

contratti d'opera e professioni intellettuali.

**Travailleur indépendant** - Travailleur qui effectue une prestation de travail en faveur d'un autre sujet sans toutefois dépendre de ce dernier. Dans ce cas on parle de contrats de travail et de professions intellectuelles.

**Lavoratore intermittente** – Tipo di lavoro subordinato flessibile, con il quale un lavoratore pone a disposizione del datore di lavoro la propria prestazione lavorativa con cadenza non continuativa nel tempo.

**Travailleur intermittent** - Type de travail subalterne flexible, avec lequel un travailleur met son service à la disposition de l'employeur qui le fait travailler de manière discontinue dans le temps.

**Lavoratore notturno** - Il lavoratore che svolge la prestazione lavorativa durante l'orario notturno, in base a una serie di requisiti precisi stabiliti dalle normative di legge .

**Travailleur de nuit** - Le travailleur qui exécute la prestation de travail pendant la nuit, sur la base d'une série d'exigences précises établies par les dispositions légales.

**Lavoratore occasionale** - Il lavoratore che si obbliga a compiere, previo pagamento del corrispettivo, un'opera o un servizio con lavoro prevalentemente proprio, senza vincolo di subordinazione ed in via del tutto occasionale.

**Travailleur occasionnel** - Le travailleur qui s'engage à effectuer, paiement en contrepartie, un travail ou un service à prédominance de travail propre, sans aucun lien de subordination et de manière tout à fait occasionnelle.

**Lavoratore parasubordinato** - Lavoratore che si impegna a realizzare un'opera a favore del committente (soggetto che gliela richiede) in modo personale e continuativo. Prevede uno stretto coordinamento tra lavoratore e committente.

**Travailleur para subordonné** - Travailleur qui s'engage à réaliser un travail en faveur d'un client (sujet qui en fait la demande) de manière personnelle et continue. Il prévoit une coordination étroite entre le travailleur et le client.

**Lavoratore subordinato** - Il lavoratore subordinato è colui che si obbliga dietro una retribuzione a collaborare nell'impresa, prestando il proprio lavoro alle dipendenze e

sotto la direzione del datore di lavoro.

**Employé** - L'employé est celui qui est obligé derrière un salaire pour collaborer dans l'entreprise, fournissant leur travail à dépendances et sous la direction de l'employeur.

**Lavoro domestico** - Il rapporto di lavoro domestico consiste nella prestazione di servizi di carattere domestico diretti al funzionamento della vita familiare.

**Travail domestique** - La relation de travail domestique consiste en l'exécution de services domestiques destinés au fonctionnement de la vie familiale.

**Lavoro gratuito** - Lavoro prestato senza la corresponsione di retribuzioni per motivi di solidarietà personale o sociale.

**Travail Gratuit** - Travail effectué sans salaire pour raisons de solidarité personnelle ou sociale.

**Lavoro interinale** - Forma di lavoro caratterizzata dalla presenza di tre soggetti: l'Agenzia interinale (somministratrice), il lavoratore, l'azienda utilizzatrice. Il lavoratore viene assunto dall'Agenzia interinale che provvede a metterlo a disposizione per un determinato

periodo di tempo ad un'impresa che ne fa richiesta.

**Travail temporaire** - Forme de travail caractérisée par la présence de trois sujets: l'intérim (administration), le travailleur, l'entreprise utilisateur. Le travailleur est embauché par l'agence d'intérim qui le met à disposition pendant un certain temps à une entreprise qui le demande.

**Lavoro irregolare** - Definito "lavoro in nero", consiste nell'impiegare lavoratori subordinati senza aver comunicato l'assunzione al Centro per l'Impiego, con ogni conseguenza sotto il profilo retributivo, contributivo e fiscale.

**Travail irrégulier** - Défini comme "travail non déclaré", il consiste à embaucher des travailleurs subordonnés sans avoir communiqué le recrutement à Pôle Emploi, chacun conséquence en termes de rémunération, de cotisations et d'impôt.

**Lavoro stagionale** - Lavoro in cui si viene pagati per fornire delle prestazioni per un determinato periodo di tempo. Questa tipologia d'impiego, generalmente, viene proposta nei mesi estivi.

**Travail saisonnier** - Travail dans lequel vous êtes payé

pour fournir des services pendant une certaine période de temps. Ce type d'utilisation, généralement, est offert pendant les mois d'été.

**Lavoro straordinario** - Il lavoro straordinario è il lavoro svolto dopo il normale orario stabilito nel contratto.

**Heures supplémentaires** - Les heures supplémentaires sont du travail effectué après la normale délai établi dans le contrat.

**Lavoro a domicilio** - Lavoro che si esegue nel proprio domicilio per conto del datore di lavoro e tramite l'uso di dispositivi e attrezzature proprie o fornite dal datore di lavoro stesso.

**Travail à domicile** - Travail que vous effectuez à votre domicile pour le compte de l'employeur et par l'utilisation d'appareils et d'équipements propres ou fournis par employeur lui-même.

**Legalità** - Principio per cui anche nell'ambito dei rapporti di lavoro i soggetti che vi operano sono soggetti soltanto alla legge e devono agire nei limiti della stessa.

**Légalité** - Principe selon lequel, même dans le cadre de relations de travail, les sujets qui ils y opèrent ne sont

soumis qu'à la loi et doivent agir dans les limites de celle-ci.

**Lesione del vincolo fiduciario** - Comportamento grave e irrispettoso del lavoratore che lede in maniera irreversibile la fiducia del datore di lavoro tanto da giustificare il licenziamento.

**Atteinte au lien fiduciaire** - Comportement grave et irrespectueux du travailleur qui nuit irréversiblement à la confiance de l'employeur pour justifier le licenciement.

**Lettera di assunzione** - Accordo scritto con cui il datore di lavoro e il lavoratore decidono di avviare la collaborazione lavorativa e stabiliscono le condizioni del rapporto di lavoro.

**Lettre d'embauche** - Accord écrit par lequel l'employeur et le salarié décident de commencer la collaboration de travail et d'établir les conditions de la relation de travail.

**Lettera di licenziamento** - Lettera con cui il datore di lavoro comunica per iscritto al lavoratore il suo licenziamento. Essa produce effetto solo quando il lavoratore ne viene a conoscenza.



**Lettre de licenciement** - Lettre avec laquelle l'employeur communique pour déclarer au travailleur son licenciement. Il ne prend effet que lorsque le travailleur en prend connaissance.

**Libera circolazione** – L'ordinamento italiano tutela la libera circolazione dei cittadini degli stati membri dell'UE per motivi di lavoro. Per il soggetto migrante regolare esistono delle leggi specifiche che regolano l'esercizio di questa libertà.

**Libre circulation** - La loi italienne protège la libre circulation des citoyens des États membres de l'UE à des fins professionnelles. Pour le migrant régulier, il existe des lois spécifiques régissant l'exercice de cette liberté.

**Libretto formativo** - Documento personale che contiene e documenta le diverse esperienze e competenze acquisite nell'arco della vita professionale (formazione, lavoro, hobby e interessi, conoscenza delle lingue ecc).

**Livret de formation** - Document personnel qui contient et documente les différentes expériences et compétences acquises au cours de la vie professionnelle

(formation, travail, passe-temps et intérêts, connaissance des langues, etc.).

**Libretto sanitario** - È un documento personale che attesta l'iscrizione del cittadino al Servizio Sanitario Nazionale (SSN) e garantisce l'accesso ai servizi sanitari nazionali.

**Carte de santé** - C'est un document personnel qui certifie l'enregistrement du citoyen au Service National de Santé (SSN) et garantit l'accès aux services de santé nationale.

**Libro Unico del Lavoro (LIL)** - È il libro unico del lavoro, sul quale il datore di lavoro iscrive i lavoratori subordinati, i collaboratori coordinati e continuativi (con o senza progetto) e gli associati in partecipazione con apporto lavorativo.

**Livret Unique de Travail (LIL)** - C'est le livret unique de travail, sur lequel l'employeur du travail engage des travailleurs subalternes, des collaborateurs coordonnés et continus (avec ou sans projet) et les associés en participation avec apport de travail.

**Licenziamento** - È l'atto con cui il datore di lavoro comunica la propria volontà di cessare il rapporto di lavoro ed è valido solo appena il lavoratore ne ha conoscenza e se il motivo rispetta i limiti imposti dalla legge.

**Licenciement** - C'est l'acte par lequel l'employeur communique sa volonté de mettre fin à la relation de travail et n'est valable que dès que le travailleur en a une connaissance et si la raison respecte les limites imposées par la loi.

**Licenziamento collettivo** - Procedura a disposizione di imprese con determinate caratteristiche che debbano procedere ad una diminuzione di personale e possono farlo sono nei casi previsti dalla legge.

**Licenciement collectif** – Procédure à la disposition des entreprises présentant certaines caractéristiques qui ont besoin de réduire leurs effectifs et qui ne peuvent le faire que dans les cas prévus par la loi.

**Licenziamento disciplinare** - Sanzione applicata dal datore di lavoro nei confronti del lavoratore nei casi in cui con la sua condotta violi determinate norme di legge o il

codice disciplinare dell'azienda cui appartiene.

**Licenciement disciplinaire** - Sanction appliquée par l'employeur contre le travailleur dans les cas où sa conduite viole certaines règles de la loi ou le code de discipline de l'entreprise à laquelle il appartient.

**Licenziamento illegittimo** - Il licenziamento è illegittimo laddove manchi un giustificato motivo (sia esso oggettivo o soggettivo) ovvero una giusta causa.

**Licenciement illégal** - Le licenciement est illégal lorsqu'il n'y a pas une raison justifiée (qu'elle soit objective ou subjective) ou une juste cause.

**Licenziamento individuale** - Che riguarda un singolo lavoratore dipendente, mentre in caso di licenziamento di più lavoratori si parla invece di licenziamento collettivo.

**Licenciement individuel** - Concernant un seul salarié, alors qu'en cas de licenciement de plusieurs travailleurs, on parle de licenciement collectif.

**Licenziamento in maternità o in conseguenza del**

**matrimonio** - Questo tipo di licenziamento è nullo, in quanto la legge stabilisce precise norme a tutela della lavoratrice madre, tra cui appunto il divieto di licenziamento.

**Licenciement pour congé de maternité ou pour cause de mariage** - Ce type de licenciement est nul, car la loi établit des règles précises de protection de la mère qui travaille, y compris l'interdiction de licenciement.

**Licenziamento orale (o verbale)** - È il caso in cui il lavoratore viene allontanato dal luogo di lavoro senza alcun atto formale da parte del datore di lavoro (lettera o altro). Il licenziamento verbale non è efficace.

**Licenciement verbal (ou verbal)** - C'est le cas dans lequel le travailleur vient retiré du lieu de travail sans acte formel de l'employeur (lettre ou autre). Le licenciement verbal n'est pas efficace.

**Licenziamento per giusta causa** - Avviene, senza preavviso, quando il comportamento tenuto dal lavoratore è grave a tal punto da escludere qualsiasi possibilità del recupero del rapporto di fiducia con il datore di lavoro.

**Congédiement pour juste cause** - Survient, sans

préavis, lorsque le comportement du travailleur est si grave qu'il exclut tout possibilité de retrouver la relation de confiance avec l'employeur.

**Licenziamento per giustificato motivo oggettivo** - È rappresentato da ragioni inerenti all'organizzazione del lavoro dell'impresa.

**Licenciement pour motif objectif justifié** - Il est représenté par des raisons tenant à l'organisation du travail de l'entreprise.

**Licenziamento per giustificato motivo soggettivo** - È rappresentato da comportamenti disciplinarmente rilevanti del dipendente ma non tali da comportare il licenziamento per giusta causa, e cioè senza preavviso.

**Licenciement pour motif subjectif justifié** - Il est représenté par le comportement disciplinaire pertinent de l'employé, mais pas de nature à entraîner un licenciement pour juste motif, c'est-à-dire sans préavis.

**Liquidazione** - È una speciale procedura attraverso cui un'azienda che vuole cessare la propria attività liquida tutti i suoi beni per pagare tutti i debiti anche ai lavoratori che hanno prestato per la stessa attività

lavorativa.

**Liquidation** - Il s'agit d'une procédure spéciale par laquelle une entreprise qui veut cesser son activité liquide tous ses actifs pour rembourser également toutes les dettes aux travailleurs qui ont prêté pour la même activité de travail.

**Lista di collocamento** - Sono elenchi pubblici formati secondo una graduatoria unica che raggruppa i nominativi dei lavoratori in cerca di impiego.

**Liste de placement** - Ce sont des listes publiques formées selon un classement unique qui regroupe les noms des travailleurs à la recherche d'un emploi.

**Lista di mobilità** - Sono liste speciali nelle quali vengono inserite le persone licenziate dalle imprese per cessazione, trasformazione o riduzione di attività o di lavoro.

**Liste de mobilité** - Ce sont des listes spéciales dans lesquelles les personnes sont inscrites licenciés par les entreprises pour cessation, transformation ou réduction d'activité ou du travail.

**Locale di lavoro** - Locale dove si svolge la prestazione

lavorativa o comunque si svolgono attività attenenti alla stessa.

**Lieu de travail** – Endroits où le travail est effectué ou en tout cas le lieu où sont exercées des activités liées au même travail.

**Lock Out** - Chiusura dell'impresa decisa dal datore di lavoro in caso di gravi disaccordi con i sindacati cioè con le associazioni che tutelano i diritti dei lavoratori in Italia.

**Lock Out** - Fermeture de l'entreprise décidée par l'employeur en cas de dommage grave ou de désaccords avec les syndicats c'est-à-dire avec les associations qui défendent les droits des travailleurs en Italie.

**Luogo di lavoro** - Luogo dove si svolge l'attività lavorativa.

**Lieu de travail** - Lieu où le travail a lieu.



# M

**Malattia** - Cambiamento della salute (sia del corpo sia della mente) che provoca un'assoluta o parziale incapacità di svolgere l'attività lavorativa.

**Maladie** - Modification de la situation de santé (corps et esprit) qu'elle provoque une incapacité absolue ou partielle d'exercer l'activité de travail.

**Malattia professionale** - La malattia professionale è la patologia che il lavoratore può sviluppare in occasione dello svolgimento dell'attività lavorativa a causa della presenza di fattori presenti nell'ambiente e nel luogo in cui lavora.

**Maladie professionnelle** - La maladie professionnelle est la pathologie que travailleur peut développer à l'occasion de l'exécution de l'activité de travail en raison de la présence de facteurs présents dans l'environnement et dans le lieu où il travaille.

**Mansioni** - Le mansioni sono i compiti e gli incarichi che vengono affidati al lavoratore nello svolgimento della sua attività lavorativa.

**Devoirs** - Les devoirs sont les tâches et devoirs qui sont

confiés au travailleur dans l'exécution de son travail.

**Materiali nocivi e pericolosi** - Sono tutte quelle sostanze presenti negli ambienti di lavoro che possono mettere in pericolo la salute o la sicurezza dei lavoratori.

**Matières nocives et dangereuses** - Ce sont toutes les substances présentes dans l'environnements de travail pouvant mettre en danger la santé ou la sécurité des ouvriers.

**Maternità** - Con maternità si intende il periodo di assenza obbligatoria dal lavoro per un periodo di 5 mesi complessivi. Due mesi prima della data prevista per il parto e tre mesi successivi al parto.

**Maternité** - Par maternité, on entend la période d'absence obligatoire, Deux mois avant la date prévue pour l'accouchement et trois mois après l'accouchement.

**Maxisanzione per lavoro nero** - La maxisanzione è una sanzione di grande importo che viene applicata ai datori di lavoro che impiegano dei lavoratori senza regolare contratto di lavoro.

**Maxi- sanction pour travail illégal** - Maxi-sanction

est une sanction importante montant qui s'applique aux employeurs qui emploient des travailleurs sans contrat de travail régulier.

**Medico aziendale** - Dottore specializzato in medicina del lavoro che collabora con il datore di lavoro per valutare i rischi sulla salute e sicurezza dei lavoratori all'interno dell'ambiente lavorativo.

**Médecin du travail** - Médecin spécialisé en médecine du travail qui collabore avec l'employeur pour évaluer les risques pour la santé et la sécurité des travailleurs dans l'environnement de travail.

**Mensilità aggiuntiva** - Parte di retribuzione che il lavoratore matura nel corso dell'intero anno e che gli verrà corrisposta una sola volta in tutto l'anno in un periodo stabilito dalla contrattazione collettiva.

**Salaire mensuel supplémentaire** - Partie du salaire que le travailleur accumule pendant le cours de l'année entière et qui ne sera payé qu'une seule fois dans l'année entière dans une période fixée par la négociation collective.

**Minimi contrattuali** - Si riferisce alla retribuzione minima che deve percepire il lavoratore definita nei contratti collettivi, che varia a seconda del livello di inquadramento e della qualifica dei lavoratori.

**Minimums contractuels** - Fait référence au salaire minimum qui doit être reçu par le travailleur défini dans les conventions collectives, qui varie selon le niveau de classification et qualification des travailleurs.

**Missione** – Richiesta del datore di lavoro al lavoratore di modificare, temporaneamente, la sede di lavoro e di rendere la prestazione lavorativa in un luogo diverso da quello previsto dal contratto di lavoro.

**Mission** - Demande de l'employeur au travailleur de modifier, temporairement, le lieu de travail et d'effectuer le travail dans un lieu autre que celui prévu par le contrat de travail.

**Misure di igiene e sicurezza** - Tali misure devono essere adottate dal datore di lavoro per far sì che il luogo di lavoro venga considerato salubre e sicuro per i lavoratori che svolgono l'attività in quel luogo.

**Mesures d'hygiène et de sécurité** - Ces mesures

doivent être prises par l'employeur pour s'assurer que le lieu de travail est considéré comme sain et sûr pour les travailleurs qui exercent l'activité dans ce lieu.

**Misure di promozione dell'occupazione** - Vengono adottate per aumentare l'occupazione, come ad esempio contributi economici a favore dei lavoratori o sgravi contributivi concessi ai datori di lavoro per far sì che vengano assunte specifiche categorie.

**Mesures de promotion de l'emploi** - Sont prises pour favoriser l'emploi, tels que les contributions financières aux travailleurs ou allègements de cotisations accordés aux employeurs pour assurer leurs embauches de catégories spécifiques.

**Mobbing** - Insieme di comportamenti aggressivi e persecutori posti in essere sul luogo di lavoro, al fine di colpire ed emarginare la persona che ne è vittima.

**Mobbing** - Ensemble de comportements agressifs et persécuteurs mis en place sur le lieu de travail, afin de cibler et de marginaliser la personne victime.

**Molestie sessuali** - Per molestia sessuale sul posto di lavoro si intende qualsiasi comportamento di carattere sessuale o fondato sull'appartenenza di genere che, per una delle parti, risulta indesiderato offendendo la persona nella sua dignità.

**Harcèlement sexuel** - Le harcèlement sexuel sur le lieu de travail désigne tout comportement à caractère sexuel ou fondé sur l'appartenance sexuelle qui, pour l'une des parties, n'est pas souhaitable offense la personne dans sa dignité.

**Mutamento delle Mansioni** – Potere del datore di lavoro di cambiare i compiti affidati ai lavoratori in base alle esigenze dell'azienda. Se vengono affidati dei compiti con maggiore importanza verrà aumentata la retribuzione.

**Changement de fonctions** – Le pouvoir de l'employeur de modifier les fonctions confiées aux travailleurs selon les besoins de l'entreprise. Si des tâches sont confiées avec une plus grande importance la rémunération sera augmentée.



# N

**Non vedente** - Un soggetto non vedente ha diritto ad essere assunto nonostante la disabilità. La legge italiana (Norme per il diritto al lavoro dei disabili) regola la materia inerente all'assunzione obbligatoria delle persone con invalidità.

**Aveugle** - Une personne aveugle a le droit d'être embauchée malgré son invalidité. La loi italienne (Règles pour le droit au travail des personnes handicapées) régleme la matière concernant l'embauche obligatoire de personnes invalides.

**Nota di qualifica** - La nota di qualifica è la valutazione che il datore di lavoro esprime sul rendimento e sulla capacità professionale del lavoratore.

**Note de qualification** - La note de qualification est l'évaluation que l'employeur note sur la performance et la capacité professionnelle du travailleur.

**Nulla osta per lavoratori extra UE** - Documento che il datore di lavoro deve richiedere allo Sportello Unico per l'Immigrazione presso la Prefettura per assumere un

cittadino straniero ancora residente all'estero.

**Autorisation pour les travailleurs hors UE -**

Document que l'employeur se doit d'adresser au Guichet Unique de l'Immigration de la Préfecture pour embaucher un ressortissant étranger résidant encore à l'étranger.

**Nullità del contratto di lavoro** - Conseguenza della presenza di un vizio nel contratto che porta il contratto ad essere inefficace cioè a non produrre effetti. Per la legge il contratto di lavoro è nullo quando l'oggetto del contratto è impossibile, illecito, indeterminato o indeterminabile.

**Nullité du contrat de travail** - Conséquence de la présence d'un vice dans le contrat qui rend le contrat inefficace, c'est-à-dire qu'il ne produit aucun effet. Selon la loi, le contrat de travail est nul lorsque l'objet du contrat est impossible, illégal, indéterminé ou indéterminable.

**Nullità del licenziamento** - Il licenziamento è nullo se è contrario a norme imposte dalla legge.

**Nullité de licenciement** - Le licenciement est nul s'il

est contraire aux règles imposées par la loi.

**Nullità delle dimissioni** - Se il lavoratore ha dato le dimissioni a seguito di minaccia, per errore o perché versava in stato di incapacità di intendere e di volere, le dimissioni non sono valide e pertanto annullabili.

**Nullité de démission** - Si le salarié a démissionné suite à une menace, par erreur ou parce qu'il était dans l'incapacité de la comprendre et de la souhaiter, la démission n'est donc pas valable et peut donc être annulée.

**NASPI- Nuova Assicurazione Sociale per l'impiego** - è una indennità mensile di disoccupazione che spetta ai lavoratori con rapporto di lavoro subordinato che hanno perduto involontariamente l'occupazione.

**NASPI- Nouvelle assurance sociale pour l'emploi** - est une allocation chômage mensuel payable aux travailleurs ayant une relation de travail subordonné qui ont involontairement perdu leur emploi.

# O

**Operai** - Lavoratori subordinati che esplicano mansioni prevalentemente manuali per il corrispettivo di una retribuzione detta comunemente salario.

**Travailleurs** - Employés qui exercent principalement des fonctions manuelles pour la prise en compte d'un salaire communément appelé salaire.

**Orario di lavoro** - Periodo in cui il lavoratore è al lavoro e a disposizione del datore di lavoro, con l'obbligo di esercitare la sua attività o le sue funzioni.

**Heures de travail** - Période pendant laquelle le travailleur est au travail et est disponible pour l'employeur, avec l'obligation d'exercer son activité ou ses fonctions.

**Organizzazione sindacale** - Insieme di quei soggetti che in totale libertà decidono di aderire ad un determinato sindacato per farsi rappresentare.

**Organisation syndicale** - Ensemble de ces sujets qui en totale liberté décident d'adhérer à un syndicat spécifique pour être représentés.

# P

**Parasubordinazione** – Rapporto di lavoro che presenta caratteristiche intermedie tra quelle del lavoro subordinato e quelle del lavoro autonomo.

**Parasubordination** - Relation de travail avec caractéristiques intermédiaires entre ceux du travail subordonné et ceux du travail indépendant.

**Pari opportunità** - Principio giuridico, sancito dalla Costituzione Italiana, che mira a rimuovere ogni sorta di ostacolo discriminatorio dalla partecipazione degli individui alla vita sociale, economica, politica e al mondo del lavoro.

**Égalité des chances** - Principe juridique, sanctionné par la Constitution italienne, qui vise à éliminer toutes sortes d'obstacles discriminatoires à la participation des individus à la vie sociale, économique, politique et au monde du travail.

**Pensione anticipata** - Trattamento pensionistico che il lavoratore può conseguire anche prima del compimento dell'età anagrafica prevista dalla legge per il

pensionamento, purché egli sia in possesso di specifici requisiti contributivi.

**Retraite anticipée** - Régime de retraite que le travailleur peut atteindre avant même d'avoir atteint l'âge requis par la loi pour la retraite, à condition qu'il soit en possession de conditions de cotisation spécifique.

**Preavviso** - Nel diritto del lavoro il preavviso riguarda la quasi totalità dei casi di risoluzione del rapporto di lavoro (licenziamento e dimissioni), con alcune limitate eccezioni riguardanti le ipotesi di licenziamento per giusta causa.

**Préavis** - En droit du travail, le préavis couvre presque tous les cas de la rupture de la relation de travail (licenciement et démission), avec quelques exceptions limitées concernant les cas de licenciement pour juste motif.

**Previdenza sociale** - Contempla le diverse forme di tutela ed assistenza dei lavoratori come ad esempio l'erogazione di prestazioni di somme di denaro o altre utilità.

**Sécurité sociale** - Envisage les différentes formes de protection et d'assistance des travailleurs tels que la

fourniture de sommes d'argent ou d'autres services  
utilitaires.



## Q

**Quadri** - Prestatori di lavoro subordinato che, pur non appartenendo alla categoria dei dirigenti, svolgono funzioni con carattere continuativo e di rilevante importanza ai fini dello sviluppo e dell'attuazione degli obiettivi dell'impresa.

**Cadres intermédiaires** - Employés qui, bien qu'ils n'appartiennent pas au catégorie de cadres, exercent des fonctions à caractère continu et significatif d'importance pour le développement et la mise en œuvre des objectifs de l'entreprise.

**Quietanze a saldo** - Dichiarazione, sottoscritta a fine rapporto di lavoro, con cui il lavoratore attesta di aver percepito una determinata somma a totale soddisfacimento di ciò che gli spetta e di non aver altro da pretendere dal proprio datore di lavoro.

**Paielements finaux** - Déclaration, signée à la fin de la relation de travail, avec laquelle le travailleur certifie avoir reçu une certaine somme totale satisfaisante de ce qui lui est dû et de n'avoir rien d'autre à attendre des siens employeur.

# R

**Rapporto di lavoro** - È un rapporto giuridico che ha origine nel contratto di lavoro. I soggetti che caratterizzano il rapporto di lavoro sono il datore di lavoro, che ha l'obbligo di retribuire la prestazione, ed il lavoratore che ha l'obbligo di effettuare la prestazione.

**Relation de travail** - Il s'agit d'une relation juridique qui trouve son origine dans le contrat de travail. Les sujets qui caractérisent la relation de travail sont l'employeur, qui a l'obligation de payer le service, et le travailleur qui a l'obligation de effectuer le service.

**Retribuzione** – Costituisce il corrispettivo della prestazione fornita dal lavoratore. Deve essere proporzionata alla quantità e qualità del lavoro prestato e sufficiente a garantire a lui ed alla sua famiglia un'esistenza libera e dignitosa.

**Rémunération** - Constitue la contrepartie du service fourni par le ouvrier. Il doit être proportionné à la quantité et à la qualité du travail effectué et suffisant pour lui garantir, ainsi qu'à sa famille, une existence libre et digne.

**Reddito da lavoro autonomo** – Derivano dall'esercizio abituale, ma non esclusivo, di qualsiasi attività di lavoro autonomo da parte di persone fisiche. Comporta come primo adempimento l'iscrizione all' IVA.

**Revenu du travail indépendant** - Il provient de l'exercice habituel, mais pas exclusive, de toute activité. indépendante exercée par des personnes physiques. La première exigence est de s'inscrire à la TVA.

**Reddito da lavoro dipendente** – Derivano da rapporti aventi per oggetto la prestazione di lavoro alle dipendenze e sotto la direzione di altri.

**Revenus du travail** - Ils découlent de relations concernant la prestation de travail pour et sous la direction des autres.

**Reddito di Cittadinanza** - Sostegno economico associato a un percorso di inserimento lavorativo e sociale. Viene concesso in presenza di specifici requisiti a partire dal mese successivo l'accoglimento della domanda.

**Revenu de citoyenneté** - Soutien économique associé à un parcours de travail et insertion sociale. Il est accordé en présence d'exigences spécifiques à compter du mois suivant

l'acceptation de la demande.

**Reintegrazione nel posto di lavoro** – Obbligo del datore di lavoro di riammettere il dipendente nel medesimo posto che occupava prima del licenziamento illegittimo.

**Réinsertion professionnelle** - Obligation de l'employeur de réintégrer le salarié au même poste qu'il occupait auparavant d'un licenciement illégal.

**Reperibilità in caso di malattia** - In caso di assenza dal lavoro per malattia il dipendente è obbligato a rispettare delle fasce orarie entro le quali possono essere effettuate, su richiesta del datore di lavoro o d'ufficio da parte dell'Inps, delle visite di controllo medico per verificare lo stato della malattia.

**Disponibilità en cas de maladie** - En cas d'absence du travail pour cause de maladie, le salarié est tenu de respecter les plages horaires dans lesquelles il peut être effectué, à la demande de l'employeur ou de l'office par l'INPS, des visites médicales pour vérifier l'état de la maladie.

**Reperibilità fuori dall'orario di lavoro** - La reperibilità è l'obbligo del lavoratore di porsi in condizione di essere rintracciato e raggiungere, in breve tempo, il luogo di lavoro, fuori dal proprio orario di lavoro.

**Disponibilité en dehors des heures de travail** - La disponibilité est l'obligation par le travailleur d'être en mesure d'être suivi et d'atteindre, en bref, le lieu de travail, en dehors de ses heures de travail.

**Ricongiungimento familiare** - Il cittadino extracomunitario regolarmente soggiornante in Italia ed in presenza di specifici requisiti può richiedere, attraverso l'espletamento della procedura di ricongiungimento familiare, di essere raggiunto in Italia dai suoi familiari.

**Regroupement familial** - Le citoyen non-UE régulièrement résidant en Italie et en présence d'exigences spécifiques pouvant demander, par l'accomplissement de la procédure de regroupement familial, d'être rejoint en Italie par sa famille.

**Riposo settimanale** - Il riposo settimanale è un diritto

del lavoratore: nessun contratto collettivo o individuale, infatti, può impedire ad una persona di goderne. Qualunque accordo in questo senso viene considerato automaticamente nullo.

**Repos hebdomadaire** - Le repos hebdomadaire est un droit du travailleur : aucun contrat collectif ou individuel, en effet, peut empêcher une personne d'en jouir. Tout accord en ce sens est automatiquement considéré comme nul et non avenu.

**Riposo compensativo** - viene concesso al lavoratore che si ritrova costretto a dover lavorare la domenica o comunque durante il suo giorno di riposo, e comporta il diritto alla normale paga giornaliera e ad una maggiorazione.

**Le repos compensateur** - est accordé au travailleur qui se trouve contraint de devoir travailler le dimanche ou en tout cas pendant son jour de repos, et cela implique le droit à un salaire journalier normal et à une surtaxe.

**Rischio Professionale** - Mancanza di sicurezza sul lavoro. In un lavoro c'è un rischio professionale più alto

quando c'è un'alta probabilità che si verifichi un incidente o un problema di salute.

**Risque professionnel** - Manque de sécurité au travail. Dans une œuvre, il y a un risque professionnel plus élevé lorsqu'il y a une forte probabilité qu'un accident ou problème de santé survienne.

**Risoluzione del Contratto** - Il contratto di lavoro si risolve a seconda della durata prevista. Se la tipologia è a tempo determinato, il rapporto termina alla scadenza del termine stabilito. Nel caso la durata sia a tempo indeterminato, la risoluzione del rapporto di lavoro può avvenire per dimissioni o licenziamento.

**Résiliation du contrat** - Le contrat de travail est résilié selon les ou la durée prévue. Si la typologie est à durée déterminée, la relation se termine à l'expiration du délai fixé. Si la durée est indéterminée, la rupture de la relation de travail peut survenir en raison d'une démission ou d'un licenciement.

# S

**Salario e stipendio e onorario** – Il primo indica la remunerazione del dipendente operaio; il secondo indica la retribuzione del dipendente impiegato o funzionario; il terzo indica la remunerazione del lavoro di tipo professionale (avvocato, medico, commercialista) che non derivi da attività di impresa.

**Salaire, revenu et honoraires** - Le premier indique la rémunération de l'employé ouvrier ; le second indique le salaire de l'employé employé ou fonctionnaire ; le troisième indique la rémunération du travail professionnel (Avocat, médecin, comptable) qui ne découle pas d'une activité commerciale.

**Sanzioni disciplinari** - Il dipendente che si rende responsabile di comportamenti vietati dal contratto collettivo applicato o dal codice disciplinare rischia di incorrere in sanzioni disciplinari.

**Sanctions disciplinaires** - L'employé qui devient responsable de conduite interdite par la convention collective appliquée ou par le code de discipline risque d'encourir des sanctions disciplinaires.

**Sospensione cautelare** - L'azienda può disporre, insieme alla sanzione disciplinare, una sospensione in via cautelare del dipendente dalle sue mansioni.

**Suspension préventive** - L'entreprise peut ordonner, en même temps que la sanction disciplinaire, une suspension préventive du salarié de ses fonctions.

**Sciopero** – Forma di tutela degli interessi collettivi dei lavoratori: consiste, infatti, nel rifiuto da parte di questi ultimi di adempiere l'obbligazione lavorativa, per un determinato periodo, al fine di costringere la controparte a concedere migliori condizioni economiche o normative di lavoro.

**Grève** - Forme de protection des intérêts collectifs des travailleurs : consiste, en effet, dans le refus de ce dernier de remplir l'obligation de travail, pendant une certaine période, afin de contraindre la contrepartie à accorder de meilleures conditions de travail économiques ou réglementaires.

**Sindacato** - Organizzazione che, tramite i propri rappresentanti interni e aziendali opera per tutelare i diritti dei lavoratori e salvaguardarne le condizioni di

lavoro.

**Syndicat** - Organisation qui, à travers ses représentants internes e l'entreprise s'efforce de protéger les droits des travailleurs et de sauvegarder leurs conditions de travail.

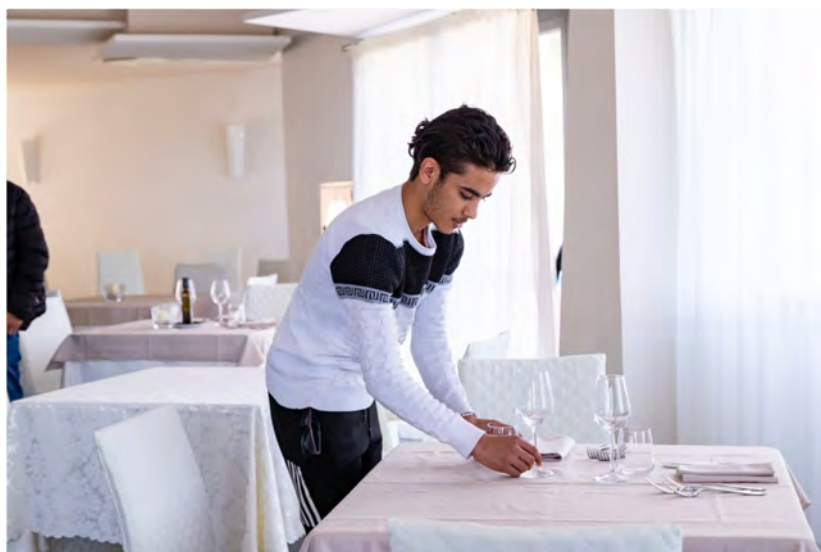
**Sportello Unico per L'Immigrazione** - Struttura, attiva in ogni prefettura, la cui competenza riguarda: il rilascio di nulla osta all'assunzione per lavoro subordinato di cittadini stranieri non comunitari residenti all'estero; il rilascio di nulla osta all'ingresso di cittadini stranieri per ricongiungimento familiare; la conversione dei permessi di soggiorno per studio o tirocinio e per lavoro stagionale in quello per lavoro subordinato.

**Guichet Unique de l'Immigration** - Structure, active dans chaque préfecture, le dont la compétence porte sur : la question de l'habilitation à l'emploi subordonné de citoyens étrangers non communautaires résidant à l'étranger; la libération d'autorisation d'entrée de citoyens étrangers pour le regroupement familial, la conversion des titres de séjour pour études ou stages et pour travail saisonnier en cela pour le travail subalterne.

**Statuto dei lavoratori** - Si tratta di un corpo

normativo, suddiviso in 41 articoli, fondamentale del diritto del lavoro italiano che costituisce la disciplina di riferimento per i rapporti tra lavoratore, impresa e i diritti sindacali.

**Statut des travailleurs** - Il s'agit d'un corpus législatif, divisé en 41 articles, fondamental du droit du travail italien qui constitue la discipline de référence pour les relations entre les droits des travailleurs, de l'entreprise et des syndicats.



# T

## **TAR (Tribunale Amministrativo Regionale) -**

Sono organi di giurisdizione amministrativa, competenti a giudicare su ricorsi proposti verso atti amministrativi da soggetti che si ritengono lesi in un proprio interesse legittimo.

## **TAR (Tribunal Administratif Régional) -**

Ce sont des organes de juridiction administrative, compétente pour statuer sur les recours formés contre les actes administratifs par des sujets qui s'estiment lésés dans leur propre intérêt légitime.

**Telelavoro** – È “la prestazione di lavoro eseguita dal lavoratore in qualsiasi luogo ritenuto idoneo, collocato al di fuori della sede di lavoro con il supporto di tecnologie dell'informazione e della comunicazione.

**Télétravail** - C'est "le travail effectué par le travailleur dans n'importe quel lieu jugé approprié, situé hors du lieu de travail avec l'appui de technologies de l'information et de la communication.

**Tentativo di Conciliazione** - Si ha conciliazione ogni qual volta le parti, su propria iniziativa o avvalendosi di apposite strutture, risolvono una controversia mediante un accordo.

**Tentative de conciliation** - La conciliation a lieu chaque fois que les parties, de leur propre initiative ou en faisant appel à des structures spécifiques, résolvent un litige par le biais d'un accord.

**Trattamento di fine rapporto (TFR)** - Somma di denaro corrisposta al lavoratore e alla lavoratrice nel momento in cui termina il servizio. La legge dispone che il lavoratore possa chiedere un'anticipazione del TFR.

**Indemnité de départ (TFR)** - Somme d'argent versée au travailleur à la fin du service. La loi prévoit que le travailleur puisse demander une avance sur l'indemnité de départ.

**Tirocinio Formativo (Stage)** - Strumento finalizzato a consentire ai giovani che hanno assolto l'obbligo scolastico, nel corso degli studi, di conoscere il mondo del lavoro, acquisendo un'esperienza sul campo.

**Stage de formation (Internship)** - Outil visant à permettre aux jeunes qui ont accompli leur scolarité

obligatoire, pendant leurs études, pour connaître le monde de travail, acquérir de l'expérience dans le domaine.

**Totalizzazione** - Consente a tutti i lavoratori dipendenti, autonomi e liberi professionisti, che hanno versato contributi in diverse casse, gestioni o fondi previdenziali, di acquisire il diritto a un'unica pensione di vecchiaia, anzianità, inabilità e ai superstiti.

**Totalisation** - Permet à tous les salariés, indépendants et pigistes professionnels, ayant contribué à divers fonds, gestions ou fonds sécurité sociale, d'acquérir le droit à une pension unique de vieillesse, d'ancienneté, handicapés et survivants.

**Trasferimento d'azienda o cessione ramo d'azienda** – Mutamento nella titolarità di un'attività economica. I relativi rapporti di lavoro vengono trasferiti automaticamente, con il mantenimento delle condizioni economiche e normative godute dal lavoratore presso il precedente datore di lavoro.

**Transfert d'entreprise ou vente de branche d'entreprise**- Changement de propriété d'une activité économique. Les relations de travail pertinentes sont

transférées automatiquement, avec le maintien des conditions économiques et régle mentaires dont bénéficie le salarié de l'ancien employeur.

### **Trasferimento individuale (del singolo lavoratore)**

- Il trasferimento dei lavoratori da una sede di lavoro ad un'altra è regolato rigidamente dalla legge, la quale dispone che il trasferimento possa essere attuato solo in presenza di "comprovate ragioni tecniche organizzative o produttive".

**Transfert individuel (du travailleur isolé)** - Le transfert de travailleurs d'un lieu de travail à un autre est strictement réglementée par la loi, celle-ci prévoit que le transfert ne peut être mis en œuvre qu'en présence "Des raisons organisationnelles ou techniques de production avérées".

**Trasferta** - La trasferta consiste in uno spostamento provvisorio del lavoratore dalla normale sede di lavoro ad altro luogo di lavoro. Al lavoratore inviato in trasferta viene riconosciuto il diritto all'indennità di trasferta.

**Transfert** - Un transfert consiste en une délocalisation temporaire du travailleur depuis le lieu de travail normal

vers un autre lieu de travail. Au travailleur envoyé en déplacement a le droit à l'indemnité de déplacement.

**Trattamento dei dati personali** - La legge italiana tutela la riservatezza dell'individuo prevedendo che nessuno possa trattare i dati personali di qualcun altro senza il suo consenso.

**Traitement des données personnelles** - La loi italienne protège la confidentialité de la personne à condition que personne ne puisse traiter des données personnelles de quelqu'un autre sans votre consentement.

**Trattamento di integrazione salariale** - Fa parte dei fondi di solidarietà previsti dalla legislazione italiana. Il fine comune dei fondi è quello del sostegno al reddito in caso di sospensione o cessazione dell'attività lavorativa.

**Traitement du complément de salaire** - Il fait partie du fonds de solidarité prévu par la législation italienne. L'objectif commun des fonds est de soutenir aux revenus en cas de suspension ou de cessation d'emploi.

**Trattamento minimo pensionistico** - Il trattamento minimo è un'integrazione che lo Stato, tramite l'INPS, corrisponde al pensionato quando la pensione è di importo molto basso, al di sotto di quello che viene considerato il "minimo vitale".

**Pension minimum** - La pension minimum est un complément que l'État, par l'intermédiaire de l'INPS, il est verse au retraité lorsque la pension est de quantité très faible, inférieure à ce qui est considéré comme le «minimum vital».

**Tredicesima** - Retribuzione, pari all'incirca allo stipendio di un mese, che viene corrisposta dal datore di lavoro a ciascun lavoratore dipendente alla fine dell'anno.

**Treizième mois** - Salaire, approximativement égal au salaire d'un mois, qui vient versée par l'employeur à chaque salarié au final de l'année.

**Tutela obbligatoria** - La tutela obbligatoria, prevista nelle aziende fino a 15 dipendenti, consiste nel diritto del dipendente licenziato illegittimamente a ottenere una somma di denaro a titolo di risarcimento o alla

riassunzione con nuovo contratto. La scelta spetta al datore di lavoro.

**Protection obligatoire** - Protection obligatoire, prévue dans les entreprises jusqu'à 15 salariés, consiste dans le droit du salarié illégalement licencié obtenir une somme d'argent à titre de compensation ou de réembauche avec nouveau contrat. Le choix appartient à l'employeur.

**Tutela Reale** – La tutela obbligatoria, prevista nelle aziende con più di 15 dipendenti, prevede un'indennità o la "reintegrazione" nel posto di lavoro del lavoratore illegittimamente licenziato (il rapporto cioè non si considera mai interrotto). La scelta spetta al lavoratore.

**Protection R  el**- Protection obligatoire, prévue pour les entreprises de plus de 15 ans salariés, prévoit une indemn  t   ou "r  int  gration" dans l'entreprise du travailleur licenci   ill  galement (c'est-  dire que la relation n'est jamais considérée interrompue). Le choix appartient au travailleur.

# U

**Uguaglianza Professionale (pari opportunità)** - principio giuridico che mira a rimuovere ogni sorta di ostacolo discriminatorio dalla partecipazione degli individui alla vita sociale, economica, politica e al mondo del lavoro.

**Egalité professionnelle** (égalité des chances) - principe juridique qui vise à éliminer toutes sortes d'obstacles discriminatoires à la participation des individus à la vie sociale, économique, politique et au monde du travail.

**Unità Produttiva** - Qualsiasi articolazione organizzativa dell'impresa, caratterizzata da un minimo di complessità e intesa alla realizzazione di una o più parti dell'attività dell'impresa.

**Unité de production** - Toute structure organisationnelle de l'entreprise, caractérisé par un minimum de complexité et destiné à la réalisation d'un ou plusieurs parties de l'activité de l'entreprise.

**Uso Aziendale** - ripetizione costante e spontanea di un comportamento del datore di lavoro nei confronti di tutti i



dipendenti, che si concretizza in un trattamento economico o normativo di maggior favore rispetto a quello previsto dalla legge, dal contratto individuale e collettivo. **Utilisation en entreprise** - répétition constante et spontanée d'un comportement de l'employeur vis-à-vis de tous les salariés, qui prend la forme d'un traitement économique ou réglementaire plus favorable que celui envisagé par la loi, par des conventions individuelles et collectives.

# V

**Vacanza contrattuale** – È il periodo che intercorre tra la scadenza di un contratto collettivo nazionale di lavoro (o di altro accordo) e il suo rinnovo. Prevede un'indennità provvisoria a salvaguardia dei periodi di vuoto contrattuale riconosciuto sullo stipendio dei lavoratori dipendenti.

**Congé contractuel** - C'est la période entre l'expiration d'une convention collective nationale (ou autre accord) et son renouvellement. Il prévoit une indemnité provisionnelle pour sauvegarder les périodes de vide contractuel reconnu sur le salaire des employés.

**Valutazione del rischio** –È lo strumento fondamentale che permette al datore di lavoro di individuare le misure di prevenzione e protezione e di pianificarne l'attuazione.

**Évaluation des risques** - C'est l'outil fondamental qui permet à l'employeur d'identifier les mesures de prévention et de protection et de planifier la mise en œuvre.

**Veicolo aziendale** –È un veicolo che viene concesso in

uso al lavoratore da parte dell'azienda, che può essere utilizzato anche per uso personale. Per questo motivo è considerato un fringe benefit.

**Véhicule de société** - C'est un véhicule qui est accordé pour être utilisé par le travailleur société, qui peut également être utilisé à des fins personnelles. Pour cette raison c'est considéré comme un avantage social.

**Vestiaro** - In determinati tipi di attività lavorative può essere previsto l'utilizzo di un particolare abbigliamento nello svolgimento della prestazione lavorativa. Ciò può avvenire o per ragioni di sicurezza o per volontà del datore di lavoro.

**Vêtements** - Dans certains types d'activités professionnelles, il peut être utilisé un vêtement particulier dans l'exécution du travail. Cela peut être fait soit pour des raisons de sécurité, soit au gré de l'employeur.

**Visite mediche fiscali** - Visita medica di controllo domiciliare da parte dei medici fiscali INPS, in determinate fasce orarie giornaliere, conosciute come fasce di reperibilità o anche orari visita fiscale.

**Visites médicales fiscales** - Visite médicale de contrôle à domicile par le ou les médecins fiscaux de l'INPS, dans certaines tranches horaires quotidiennes, dites tranches la disponibilité ou les horaires de visite fiscales.

**Visite mediche preassuntive** – Visita medica che può essere effettuata anche prima dell'assunzione, con lo scopo di verificare che il lavoratore sia idoneo alla mansione che deve svolgere e che non ci siano rischi al lavoro per la sua salute.

**Visites médicales de pré-embauche** - Visite médicale qui peut également être effectuée avant l'embauche, dans le but de vérifier que le travailleur est apte au travail qu'il doit accomplir et qu'il n'y a aucun risque pour sa santé au travail.

**Visto di ingresso per lavoratori stranieri** - Titoli richiesti dalla legge italiana ai fini dell'ingresso dei cittadini extracomunitari nel territorio italiano per soggiorni, di breve o lunga durata, per motivi di lavoro.

**Visa d'entrée pour les travailleurs étrangers** -

Qualifications requises par la loi italienne aux fins de l'entrée de citoyens non communautaires sur le territoire italien pour courts ou longs séjours à des fins professionnelles.

**Vizi del consenso** - Ogni contratto stipulato in presenza di errore, violenza o dolo (vizi del consenso) può essere annullato su richiesta dell'interessato.

**Vices de consentement** - Tout contrat conclu en présence d'erreur, de violence ou la faute intentionnelle (défaut de consentement) peut être annulée à la demande de l'intéressé.

# W

**Web engineer** - chi, per professione, si occupa di progettare un sito web e di mettere a punto il software necessario.

**Web Ingénieur** - qui, de par sa profession, s'occupe de la conception d'un site Web et développer le logiciel nécessaire.

**Web mail pec** – sistema che consente di inviare email con valore legale equiparato ad una raccomandata con ricevuta di ritorno.

**Web mail pec** - système qui vous permet d'envoyer des e-mails à valeur légale équivalent à une lettre recommandée avec accusé de réception.

**Welfare aziendale** - misure ed iniziative promosse dall'azienda volte alla creazione e diffusione del benessere nel luogo di lavoro e al miglioramento del clima aziendale, favorendo un incremento nelle performance aziendali.

**Bien-être des entreprises** - mesures et initiatives promues par l'entreprise visant à création et diffusion du bien-être au travail et amélioration de climat d'entreprise, favorisant une augmentation de la

performance de l'entreprise.

**Workshop** - Corso di specializzazione, seminario di studi.

**Workshop**-cours de spécialisation, séminaire d'étude.



# X

**Xenofobia:** Paura o ostilità verso chi è straniero per razza, cultura, tradizioni, costumi e tutto ciò che implica una diversità. E', dunque, una forma di avversione indiscriminata nei confronti degli stranieri e di tutto ciò che proviene dall'estero.

**Xénophobie:** Peur ou hostilité envers ceux qui sont étrangers par race, culture, traditions, coutumes et tout ce qui implique une diversité. C'est donc une forme d'aversion ou de sentiment de rejet envers les étrangers et tout ce qui vient de l'étranger.

Il presente lavoro è stato redatto dagli Operatori Legali  
dei Progetti di Accoglienza SAI del territorio gestiti dalle  
Soc. Cop. Soc. “Opera Prossima”, Consorzio Umana  
Solidarietà” e “San Francesco”.

Avv. Anfuso Federica

Avv. Costanza Assunta

Avv. Frangapane Teresa

Avv. Murgo Dario

Avv. Pinna Maria Paola

Avv. Piticchio Angela Maria

Avv. Salmeri Antonio

Dott.ssa Incardona Simona Maria

**Ideato da**

Avv. Bertolami Maria Giovanna

**A cura di**

Dott.ssa Incardona Simona Maria

Dott.ssa Digeronimo Roberta

**Traduzioni a cura di**

Dott. Ramzi El Hosni

**Revisione a cura di**

Dott. David Girgis

Dott.ssa Manuela Caporarello

Dott. Alhassane Soumah